

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

Unidad Ajusco



Licenciatura en Enseñanza del Francés



LICENCIATURA EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

SISTEMATIZACIÓN DE EXPERIENCIA PROFESIONAL

**La Simulación Global como estrategia didáctica para aprender
francés de especialidad en turismo**

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE

LICENCIADA EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

PRESENTA

SARA DOLORES SESÍN CARPIO

DIRECTORA DEL TRABAJO RECEPCIONAL

MAESTRA LUCÍA DE JESÚS HERNÁNDEZ SANTAMARINA

2015

AGRADECIMIENTOS PROFESIONALES

A la Universidad Pedagógica Nacional por acogerme y proporcionarme lo necesario para lograr ser una orgullosa egresada de esta institución.

A la *Université de Bourgogne*, por los conocimientos y enfrentamientos ante mi propia ignorancia frente a una lengua que ahora puedo enseñar con mejor certitud y ética.

A mi querido Instituto Superior de Intérpretes y Traductores en donde he pasado más de la mitad de mi vida, por apoyarme, por impulsarme y por darme la oportunidad de estos cuatro años en los que luché por lograr mi título y poder seguir formando parte de su personal docente.

A todo el personal docente y administrativo por su tiempo y labor para que yo lograra mi meta.

A Lucía de Jesús Hernández Santamarina, mi Maestra, mi Directora de tesis, ejemplo vivo de la verdadera vocación docente.

A mis profesores, colegas y alumnos, parte indispensable en mi formación docente.

“El agradecimiento es la memoria del corazón”

Lao Tse

AGRADECIMIENTOS PERSONALES

A todos los seres que han caminado a mi lado, por sus palabras, caricias, regaños, por apoyarme sin medida, por ayudarme a levantarme cuando me he caído y por creer en mí aun cuando yo misma no lo haya hecho.

A mis Padres que sé que en donde se encuentren comparten mi satisfacción, les debía mi título.

A mi Hijo, mi orgullo y ejemplo claro de que Dios existe y me bendice día tras día. Gracias mi amor, por disculpar mis errores y sonreírme siempre, por nunca reprocharme aun cuando las cosas no hayan salido cuando y como hubiéramos deseado.

A cada uno de mis hermanos, cuñados y sobrinos por llenar mi vida de amor, por su cercanía y apoyo incondicional, mi gran herencia, la Familia Sesín Carpio.

A cada uno de mis hijos adoptivos, humanos y mascotas que han llenado mi vida de amor, de ternura y de momentos inigualables.

Muchas gracias a todos ustedes, mis amigos, por impulsarme a no renunciar y a mantener siempre la luz de la esperanza encendida; he sido bendecida con la amistad verdadera que ha sido un pilar importante a lo largo de toda mi vida.

Hoy concluyo un capítulo en mi vida, me demuestro que nunca es tarde para lograr lo que me proponga y he dejado atrás mi miedo a la derrota. Gracias a cada uno de ustedes, ángeles que Dios ha puesto a mi lado.

“La fe es un oasis en el corazón, que nunca será alcanzado

por la caravana del pensamiento”

Gibran Jalil Gibran

ÍNDICE

Índice	4
1. Introducción	8
2. Contexto laboral	14
2.1. El Instituto Superior de Intérpretes y Traductores (ISIT). Ubicación	14
2.2. Equipamiento de la institución	15
2.3. Historia y trayectoria del I.S.I.T.	16
2.4. Población estudiantil	17
2.5. Perfil docente y organización académica	18
2.6. Planes y programas de estudio	19
2.7. Fortalezas y debilidades de la institución	23
3. Objetivo General	24
3.1. Objetivos Específicos	25
3.1.1. Presentar una recopilación del vocabulario más importante en francés de turismo, a partir de los ejercicios de Simulación Global	25
3.1.2. Mencionar los problemas gramaticales más frecuentes en esta área, a partir de los ejercicios de Simulación Global	25
4 Marco teórico	26
4.1. Lengua	26
4.1.1. Lengua materna	26

4.1.2. Lengua extranjera	26
4.1.3. Lengua segunda	27
4.2. El aprendizaje de una lengua extranjera	28
4.2.1. El papel de la memoria en el aprendizaje de una lengua de especialidad	32
4.3. La enseñanza de una lengua de especialidad	33
4.4. El FOS	38
4.4.1. Historia del FOS	39
4.5. El francés de turismo	41
4.6. La Simulación Global	43
4.6.1. Definición y origen	43
4.6.1.1. Juego de roles y simulación	45
4.6.2. Funciones y participantes	46
4.6.3. ¿Cómo se aplica la Simulación Global?	47
4.6.4. ¿Qué material se necesita en la Simulación Global?	48
4.6.5. ¿Cómo se desarrolla la Simulación Global?	49
5 Experiencia profesional	50
5.1. Formación profesional	53
5.2. ¿Cómo enseñar-aprender el francés con un objetivo específico: el francés de turismo?	53
5.3. Habilidades para aprender una lengua “C” en los estudiantes del ISIT	60

5.4. Habilidades implícitas que tiene un alumno de francés en el quinto cuatrimestre de la Licenciatura en Idiomas	63
5.5. Experiencia en francés de turismo en la Licenciatura en Idiomas en el ISIT. Un ejemplo, en octavo cuatrimestre	66
5.6. El papel del profesor en la Simulación Global	70
5.7. El papel del alumno en la Simulación Global	72
5.7.1. ¿Qué es aprender a aprender?	72
5.8. Ventajas de la Simulación Global	73
5.9. Inconvenientes de la Simulación Global	74
5.10. Elaboración del Informe de Experiencia Profesional	75
5.10.1. Investigación y búsqueda de bibliografía	75
5.10.2. Plan de lectura y elaboración de fichas para organizar la información	76
5.10.3. Selección de material de vocabulario y problemas gramaticales	77
5.11. Experiencias al aplicar la Simulación Global en la Licenciatura en Idiomas, en la clase de francés especializado en turismo. Ejemplos de Simulación	78
6. Sistematización de la experiencia profesional	85
6.1. Características de una sistematización de experiencia profesional y análisis de la experiencia docente	89
6.1.1. Dificultades y soluciones	102
6.1.2. Error	102

6.1.3. Interferencias	103
6.1.4. Interlengua	103
6.1.5. Ejemplos	104
7 Conclusiones	119
8 Bibliografía	121
9 Anexos	124
9.1. ANEXO 1	126
9.2. ANEXO 2	132
9.3. ANEXO 3	134

INTRODUCCIÓN

En los últimos siglos las lenguas han evolucionado tan rápido como el mundo, debido a que cada vez hay más descubrimientos científicos y avances tecnológicos que nos llevan a la necesidad de expresar nuevos conceptos o nombrar nuevas cosas.

En lo que se refiere a la educación y, en particular, a la enseñanza de lenguas extranjeras, la necesidad de expresar y nombrar es parte del proceso mismo de su adquisición. Cuando una persona es “hablante” de una lengua en particular, se relaciona con el mundo –las cosas, las personas- mediante ciertas palabras o expresiones que tienen sentido en la comunidad lingüística a la que pertenece. Si desea comunicarse en una lengua distinta a su lengua materna, la relación entre las palabras y las cosas que le resulta familiar ya no es la misma. Los objetos, las emociones, los conceptos y los acontecimientos pueden ser similares pero no copia fiel: los objetos o las situaciones de interacción entre las personas no son calca o copia unos de otros en las diferentes culturas.

Como ya se dijo, la evolución de las lenguas se ha acelerado en los últimos años. Una de las razones que han modificado su ritmo de transformación son los medios de comunicación e Internet. Estas herramientas humanas han provocado cambios que implican retos para el lenguaje: ¿cómo llamar a esto que antes no existía? Además, han facilitado el contacto entre las lenguas, con lo que se hacen patentes las diferencias entre ellas, sus distintos ritmos de transformación y las dificultades que cada una enfrenta ante la evolución del mundo.

En estas circunstancias, la tendencia desde los años 80 es abordar la enseñanza de una lengua extranjera desde una perspectiva intercultural, es decir, ya no sólo considerar la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera desde el punto de vista lingüístico, sino también considerando el contexto social, político, económico y cultural en el que tiene lugar.

El enfoque intercultural ha llevado a la Didáctica de las lenguas hacia una enseñanza más integrada de lengua y cultura. Se tiene una nueva concepción del hecho comunicativo que pone el acento en el papel de los individuos como actores sociales dotados de múltiples identidades: nacional, local, regional, profesional, etc. Este enfoque intercultural pretende ir más allá de los contenidos gramaticales, funcionales y culturales, fomentando una serie de valores y actitudes, con la meta de formar hablantes e intermediarios culturales.

Una dificultad para formar a este tipo de hablantes es que cada individuo cuenta con una capacidad lingüística que no avanza al mismo ritmo que los demás y tanto en la lengua en general como en sus campos especializados surgen términos nuevos día a día. Como solución a este problema, nació la terminología, gracias a la cual contamos ahora con diccionarios, glosarios, vocabularios y muchas otras obras sobre el léxico, que se emplean en las diferentes áreas del conocimiento humano.

La terminología es un campo de estudio interdisciplinario que se nutre de un conjunto específico de conocimientos en otras disciplinas (lingüística, ciencia del conocimiento, ciencias de la información y ciencias de la comunicación). La palabra terminología se emplea también para hacer referencia tanto a la tarea de recolectar, describir y presentar términos de manera sistemática (terminografía) como al vocabulario del campo de la especialidad en particular. Debido a las constantes innovaciones en las diferentes áreas del conocimiento, los intérpretes, los traductores y los especialistas en idiomas se enfrentan continuamente a la necesidad de elegir el término más exacto o de encontrar equivalentes para los “huecos léxicos”.

Según María Teresa Cabré:

La terminología, en cuanto a materia que concierne a la recopilación, descripción, tratamiento y presentación de los términos propios de los campos especializados en una o más lenguas, no es una actividad práctica que se justifique por sí sola, sino que está destinada a resolver necesidades sociales vinculadas a la optimización de la comunicación entre especialistas y profesionales –ya sea directamente o mediante la traducción-, o relacionadas con el proceso de normalización de una lengua (1993: 35,36).

No sólo se trata de determinar equivalentes, sino que se debe partir de las definiciones para poder responder interrogantes como ¿cómo se llama el objeto que...? ¿Cómo se designa la operación que consiste en...? Es aquí donde la terminología actúa, nos permite encontrar los términos adecuados.

“Término” no es sinónimo de “palabra”, ya que la palabra es un símbolo lingüístico polisémico que pertenece a la lengua común, mientras que el término es unívoco, monosémico y es parte de un área específica del conocimiento (Fedor 1995:54). Una de las áreas en las que se aprecia la importancia de la terminología es la de turismo y en este trabajo se presentan algunas experiencias en cuanto a las dificultades y necesidades observadas en los alumnos de la Licenciatura en Idiomas, en la materia de francés al integrar el léxico de turismo y cómo la *Simulación Global* ha apoyado en su aprendizaje, para poder trabajar de manera paralela con las otras materias que se imparten en esa carrera, en el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, institución para la cual trabajo como docente desde hace 28 años.

La Licenciatura en Idiomas, una de las tres carreras que se imparten en esta institución, consta de diez cuatrimestres. Desde el inicio se cursan las materias de español, inglés y francés; en el caso de las dos últimas, el objetivo principal es que los alumnos logren las certificaciones oficiales correspondientes. En particular, en francés, se pretende llegar al nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL). Además, al término de esta licenciatura, otro certificado que puede obtenerse es el Certificado de Francés de Turismo y Hotelería. El programa de esta carrera incluye materias como: Historia, Arte y Turismo, entre otras; y, a partir del quinto cuatrimestre, el francés va de manera paralela a dichas materias en cuanto al léxico.

El campo de trabajo de un Licenciado en Idiomas es amplio, los egresados pueden ejercer en la docencia, la hotelería, la gastronomía y el turismo. Con esa meta surgió la idea de adoptar la *Simulación Global* como estrategia didáctica que permite recrear las situaciones en las que se debe interactuar. La intención de esta metodología es que los alumnos tengan experiencias similares a las que

vivirán en el ámbito profesional y puedan desarrollar las competencias que se requieren en él. En este caso son alumnos cuya lengua materna es el español, que tienen como segunda lengua el inglés y como lengua de trabajo “C” el francés.

Este trabajo aborda, en su primera parte, el contexto laboral en el que me he desempeñado como docente de lengua francesa, la institución, su ubicación, historia y trayectoria, su población estudiantil; el perfil docente y la organización académica, así como sus planes y programas de estudio. De igual manera, menciono sus fortalezas y debilidades, las carreras que imparte y algunas características de los alumnos con quienes trabajo, en particular, los futuros Licenciados en Idiomas, especialmente en el área de Turismo.

Para continuar, el objetivo principal de este trabajo es presentar algunas experiencias al emplear *La Simulación Global* como una herramienta en la metodología de la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, especialmente en la enseñanza de lenguas con fines profesionales, ya que sitúa al alumno en situaciones reales que éste debe resolver, al mismo tiempo que pone en práctica los conocimientos que posee del ámbito de especialidad propuesto; en este caso, en estudiantes de la Licenciatura en Idiomas. Se realizan simulaciones en el aula y posteriormente en museos, en monumentos, en visitas guiadas, en los diferentes puestos de trabajo en un hotel, etc.

Para que otro profesor, en una situación semejante, sepa que las simulaciones pueden ser una herramienta para desarrollar habilidades lingüísticas, especialmente la competencia lexical, en el ámbito de una formación en lengua de especialidad. Además porque mi experiencia es un ejemplo sencillo de búsqueda de estrategias para solucionar un problema de enseñanza-aprendizaje que se ha detectado.

Otro objetivo es presentar en dos Anexos, una recopilación del vocabulario de francés de turismo de mayor uso tan solo como material de consulta, resultado de los ejercicios de simulación global y finalmente mencionar los problemas gramaticales más frecuentes a los que se enfrenta el alumno de francés en esta

área, también como consulta; ambos son resultado de las experiencias al haber empleado la Simulación Global. En el apartado sobre mi experiencia profesional se mencionan además algunas estrategias que he empleado para atender las dificultades para aprender vocabulario y para comprender y producir de manera correcta la gramática del francés.

En el capítulo del Marco Teórico, se da una breve explicación de los conceptos de lengua, lengua materna, lengua extranjera y lengua segunda. Se aborda el aprendizaje de una lengua extranjera y la enseñanza de una lengua de especialidad, así como el papel de la memoria en el aprendizaje de una lengua de especialidad. El FOS (*Français par Objectifs Spécifiques*) y francés de turismo, para llegar finalmente a lo que es *La Simulación Global* su definición, origen, función, participantes y su función como método en FOS. Además, se presenta de qué manera dicha estrategia apoya el aprendizaje en los alumnos de francés de turismo.

En el siguiente apartado se presenta la experiencia profesional de la autora de este trabajo de titulación, así como su formación profesional, qué habilidades tienen los estudiantes del ISIT para aprender una lengua “C” y qué habilidades implícitas tiene un alumno de francés en el quinto cuatrimestre de la Licenciatura en Idiomas. Con mayor detalle se describe la experiencia como docente en francés de turismo en esta licenciatura, en el octavo cuatrimestre, el papel del profesor y del alumno en la *Simulación Global* y ¿qué es aprender a aprender? De igual manera, se presentan las ventajas e inconvenientes de la *Simulación Global* y cómo fue elaborándose el informe de experiencia profesional, desde la búsqueda de bibliografía hasta la selección de material de vocabulario y problemas gramaticales. Además de ejemplos de experiencias al aplicar la Simulación Global en la Licenciatura en Idiomas, en la clase de francés especializado en turismo, en el ISIT, con el objeto de que el egresado pueda desenvolverse profesionalmente, en estos incisos se menciona cómo el docente debe orientar su punto de mira más allá del aula haciendo uso del juego de roles y la simulación, en una situación ficticia y apoyándose también en el aspecto lúdico.

Se cita al autor Francis Debyser y su interés por lograr un cambio en la enseñanza del francés. Quiénes participan en esta práctica y la finalidad de que los futuros profesionistas adquieran habilidades para desenvolverse en francés de especialidad en turismo, cómo se aplica la *Simulación Global* y de qué manera sitúa al aprendiz en situaciones reales, qué material se requiere y cómo se desarrolla.

El apartado siguiente se refiere a la Sistematización de la experiencia profesional. Primero se delimitan las características de la sistematización que se presentan aquí. Luego se describe o relata la experiencia profesional que se vivió al emplear las simulaciones globales, para terminar con el análisis de la experiencia, incluyendo, dificultades y soluciones, error, interferencias, interlengua y ejemplos.

En el apartado de Conclusiones, se hace un balance, análisis y evaluación considerando las dificultades, las soluciones propuestas y los logros obtenidos al emplear la *Simulación Global*.

En Anexos se presentan, solamente a manera de consulta, tanto una lista con el vocabulario de mayor uso en francés de turismo, que pueda ser de utilidad para docentes y estudiantes interesados en la materia, como las dificultades gramaticales que surgen con mayor frecuencia en los alumnos de esta área. Este material presentado de manera accesible y de consulta fácil, recopila los términos de mayor uso en este campo, resultado de las experiencias al emplear la *Simulación Global*. También, figura el Plan de estudio de la Licenciatura en Idiomas en el ISIT.

Entre las motivaciones que me llevaron a elegir este tema puedo mencionar mi pasión por la docencia y la inquietud de aportar nuevas ideas al campo de la enseñanza del francés de turismo en México, ya que se cuenta con algunos manuales de apoyo para actividades y vocabulario, mas no con una recopilación específica de léxico francés-español en este campo, ni con actividades

comunicativas para que los estudiantes aprendan vocabulario de especialidad y desarrollen habilidades comunicativas en situaciones reales.

En el ISIT, la lengua francesa es la lengua de trabajo “C” para los alumnos de la Licenciatura en Idiomas y, como docente, me resulta muy interesante y motivador poder contribuir a la creación de un programa de francés específico para dicha carrera. El presente trabajo de titulación podría ser un primer paso para lograrlo.

2) CONTEXTO LABORAL

El propósito de este apartado es presentar la institución en la que se ha llevado a cabo la experiencia profesional. La primera sección es una descripción del Instituto con datos de zonificación, equipamiento, perfil de los estudiantes y de los alumnos. En la segunda sección se consideran aspectos como los programas de estudio, el modelo educativo y la planeación académica. Ambas secciones delimitan las condiciones en que se lleva a cabo la sistematización de la experiencia.

2.1 El Instituto Superior de Intérpretes y Traductores (ISIT). Ubicación

El Instituto está ubicado en la zona centro de la Ciudad de México en la Colonia Cuauhtémoc. Al igual que la Colonia Juárez o la Colonia San Rafael, la Colonia Cuauhtémoc es uno de los fraccionamientos que empezaron a desarrollarse a final del siglo XIX. Forma parte de la delegación que lleva el mismo nombre, la Delegación Cuauhtémoc. Ésta se caracteriza porque la población que la transita es cinco veces mayor a la que la habita y por el alto nivel de concentración de infraestructura, actividades comerciales, culturales, financieras y políticas.

La Colonia Cuauhtémoc ha tenido un desarrollo desigual. Sólo una parte de su territorio fue urbanizado al principio del siglo XX gracias a la construcción de grandes residencias ubicadas cerca del Paseo de la Reforma. Posteriormente, hacia el final de los años cuarenta, se fueron construyendo edificios destinados a

distintos usos: primero departamentos, oficinas después; paulatinamente estos dos usos principales se han diversificado para dar lugar a instalaciones comerciales, financieras, diplomáticas, turísticas, recreativas y culturales. Algunos de los edificios más altos de la ciudad se encuentran en esta colonia. Entre los más importantes están la Bolsa Mexicana de Valores y la Torre Mayor. En el aspecto de transporte y vialidad, la colonia está delimitada por tres de las avenidas más importantes de la ciudad: el Paseo de la Reforma, Avenida Insurgentes y el Circuito Interior. Gracias a esto es accesible en transporte público y automóvil con las dificultades que puede implicar el flujo vehicular que tiende a producir tránsito lento e incluso congestionamientos en la zona. Las características de la Colonia que se han mencionado brevemente la presentan como un lugar estratégico para instalar una escuela especializada en la formación de profesionales de las lenguas extranjeras.

2.2. Equipamiento de la institución

El ISIT es un edificio de tres pisos, aun cuando sus cimientos sean para 6 pisos pues fue un proyecto que se quedó inconcluso, pero que lo hace un edificio fuerte sobre todo considerando los sismos. Las 12 aulas del instituto están equipadas con pizarrón blanco, pantallas planas y equipo de reproducción de material multimedia, bancas para diestros y zurdos, ventilador, grandes ventanales, para el óptimo desarrollo de las clases en todas las asignaturas.

La biblioteca “Ester Jansenson Slovic » cuenta con más de 6 200 volúmenes especializados en lenguas, aprendizaje de lenguas, teorías de la Interpretación, teorías de la Traducción, lenguas, Lingüística, Derecho, Terminología y Diplomacia.

El Auditorio “Moisés Gamero de la Fuente” cuenta con tres cabinas de interpretación simultánea con vista al estrado, una cabina ciega, una cabina maestra, una cabina de posproducción y hasta 75 asientos móviles con equipo de audio inalámbrico.

El laboratorio de interpretación tiene 30 cabinas y una moderna consola que permite al profesor supervisar el desempeño de cada alumno de manera personalizada.

En el laboratorio de cómputo hay computadoras con el *software tradumático* con el que trabajan los traductores de los corporativos más importantes del mundo.

Cuenta con vigilancia las 24 horas y el acceso está restringido sólo al personal docente, administrativo y alumnado. Para personas ajenas a la institución se requiere dejar una identificación y asentar el motivo por el cual se acude.

Con cierta frecuencia se invita a ponentes quienes exponen en español, inglés, francés, italiano o portugués. Todo este equipo fue totalmente renovado y actualizado hace dos años. También dentro del edificio se tiene un servicio de fotocopadoras, recepción, sanitarios en cada piso y en la planta baja. El estacionamiento sólo es para los profesores.

2.3. Historia y trayectoria del I.S.I.T.

El Instituto Superior de Intérpretes y Traductores (ISIT), inició con carreras a nivel técnico, que se reconocieron como Licenciaturas a partir de 1980. Es la institución pionera en México en impartir las licenciaturas en Interpretación y en Traducción y, a partir del año 2000, la Licenciatura en Idiomas. Es la primera institución que se ha dedicado a la formación de traductores e intérpretes en México. Ofrece programas de licenciatura que capacitan por separado en traducción o en interpretación y la Licenciatura en Idiomas desde 2003. Puesto que la mayor parte de las “universidades ofrecen título de Licenciado en Traducción tras unos cuatro o cinco años de estudio” y “son más escasas las universidades que ofrecen Licenciatura en Interpretación”, el hecho de que en el ISIT se imparta la licenciatura en interpretación le da un mayor grado de especialización a los programas que propone (Bastin, 2003; p. 209). Su objetivo principal es que el alumno se forme en el campo de los idiomas desde una perspectiva interdisciplinaria y que adquiera una visión innovadora y amplia cultura

que le permita hacer frente a los retos nacionales y a los impuestos por la globalización en los sectores empresariales, industriales y gubernamentales, en las áreas de las relaciones públicas, el turismo y las comunicaciones.

2.4. Población estudiantil

Un requisito indispensable para ingresar es que el alumno haya concluido sus estudios de Preparatoria y que presente un examen de conocimientos generales, más español e inglés. Quienes estén interesados en cursar las Licenciaturas en Interpretación y en Traducción deben aprobar un examen de lengua inglesa que demuestre un 80% de conocimiento del idioma. En lo que respecta a los interesados en la Licenciatura en Idiomas sólo presentan el examen de conocimientos generales y de lengua española, y la documentación correspondiente ya que el programa de estudios de esta carrera incluye, a lo largo de sus diez cuatrimestres y desde el inicio y de manera intensiva, las materias de español, inglés y francés; este programa se presenta en el Anexo 3. El perfil de egreso del alumno de esta licenciatura, al concluir los 10 cuatrimestres es:

Conocimiento sólido del español, inglés y francés.

Buen manejo del portugués o italiano.

Amplia cultura general.

Gran conocimiento de la historia y cultura de los países relacionados con los idiomas que se estudian.

Conocimientos en torno a las culturas prehispánicas y popular mexicana.

Herramientas de estudio que le permitirán adquirir y ampliar una vasta cultura.

Sólida formación teórica, metodológica y técnica para desenvolverse en los campos del turismo nacional, de las comunicaciones y las relaciones internacionales.

Gran capacidad de adaptación cultural y social.

Sólido código ético y deontológico.

Alto grado de profesionalismo.

Campo de trabajo al egresar: empresas turísticas, medios de comunicación, industria editorial, agencias de publicidad, empresas multinacionales, instituciones culturales, organizaciones no gubernamentales

Las competencias comunicativas que el egresado ha desarrollado le permiten responder a los requerimientos profesionales de expresión oral y escrita, y comprensión oral y escrita en lengua francesa, en particular en francés de especialidad en turismo.

Como característica sociocultural de los alumnos que ingresan a esta Licenciatura, podría mencionarse que no cuentan con el aprendizaje de una lengua B y la mayoría demuestra un bajo nivel de la lengua española, en contraste con los interesados en las otras Licenciaturas que ya cuentan con al menos una lengua B, lo que muestra que provienen de escuelas públicas en las cuales las lenguas, incluyendo la española, son poco importantes. Una buena parte de estos alumnos trabaja para pagar sus estudios y el tiempo que dedica a la carrera es limitado.

2.5. Perfil docente y organización académica

De conformidad con la ley de la Secretaría de Educación Pública, para ser docente a nivel Licenciatura, debe contarse con, por lo menos, una Licenciatura afín a la materia que se imparte. En el ISIT, los profesores tienen formación profesional en las áreas de enseñanza a su cargo: Traducción, Interpretación, Letras, cultura relacionada con las lenguas que se imparten, Lingüística, Terminología, Derecho, Diplomacia, Turismo, Comunicación, entre otras. El nivel mínimo requerido es la Licenciatura y sus docentes cuentan también con diplomados, especialidades, maestrías y doctorados.

En el ISIT los profesores se organizan por Academias. La de francés está integrada por tres docentes: un Licenciado en Interpretación y Traducción de

nacionalidad belga, 30 años de edad, egresado de la Universidad de Granada, con especialidad en Pedagogía; el segundo es egresado del ISIT de la Licenciatura en Interpretación, es franco-mexicano, de 36 años de edad y actualmente está en espera de su examen profesional de doctorado en interpretación, en la Universidad de Granada; la tercera, de nacionalidad mexicana, de 54 años de edad, traductora e intérprete de francés, la autora del presente trabajo, es egresada de la Licenciatura en Enseñanza del Francés y aún no cuenta con el título de la misma.

En la Academia de Francés, el objetivo común para las tres Licenciaturas es que el alumno, al llegar al noveno o décimo cuatrimestre ya pueda presentar los exámenes para obtener el Diploma D.E.L.F. B2. Hasta el sexto cuatrimestre los tres docentes usamos el mismo manual y respetamos una calendarización semanal que se entrega al inicio de cada curso; sin embargo, tenemos libertad de cátedra y podemos hacer uso de cualquier otro material o estrategia didáctica que consideremos pertinente, siempre y cuando nuestros alumnos puedan presentar los mismos exámenes parciales y finales departamentales que hagan constar que hemos alcanzado los objetivos comunes del curso.

El ambiente entre nosotros es de respeto y cooperación, compartimos materiales e ideas y, en el caso específico de la Simulación Global, yo la propuse y ellos me han apoyado cuando mis grupos de la Licenciatura en Idiomas se han presentado en los diferentes lugares de sus prácticas, por ejemplo, en los museos. Mis colegas van con sus grupos y participan, tanto en comentarios, como en la evaluación a los alumnos, si yo se los solicito. No obstante, ellos trabajan con los alumnos de las otras dos licenciaturas, traducción e interpretación, y emplean otro tipo de ejercicios.

2.6. Planes y programas de estudio

Las tres Licenciaturas tienen una duración de diez cuatrimestres. Las tres cuentan con validez oficial de la SEP. El Plan de estudios de la Licenciatura en Idiomas se presenta en el Anexo 3 de este trabajo.

El ISIT promueve las prácticas profesionales para que los alumnos tengan acceso a las necesidades de la realidad profesional a partir de ejercicios guiados en los que ponen en práctica los conocimientos y competencias adquiridos en el aula; estas prácticas se realizan a partir del octavo cuatrimestre. Los alumnos de las tres Licenciaturas han llevado a cabo prácticas profesionales en:

- Organismos internacionales
- Organismos nacionales
- Dependencias gubernamentales
- Dependencias no gubernamentales
- Embajadas y consulados
- Instituciones culturales

Los egresados de Licenciatura de un plan de estudios vigente, registrado debidamente ante la SEP, podrán titularse por:

- Tesis
- Informe de servicio social
- Demostración de experiencia profesional
- Estudios de posgrado

Como puede observarse, en el Plan de estudios de la Licenciatura en Idiomas (Anexo 3 de este trabajo), figura la materia de francés, en los diez cuatrimestres, solamente como materia de lengua extranjera; de ahí surgió la motivación de trabajar de manera paralela con los docentes de las materias de Turismo, Arte e Historia y de empezar a darle al francés un enfoque especializado. Otra intención inicial fue motivar al estudiante a aprender su lengua de trabajo “C” y que él mismo pudiera comprobar, mediante prácticas que se realizaron primero en el aula y posteriormente en lugares en donde ellos se desenvolverán profesionalmente, el interés actual que tiene la lengua francesa a nivel profesional.

En la búsqueda por encontrar una estrategia que motivara y facilitara la enseñanza-aprendizaje del francés especializado en turismo, surgió la idea de emplear la Simulación Global.

Los egresados de las tres Licenciaturas cuentan con estudios reconocidos por la Secretaría de Educación Pública. Además de los estudios de licenciatura, se han abierto tres posgrados: las especialidades en Traducción e Interpretación de Derecho Comparado, en Terminología y en Estudios Diplomáticos. Las lenguas que se estudian son el español, el inglés y el francés. También es posible cursar estudios de portugués o italiano como lenguas optativas. Todo ello hace del ISIT un instituto superior de primer orden, con reconocimiento nacional e internacional, que ha firmado convenios y estrechado relaciones académicas con varias universidades nacionales y extranjeras, con algunas de las cuales tiene programas de intercambio.

Los alumnos que ingresan a las tres licenciaturas tienen edades entre 18 y 50 años, pues no solamente se inscriben los que terminaron la Preparatoria, sino también quienes ya cuentan con una primera carrera o incluso quienes dejaron de estudiar cierto tiempo; la mayoría tiene un nivel socioeconómico medio y varios alumnos también trabajan para pagar sus estudios. El elemento común entre todos ellos es su amor por los idiomas.

No obstante, no todos cuentan con la facilidad de aprendizaje de una lengua nueva, los alumnos que ingresan a la Licenciatura en Idiomas son quienes más dificultades tienen para aprender una segunda lengua, el inglés, y una tercera lengua, el francés, porque la gran mayoría no ha adquirido ninguna segunda lengua además del español. Este tema se aborda en el Marco Teórico de este trabajo, así como de qué manera influye en su desempeño, por ejemplo: la diferencia y la importancia de recibir una lengua por adquisición o por aprendizaje, el aprendizaje de una lengua extranjera y además de una lengua de especialidad.

Para ingresar a las licenciaturas en interpretación y traducción, el alumno debe contar con un nivel avanzado de inglés; para la de idiomas no es necesario, pues

llevará inglés de manera intensiva desde el primer cuatrimestre. En las tres se lleva como materia obligatoria e intensiva francés, durante los diez cuatrimestres de las carreras, con el objetivo común de presentar el examen de certificación D.E.L.F. B2 al término de los estudios. Otro objetivo del programa de francés es que, en cada una de las licenciaturas, en la Licenciatura en Interpretación y en la Licenciatura en Traducción, los alumnos se inicien en la interpretación y en la traducción francés-español, español-francés, respectivamente. En el caso de la Licenciatura en Idiomas, los enfoques son el turismo y la comunicación, que se trabajan también en los otros idiomas que se imparten. A partir del octavo cuatrimestre el alumno elige un cuarto idioma, italiano o portugués, en las tres carreras.

El enfoque central en cuanto a los cuatro idiomas que se estudian se concentra en el dominio profundo del español, del inglés y del francés, como las principales lenguas del continente, además del portugués o el italiano como lenguas optativas, todas ellas en su contexto cultural.

El objetivo principal del ISIT es preparar a sus alumnos para que egresen con el nivel más alto de conocimientos y el máximo dominio de las técnicas necesarias para su desempeño profesional en la interpretación, la traducción, los idiomas, la terminología y la diplomacia.

Este trabajo presenta la experiencia de la enseñanza de francés de especialidad en turismo, en alumnos de la Licenciatura en Idiomas, a partir del quinto cuatrimestre y al emplear la *Simulación Global* como método de enseñanza del francés, trabajando de manera paralela con las materias de Arte, Historia y Turismo, que forman parte de su plan de estudios. Con estos alumnos es con quienes se ha trabajado la *Simulación Global*; ellos se desempeñarán profesionalmente en áreas como la docencia de idiomas, la audiodescripción y el turismo, razón por la cual se enfatiza en el francés de especialidad en turismo.

2.7. Fortalezas y debilidades de la institución

Los atributos que mejor definen al ISIT son: pionero, metropolitano, vanguardista, prestigiado, cosmopolita, moderno, práctico, personalizado, versátil con una filosofía laica y no discriminadora.

Es una institución educativa que emplea los métodos de enseñanza de vanguardia para garantizar una formación integral y de gran calidad académica. Con base en sus valores: ética, compromiso, responsabilidad, lealtad, honestidad, respeto y sentido de pertenencia permite también que sus docentes se sientan en libertad de emplear el método de enseñanza que mejor les parezca, no hay un modelo pedagógico como tal, se parte de la libertad de expresión y de cátedra que dicta la UNESCO y cada profesor da a su curso la orientación pedagógica que quiera; por ejemplo, hay profesores constructivistas y también hay quienes siguen defendiendo el modelo tradicional o el de Vigotsky.

Una debilidad o punto a mejorar en el ISIT, podría ser que en el examen de admisión se da un alto porcentaje al conocimiento de la lengua B, el inglés, al igual que a la lengua materna, el español y, como se comentó anteriormente, los alumnos que desean inscribirse en la Licenciatura en Idiomas tienen grandes deficiencias en español, ya sea, porque vienen de escuelas públicas con graves deficiencias en el idioma o porque han dejado de estudiar varios años. Una sugerencia podría ser que aun cuando el sesgo de los idiomas siga siendo el más importante, se proporcione un curso previo al inicio de clases para “nivelarlos” en conocimientos de lengua española que es la lengua materna para la gran mayoría.

3) OBJETIVO GENERAL

Presentar la experiencia docente al emplear la Simulación Global como una herramienta de la enseñanza-aprendizaje de francés de especialidad en turismo

El docente de lengua de especialidad debe orientar muchas veces su punto de mira más allá del aula, ya sea en una oficina, en un hotel, en un hospital o, en el caso de francés de turismo, en museos, exposiciones, visitas guiadas, entre muchos otros, para situar al alumno en la realidad operativa del ámbito de especialidad, en el que se sitúa el aprendizaje, con el contexto lingüístico de la lengua meta, en la que se centra su tarea de enseñanza-aprendizaje. La *Simulación Global* es un recurso según el ámbito especializado al que se destina y según los objetivos profesionales de cada sector.

En el marco de la enseñanza de lenguas con fines profesionales, lenguas de especialidad, la simulación se nos ofrece como un excelente ejercicio metodológico gracias al cual es posible llevar a cabo tareas simultáneas para enseñar todos los aspectos de la comunicación especializada, de tal manera que los alumnos/participantes puedan adquirir las capacidades lingüísticas y funcionales necesarias. Aquí, debemos tener en cuenta que en toda experiencia comunicativa (real o simulada) se puede emplear elementos que sirvan de apoyo para hacer uso de la lengua que se aprende; esos elementos, al ser empleados para usar la lengua en un ambiente ficticio, pero que se sabe que también puede ser real, permanecerán en la memoria de los participantes como el recuerdo de haber “vivido” una situación imaginaria, de haber sido “otro” y de haber “creado” algo que muchas veces se realiza en la vida cotidiana profesional. “El profesor o animador que dirija la simulación global debe poseer ciertos conocimientos de “sugestopedia” y haber practicado nuevas técnicas de enseñanza cuyo objetivo es hacer aprender la lengua meta en un ambiente distendido, relajado y acogedor al mismo tiempo” (Bolekia; J, 1990; p. 91). Como estrategia la simulación “es capaz de dar respuesta a necesidades comunicativas específicas y permite que los

participantes adquieran no sólo habilidades lingüísticas, sino de negociación, de toma de decisiones, de trabajo en equipo, entre otras; habilidades que contempla la adquisición de lenguas para fines específicos” (García-Carbonnel, 2007; p. 67).

3.1. Objetivos específicos

3.1.1. Presentar una recopilación del vocabulario más importante en francés de turismo, a partir de los ejercicios de Simulación Global

Al final de este trabajo, se presenta en Anexo una recopilación de los términos más importantes en francés de turismo, siguiendo el criterio de uso y a partir de las experiencias al aplicar la *Simulación Global*. El objetivo de este repertorio de términos más empleados a lo largo de los temas abordados y, principalmente, en las experiencias de la *Simulación Global* es que, al estar ordenados alfabéticamente y por ocho áreas, sea de fácil consulta, ya que están interconectados. Estos términos van apareciendo a lo largo del curso y, en primer lugar, corresponde a los alumnos seleccionarlos y encontrar sus equivalentes en español, posteriormente van integrándolos a un repertorio de clase y al final se les proporciona la lista de este Anexo para que la comparen con la suya y pueda someterse a discusión en grupo. Pueden consultar su lista de términos en todo momento; con la experiencia se ha comprobado que, gracias a este procedimiento, al final del curso el alumno maneja con facilidad el léxico sin necesidad de consultar la lista.

3.1.2. Mencionar los problemas gramaticales más frecuentes en esta área, a partir de los ejercicios de Simulación Global

Otro Anexo, menciona las dificultades gramaticales más frecuentes a las que se enfrenta el alumno de francés de especialidad en turismo. En esta parte, también se empleó el criterio de uso y de frecuencia en sus exposiciones en clase, en las simulaciones globales y en sus prácticas profesionales para decidir cuáles deberían aparecer en este Anexo de consulta.

4) MARCO TEÓRICO

4.1. Lengua

Según el diccionario del uso del español, “lengua” es el conjunto de formas vocales de expresión que emplea para hablar una nación. Se aplica con preferencia a “idioma” cuando se trata de pueblos antiguos o la palabra comporta un matiz afectivo (M. Moliner, 1983; p. 237).

Según Margot Bigot:

“Saussure define “lengua” como parte esencial del lenguaje, que es a la vez el producto social de la facultad de lenguaje y el conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social que permiten el ejercicio de la facultad de lenguaje en los individuos. La facultad de lenguaje es algo natural, en tanto que la lengua es algo adquirido y convencional, es exterior al individuo, ya que por sí mismo no la puede crear ni modificar. Como producto social la lengua es como un tesoro (thesaurus, catálogo, inventario) depositado en los sujetos de una comunidad; como una gramática que existe virtualmente en los cerebros de un conjunto de individuos, por lo que Saussure considera que la lengua existe completamente en la masa de individuos que componen una comunidad, y está más o menos completa en cada individuo, esto implicaría la consideración de una “lengua individual”. Pero, otra de las metáforas que utilizó fue la del diccionario: la lengua existe en la colectividad como un diccionario cuyos ejemplares idénticos estarían repartidos en todos los cerebros (2010: 47).

4.1.1. Lengua materna

La presencia del adjetivo “materna” en la expresión “lengua materna” (L.M.) lleva a pensar en el concepto de lengua adquirida al contacto con la madre, es decir, es la primera lengua que un niño habla y que, la mayoría de las veces, es la lengua de la madre (F. Lesage, 2013; p.16).

4.1.2. Lengua extranjera

Se dice que una lengua es extranjera en un país cuando las instancias políticas le asignan ese estatus de lengua extranjera (L.E.), que es un estatus educativo: las lenguas extranjeras son las lenguas que enseña un sistema educativo y que las opone a las demás lenguas que se dejan a libre elección del individuo. Por esa

razón, el francés es la única lengua extranjera, además del inglés, que se enseña en casi todos los países del mundo (F. Lesage, 2013; p. 14).

4.1.3. Lengua segunda

Los conceptos de lengua materna y lengua extranjera no cubren todas las situaciones sociolingüísticas ni todos los contextos de enseñanza-aprendizaje de las lenguas. ¿Cómo categorizar el caso de aquellas lenguas que no son lenguas primeras de los locutores, pero que es indispensable que se conozcan socialmente, puesto que son lenguas del país, de la administración, de la enseñanza y de la promoción social? Por ese motivo, se introdujo el concepto de “lengua segunda” (L.S.), para intentar considerar esa realidad sociolingüística. Para dar un ejemplo, “el francés es lengua segunda (F.L.S.) en todos los lugares en donde, siendo una lengua extranjera, tiene que usarse socialmente”. (Cuq, 1991; p. 133)

Según Gérard Vigner, autor teórico del F.L.S.:

El F.L.S. difiere del Francés lengua Extranjera (F.L.E.) por el hecho de que la lengua es objeto de aprendizaje y medio de aprendizaje: “se trata de una lengua aprendida para aprender otras materias además de ésta y que, en ciertos países, puede estar presente en el entorno económico y social de los alumnos” (1992: 40)

Estos tres conceptos: F.L.M. / F.L.E. / F.L.S., permiten determinar contextos de enseñanza/aprendizaje de las lenguas que requieren un tratamiento didáctico particular. La enseñanza del francés en el extranjero, debe distinguir cuidadosamente las situaciones de F.L.E. y de F.L.S. En este último caso, el docente no puede conformarse solamente con emplear los métodos de F.L.M. o de F.L.E., lo cual sucedió por mucho tiempo. Como el F.L.S. es una lengua de escolarización, debe tenerse en cuenta el hecho de que la lengua está al servicio de la adquisición de saberes no lingüísticos, que su aprendizaje tiene una dimensión transdisciplinaria (el francés sirve para aprender las matemáticas, las ciencias, la historia, ...), que es un medio de construcción del conocimiento, lo cual significa la consideración de aprendizajes específicos. Además, la existencia de un

contexto francófono fuera de la clase, más o menos desarrollado, abre la posibilidad de un uso auténtico de la lengua que puede jugar un papel facilitador en la enseñanza-aprendizaje del francés, por ejemplo, al aplicar la *simulación global* (de la que se habla más adelante en este trabajo), se sitúa al alumno en un contexto francófono, en diferentes ámbitos en los que deberá desenvolverse en francés como lengua segunda.

4.2. El aprendizaje de una lengua extranjera

La adquisición de una lengua extranjera se lleva a cabo a partir de la experiencia lingüística de la primera lengua: “En efecto, se considera que en el aprendizaje de otra lengua, la lengua materna siempre juega el papel de una referencia a la que acude el alumno de manera más o menos consciente, para construir, por hipótesis sucesivas, sus nuevos conocimientos, principalmente cuando esto sucede mediante una enseñanza escolar que le asegura una base metalingüística importante.” (J.P. Cuq, 2002; p. 91). Esta cita resume lo que sucede, por ejemplo, en los alumnos de la Licenciatura en Idiomas porque, al iniciar su carrera, inician también con el aprendizaje de otras dos lenguas, inglés y francés y el español, su lengua materna, desempeña una función primordial de referencia.

Este aprendizaje consiste en la construcción de un nuevo sistema lingüístico que requiere un reajuste cognitivo y social, y no consiste en una construcción totalmente nueva. Además, mientras que la adquisición de la lengua primera es una adquisición no guiada (es lo que se conoce como *adquisición natural*) que se realiza a través de las interacciones niño/padre y con una captación del mundo exterior, la adquisición de una lengua extranjera tiene que ver, la mayoría de las veces, con un aprendizaje guiado (un aprendizaje escolar) en el que la lengua se reparte (a nivel sintáctico, léxico, cultural...) según una progresión determinada (por ejemplo, de lo simple a lo complejo, de lo concreto a lo abstracto, etc.).

El aprendizaje de una lengua extranjera incluye tres dimensiones: una dimensión psicológica, una dimensión lingüística y una dimensión metacognitiva.

La dimensión psicológica tiene que ver con las representaciones de la lengua y de la cultura extranjera, representaciones relativas a:

- su “facilidad” o su “dificultad” frente a la lengua meta,
- su utilidad social,
- su valor de distinción social,
- la motivación.

El Marco Común Europeo de Referencia para la Enseñanza de las Lenguas menciona las competencias que debe desarrollar el aprendiente de una lengua extranjera. Este documento considera las motivaciones para aprender como una parte del “Saber Ser” del aprendiente, como algo característico de su personalidad, ya que el deseo de comunicar es algo propio de la dimensión afectiva del ser humano.

Este documento no explica en qué consiste la motivación para aprender una lengua. Pero indagando en otro contexto se puede afirmar aquí que es un factor que “explica la acción, la intencionalidad y la toma de decisiones respecto a la adquisición y el uso de un nuevo código lingüístico” que influyen en el grado de compromiso, el esfuerzo y la constancia con los que un alumno asume la tarea de aprender una lengua distinta a su lengua materna (Huneault, 2007; p. 4).

El aspecto pedagógico en el aprendizaje de una lengua extranjera se refiere a los planteamientos teóricos que existen sobre el proceso de enseñanza aprendizaje de la misma. La parte que más se ha desarrollado es la de la didáctica de la lengua de la que existen metodologías muy precisas: tradicional, directa, audio oral, etc. Cada una de éstas tiene fundamentos teóricos sobre el lenguaje y el aprendizaje y técnicas precisas para presentar los contenidos lingüísticos con el fin de desarrollar las habilidades de comprensión y expresión que se requieren (Martínez, 2006; p. 53).

Según W. Klein (1989): aprender una lengua incluye una importante dimensión lingüística que él resume con el nombre de “cuatro tareas del alumno”.

- 1) actividad de análisis: todo alumno debe analizar las producciones lingüísticas que se le sometan, debe analizarlas en el aspecto sonoro y asignarles un significado,
- 2) tarea de síntesis: el alumno debe aprender a combinar palabras para formar oraciones; debe elaborar su síntesis de la lengua y constituir una interlengua o sistema lingüístico aproximativo entre la lengua fuente y la lengua meta. La *interlengua* se define como “la lengua que se forma en el alumno de una lengua extranjera a medida que éste es confrontado a elementos de la lengua meta sin que se coincida totalmente con esa lengua meta. En la formación de la *interlengua* participan la lengua materna, eventualmente otras lenguas extranjeras adquiridas previamente y la lengua meta.” (Vogel, 1995; p. 19)
- 3) adaptación a la situación de comunicación: el alumno debe adaptar su enunciado a la situación de comunicación, emplear el contexto situacional para desarrollar su producción lingüística y paliar su manejo insuficiente de la lengua extranjera (por ejemplo a través de los gestos),
- 4) comparación: la última tarea del alumno es una actividad de comparación; debe comparar sus producciones con los enunciados en la lengua meta. Debe poder percibir las diferencias entre sus enunciados y los de la lengua meta.

Las dificultades de los alumnos para aprender una segunda y una tercera lengua dependen de varios factores que los condicionan y que no existen al aprender la lengua materna, la cual se aprende por intuición y se adquiere de manera natural y en la infancia que es la mejor etapa para adquirir una lengua, como se menciona más adelante. Las razones físico-sociales que facilitan a los niños el entendimiento de una lengua extranjera son la inteligencia o habilidad para procesar la información lingüística de manera inductiva, posteriormente está la memoria y las habilidades motoras que alcanzan su máximo a los 9 años, y el entorno natural es un elemento fundamental para la interacción en una lengua extranjera. En los niños se facilita aún más porque no sienten vergüenza al

cometer algún error, lo que no sucede en los adultos. Por estas razones, la *Simulación Global* propicia, en la ficción, un entorno natural en el cual el alumno adulto, en su aprendizaje de una segunda y una tercera o cuarta lengua puede sentirse parte de una situación cotidiana o profesional en la cual deberá expresarse, al igual que los otros participantes, disminuyendo el factor limitante de la timidez o el miedo al error (M. del C. Rubio, 2011).

El aprendizaje también hace que participen procesos metacognitivos, es decir, todo aquello que consiste en reflexionar sobre su proceso de aprendizaje, en comprender las condiciones que le favorecen, que consiste en planificarlo, organizarlo y captar las finalidades de las actividades solicitadas. Por esto, el aprendizaje requiere de estrategias de aprendizaje que pueden definirse como: un conjunto de operaciones y de recursos pedagógicos, planificado por el sujeto con el objeto de facilitar al máximo alcanzar los objetivos en una situación pedagógica. (P. Cyr, 1998; p. 4).

Contrariamente a la información sobre la edad, el sexo y la primera lengua que no pueden modificarse, las estrategias de aprendizaje sí pueden evolucionar mediante un trabajo específico, es decir:

- sobre el marco del aprendizaje.- la organización, la planeación del aprendizaje, la investigación de las condiciones óptimas de aprendizaje;
- sobre las actividades cognitivas por aplicar.- están enfocadas en desarrollar la capacidad de inferir, de construir un nuevo sentido a partir de lo conocido. Tienen que ver con la memorización de los nuevos conocimientos a través de procedimientos diversos (fichas de lectura, apuntes, recordatorios a intervalos más o menos regulares, etc.).

Todo lo antes mencionado, implica disponer de una libertad pedagógica que con frecuencia no es posible obtener en contextos institucionales. El docente de F.L.E. debe aprovechar al máximo los elementos con los que cuente y un buen recurso didáctico es la propuesta de la *Simulación Global* que permite adaptar el ambiente de nuestros grupos de aprendizaje de lengua extranjera, con matices

lúdicos y al mismo tiempo aprendizaje significativo, porque se aplica la lengua meta, en este caso el francés, en situaciones “reales” de comunicación, tanto en las competencias orales como en las escritas. Con respecto a las dificultades concretas que presenta el alumno, éstas son principalmente gramaticales, en el Anexo 2 de este trabajo figura un listado de las mismas.

4.2.1 El papel de la memoria en el aprendizaje de una lengua de especialidad.

La lengua, según la definición de Saussure, es un código o sistema en el que los hablantes de la misma reproducen “los mismos signos unidos a los mismos conceptos” (Saussure, 1998; p. 39). Esta relación se ha establecido por convención o consenso. Todos los hablantes de una lengua específica relacionan de la misma manera y a nivel psíquico los mismos signos y conceptos como si compartieran un diccionario mental. Lo anterior es útil para explicar cómo una persona aprende una lengua extranjera: el estado inicial es el desconocimiento total de la lengua, en el que la memoria no tiene ningún archivo o diccionario en el que buscar palabras en esa lengua nueva y desconocida. El proceso de aprendizaje consistirá en formarlo.

Las estrategias que se usan en la clase deben servir para seleccionar, memorizar y recuperar las palabras de la lengua que se aprende, en este caso el francés de especialidad y así formar el diccionario mental “francés de turismo” en la memoria a largo plazo del estudiante de la Licenciatura en Idiomas. Es decir, deben crear un contexto de aprendizaje que sea significativo para el alumno: las acciones que realice, los materiales que utilice deben ser interesantes para él pues son propios de su especialidad.

La memoria tiene una función importante en el aprendizaje del vocabulario de una especialidad: el alumno aprenderá palabras nuevas y las relacionará con las palabras que conserva en la memoria. Las memorias a corto y a largo plazo actuarán de manera diferente en el aprendizaje, recuperación y producción del francés de turismo. La primera será útil para identificar y comprender de manera rápida ciertas palabras y para emplearlas después durante las situaciones de

interacción simulada o real ya que es una memoria de trabajo que funciona mientras se le pone atención a algo. El segundo tipo de memoria conserva mucha información: secuencias de oraciones, circunstancias de las acciones o conceptos. El acceso a esta información no es tan rápido como en la memoria a corto plazo. Lo que se almacena en ella es “un sistema organizado de conocimientos” (Smith, 2003; p. 61) en el que hay conceptos, grupos de conceptos y símbolos. Es decir que lo que se almacena en la memoria no son las palabras mismas, sino sus significados y las relaciones que hay entre ellos. Esto se lleva a cabo de forma eficaz si la información se almacena “de manera estructurada” y establece o suscita relaciones con otro tipo de información que ya está en la memoria (Vandijk, 1996; p. 184).

4.3. La enseñanza de una lengua de especialidad

La lengua de especialidad es una herramienta de trabajo en un ámbito particular. En la manera de nombrar a las lenguas que se emplean en contextos de comunicación profesional se han empleado diferentes términos, cercanos entre sí por su significado, pero no idénticos: lenguas especializadas, lenguas de especialidad o lenguas para fines específicos. El primero, se refiere al “conjunto de conocimientos morfológicos, léxicos, sintácticos y textuales que conforman el conjunto de recursos expresivos y comunicativos necesarios para desenvolverse adecuadamente en el contexto profesional” de la especialidad (Cabré, 2015). Por el contrario, la finalidad de las lenguas para fines específicos es propiciar la adquisición y el desarrollo de habilidades para usar esos recursos.

Las lenguas de especialidad son subconjuntos de recursos específicos, lingüísticos y no lingüísticos, discursivos y gramaticales, que se emplean en situaciones consideradas especializadas por sus condiciones comunicativas. En éstas el emisor es alguien que tiene un conocimiento especializado de una materia y las situaciones en que participa son de carácter profesional y con cierto nivel de formalidad (Cabré, 2015).

El aprendizaje de lenguas de especialidad es un sector que requiere ser delimitado a causa de la gran diversificación que ofrece, no sólo por la variedad de situaciones y contextos en los que se puede situar la comunicación especializada, sino también por los objetivos y métodos de aprendizaje en los que se desenvuelven estas enseñanzas, por la gran diversidad en cuanto a situaciones, contextos y metodología, todo ello condicionado por la comunicación especializada en la que necesariamente se insertan. Cabré delimita tres criterios en los que se basan y diferencian los cursos de lengua de especialidad: en el grupo de profesionales al que se dirigen; en el tema que tratan o en la finalidad de la comunicación que deben alcanzar los estudiantes (Cabré, 2015). Entonces los cursos son:

a) Los cursos deben cubrir necesidades específicas del grupo profesional al que se dirigen (secretarias, médicos, técnicos, etc.) quienes usarán la lengua en diversas situaciones durante su ejercicio profesional.

b) Los cursos se centran en el lenguaje que se emplea en ciertas situaciones (lenguaje jurídico, médico, económico, diplomático, comercial) y puede coincidir o no con un grupo de profesionistas o ser más extenso y abarcar a varios colectivos. Los cursos de este tipo están centrados en la caracterización de los recursos y la manera de emplearlos de acuerdo al contexto en que se usan.

c) Cuando los cursos se centran en la finalidad de la comunicación tienen una temática específica según el tipo de textos que emplean o la situación comunicativa: negocios, turismo o administración. En éstos se hace énfasis en las actividades lingüísticas que el estudiante llevará a cabo según las situaciones reales en las que debe interactuar para realizar funciones profesionales.

Según la tipología de Cabré que se acaba de describir, los cursos que se imparten en la Licenciatura en Idiomas están integrados por los siguientes elementos:

Criterio	Tipos de cursos	Temática	uso de la lengua	centrado en
Alumnos de francés. Nivel B1-B2	Cubrir las necesidades de francés de un licenciado en idiomas	Francés de turismo	En museos, como guías, entre otros	el uso del francés de especialidad en turismo
Tema del que tratan	Tratan de las características que el lenguaje manifiesta en situaciones de temática específica, como el lenguaje médico, económico o jurídico.	puede coincidir o no con un grupo profesional	situaciones de temática específica	caracterización de los recursos y la idiosincrasia que el lenguaje sobre una temática presenta
Finalidad de la comunicación que se pretende que alcancen los estudiantes	Desarrollar habilidades comunicativas en situaciones precisas	Negocios, turismo o administración de empresas	finalidad comunicativa centrada en tipos de textos o en una situación precisa: la correspondencia comercial	La programación de los cursos se centra en el conjunto de situaciones reales de expresión y transferencia de conocimiento para realizar funciones profesionales

Por lo anterior, puede afirmarse que son del tipo c), teniendo en cuenta que se centran en la finalidad de la comunicación y que tienen una temática específica: el turismo. Además, en sus objetivos se encuentran el trabajo de las cuatro habilidades lingüísticas: expresión y comprensión oral, y expresión y producción escrita, que el estudiante llevará a cabo en situaciones reales en las que interactúa para realizar funciones profesionales, por ejemplo, los diferentes trabajos en un hotel, como son, el recepcionista, el gerente, el guía turístico, entre otros, en donde se desenvolverá en lengua española y lengua francesa.

En el caso de este Proyecto, se ha practicado la *Simulación Global* con los alumnos en museos, por ejemplo, en donde realizan presentaciones en francés frente al público que está asistiendo, además de otros grupos de la escuela y

profesores que asistimos, o incluso presentaron la vida de personajes célebres en el Panteón San Fernando, por dar algunos ejemplos.

De acuerdo con Cabré y Gómez de Enterría (2006, p. 7) a lo largo de las dos últimas décadas hemos vivido cambios en la enseñanza de lenguas con fines o propósitos específicos que son el resultado de la confluencia de diversos factores que, en el momento actual, están condicionados no sólo por la evolución metodológica y lingüística, sino también por las transformaciones económicas y sociales que la globalización ha favorecido; un ejemplo de estos cambios puede verse en el paso de las metodologías tradicional, audio visual y siguientes hasta llegar a la *Simulación Global* en donde la función del profesor y del alumno son muy diferentes a las que se tenían y ahora se vive la gran necesidad de aprender lenguajes de especialidad en una lengua B o C. Todo ello ha comportado una revitalización del estudio de los denominados lenguajes de especialidad y una proliferación de los cursos destinados a ellos.

Para dichos lenguajes de especialidad debemos situar su enseñanza en contextos en los que la comunicación se establezca en una de las lenguas de especialidad, en este caso, el francés de turismo.

Recopilando el concepto de varios especialistas, podemos llegar a una definición consensuada de las lenguas de especialidad:

- a) Son conjuntos “especializados”, ya sea por la temática, la experiencia, el ámbito de uso o los usuarios;
- b) Se presentan como un conjunto con características interrelacionadas, no como fenómenos aislados;
- c) Mantienen una función informativo-comunicativa como predominante, por encima de otras funciones complementarias.

Según Cabré, en todo ámbito profesional se manejan documentos que corresponden a los géneros textuales y el estudiante debe conocer las características de cada género para ser capaz de generar producciones que

respeten las convenciones sociales que posee cada uno de ellos, con independencia de su tema o de su nivel de abstracción. Estas convenciones abarcan tanto el formato del documento como la fraseología y el vocabulario utilizados en él. El estudiante deberá adquirir además destrezas expresivas como:

- a) Saber describir una situación o un objeto del ámbito,
- b) Saber evaluar una situación o un objeto,
- c) Saber argumentar sobre un tema,
- d) Saber transmitir de manera sintética una idea a desarrollar,
- e) Saber explicar adecuadamente a un destinatario un punto sobre una materia,
- f) Saber realizar el balance de una situación a fin de que pueda tomarse una decisión, etc.

En lo que se refiere a la metodología para la enseñanza de los lenguajes de especialidad, es importante mencionar que los profesores de lenguas con fines específicos se enfrentan con frecuencia a dificultades para poner en práctica el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua. ¿Cuáles son esas dificultades y cómo resolverlas? La primera, por su importancia, es la formación del profesor en cuanto al lenguaje de especialidad que pretende enseñar; la segunda, podría ser la apremiante necesidad de estos profesores para adquirir una formación metodológica que les permita poner en práctica las tareas de aprendizaje teniendo en cuenta que actualmente el docente tiene a su alcance cada vez más técnicas nuevas y herramientas metodológicas. La tercera es que el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua con propósitos específicos no es posible enmarcarlo muchas veces en la *currícula* estándar que acogen los manuales que el profesor puede encontrar en el mercado editorial (Balboni, 2000: 105), de ahí que frecuentemente se vea en la necesidad de recoger, organizar y diseñar los materiales didácticos con los que va a programar su curso. (Cabré, M.T. y Gómez de Enterría, J. 2006, p.76).

Una programación docente como es la de la enseñanza-aprendizaje de una lengua con fines específicos debe ser abordada en profundidad y con un claro objetivo de planificación que la encamine hacia la mayor efectividad posible. En consecuencia se tratará de buscar la manera de presentar, practicar, optimizar e impulsar el empleo de la lengua meta por parte de los alumnos, de tal manera que el aprendizaje de la lengua profesional sea lo más rentable y productivo para ellos, al tiempo que se estimule su motivación y su participación con el empleo de un eficaz enfoque metodológico y los recursos materiales y humanos más adecuados. (Cabré, M.T. y Gómez de Enterría, J. 2006, p.76).

En la práctica profesional como docente de francés, uno de los mejores soportes didácticos para llevar a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje de los lenguajes especializados puede ser mediante **simulaciones**, en donde el soporte contextual de la realidad profesional permite una puesta en práctica de los discursos especializados insertos en el funcionamiento de la comunicación. Además la **simulación global** se desarrolla a partir de un proyecto creativo en el que se comprometen decididamente todos sus participantes, esto es, el grupo de alumnos que al llevar a la práctica dicho proyecto contribuye a la creación de un universo profesional en el que interactúan conjuntamente para conseguir los objetivos propuestos. (Cabré, M.T. y Gómez de Enterría, J. 2006, p.8).

4.4. El *Français sur Objectifs Spécifiques* (F.O.S.)

La enseñanza de Lenguas con Fines o Propósitos Específicos ha vivido grandes cambios a lo largo de las dos últimas décadas, como resultado de factores que están condicionados no sólo por la evolución metodológica y lingüística de la enseñanza de lenguas, sino también por las transformaciones económicas y sociales que la globalización ha favorecido durante los últimos años. En el caso particular del francés se han empleado distintos términos para nombrar a este tipo de lengua: francés de especialidad, funcional, instrumental, científico y técnico o con fines específicos. Estas denominaciones se diferencian entre sí por el ámbito de saber al que pertenecen, por el código lingüístico que emplean o por la concepción de la lengua. En general no tiene una metodología particular pero sí

una reflexión sobre cuáles son las diferencias entre los vocabularios general y de especialidad y un análisis del léxico de especialidad que está en función de los usuarios y de la frecuencia y los contextos de uso. La finalidad de esas reflexiones ha sido identificar las funciones que el usuario de la lengua de especialidad deberá realizar con ella, qué nociones deberá expresar, en qué situaciones y por medio de qué canal (Perrichon, 2008; pp. 134-140).

El F.O.S. es una rama de la didáctica del F.L.E. dedicada a profesionistas o universitarios que desean cursos de francés enfocados en su profesión o en sus estudios; tiene una importancia particular en las áreas de negocios, turismo y hotelería, jurídica, médica y de relaciones internacionales. En cada área, el usuario cuenta con recursos tales como: manuales, sitios, diccionarios, revistas, etc. (Qotb, Hani, 2009, p.57).

4.4.1. Historia del F.O.S.

El Francés por Objetivos Específicos (FOS) inicia en los años veinte del siglo XX, cuando se vio la necesidad de crear un manual de francés para soldados no francófonos que combatían en el ejército francés; de esa manera, en 1927 surge el “*Reglamento provisional del 7 de julio para la enseñanza del francés a los militares indígenas*” con el objeto de que los soldados de las colonias francesas, principalmente las de África, mejoraran sus competencias lingüísticas en francés. Aquí inicia el análisis sobre la necesidad de tener francés especializado en áreas, en este caso, el **francés militar**. Dicho manual quedó un poco en el olvido, sin embargo a principios del siglo actual, la industria militar francesa tuvo un repunte y los países no francófonos vieron la necesidad de aprender francés especializado en el ámbito militar para sus transacciones y esta situación podría contribuir a ampliar y actualizar el manual. (Qotb, Hani, 2009, p.59).

Posteriormente, en 1960, surge la urgencia de una nueva enseñanza del francés que estuviera dirigida a un público específico, ya que en esa época el interés por aprender francés sufrió un retroceso y el Ministerio de Asuntos Exteriores buscó nuevos públicos en otras áreas, para que el estatus de la lengua

francesa renaciera; de esta manera, inició el **francés especializado en ciencias y tecnología** con un manual que elaboró la editorial Hâtier para enseñar el francés científico y técnico y que fue publicado en 1971. También, se creó el Centro Científico y Técnico Francés en México e iniciaron cursos especiales para estudiantes extranjeros dedicados a especialidades científicas. El francés especializado en ciencia y tecnología tuvo la influencia de la metodología *Structuro-Global Audiovisuelle* (SGAV), que tuvo su auge en los años 1960-1970; sus características son la imagen y el sonido en un mismo soporte. El CREDIF¹ produjo varios métodos, entre los cuales y el más conocido es *Voix et Images de France* del cual surgió posteriormente *Voix et Images Médicales*.

El **francés instrumental** nace en Latinoamérica, su objetivo fue ser un “instrumento” para comprender textos especializados dirigidos a alumnos que realizarían estudios de postgrado en países francófonos. (Qotb, Hani, 2009, p.36).

Siguiendo con el recorrido de llegada hasta el FOS, está el **francés funcional** que se define como un francés con una función especial según las necesidades del alumno. Este punto importante le da un giro al desarrollo del FOS en la enseñanza del francés ya que su punto de partida no es el contenido a enseñar sino cuáles son las necesidades del alumno. (Qotb, Hani, 2009, p.43).

Finalmente, se llega al **francés basado en objetivos específicos** (FOS) que se adapta a la realidad de cada público, que se centra en el aprendiente, quien se convierte en su punto de partida para todas sus actividades pedagógicas. Se basa en especialistas, no en francés, sino en sus áreas profesional o universitaria en las que desean aprender francés en un tiempo limitado para cumplir con un objetivo preciso e inmediato, de ahí la expresión “objetivos específicos”. El FOS abarca todas las áreas, sin embargo, la mayoría de sus aprendientes se encuentran en:

- Francés de negocios
- Francés de turismo y de hotelería
- Francés jurídico

¹ CREDIF: Centre de recherche et d'études pour la diffusion du français.

- Francés médico
- Francés científico y técnico
- Francés de relaciones internacionales
- Francés de secretarías
- Francés de ciencias sociales y humanas
- Francés del correo y de las telecomunicaciones
- Francés periodístico

El objetivo de los cursos de FOS es ayudar al alumno a que se prepare lo mejor posible para el mercado laboral. Por esa razón los estudiantes del FOS suelen estar más motivados que los de FLE, pues están conscientes de sus necesidades y de sus objetivos, así como de lo rentable que resultará su aprendizaje (Qotb, Hani, 2009, p.59).

Los profesores de F.O.S. son generalmente profesores que tienen una formación de F.L.E. y a quienes una institución profesional o universitaria les solicita que preparen un curso de francés especializado en alguna área, para un grupo de estudiantes particular; por ejemplo, un grupo de actuarios en matemáticas mexicanos que pasará una temporada de capacitación en la Cámara de Comercio e Industria de París. Así, lo primero que se debe considerar es la necesidad del estudiante, posteriormente el material con que se cuenta, en este aspecto existen manuales tales como: *Le Français Juridique*, *Le Français du Tourisme et d'Hôtellerie*, entre otros. De igual manera, hay centros de enseñanza en Francia o en el extranjero que ofrecen capacitaciones del F.O.S.

Considerando las necesidades de los alumnos de la carrera de Licenciatura en Idiomas, del ISIT, se adoptó la estrategia didáctica de la *Simulación Global* para la enseñanza-aprendizaje del F.O.S. en el área de turismo.

4.5. El francés de turismo

El libro que se utiliza como manual en las clases de francés en los grupos de la Licenciatura en Idiomas, en la parte del curso dedicada al turismo, es *Le Français du Tourisme*; es el que ha permitido encontrar las dificultades principales de los

alumnos en cuanto al francés de especialidad y su contenido está enfocado en más de 200 ejercicios prácticos con el fin de preparar a los alumnos al Certificado de Francés de Turismo y Hotelería. Aun cuando el manual abarca otros temas, este trabajo aborda solamente lo referente al turismo.

Está dividido en 6 módulos con 2 ó 3 unidades cada uno. Los módulos que se emplearon en la realización de este trabajo de titulación son:

- 1) Descubrir el mundo del turismo
- 2) Acoger y asistir al turista
- 3) Diseñar un producto turístico

De este libro se tomó el material para la lista de vocabulario general francés-español, que incluye lo más importante en este ámbito y que se presenta como propuesta de material de consulta, en anexo, partiendo del campo de trabajo de un Licenciado en Idiomas, es decir: Turismo, Guías, Museos, Monumentos, Gastronomía y Hotelería.

Por ejemplo:

- Tipos de turismo: Turismo verde, blanco, *senior*, cultural, de negocios, deportivo, de corta estancia, religioso, de salud.
- Oficios a partir de las áreas de trabajo, de los lugares y de las actividades: *sommelier*, aeromoza, guía, *chef*, mesero, agente de viajes, etc.
- Lista de países francófonos con sus respectivos artículos definidos, preposiciones que les corresponden y adjetivos gentilicios.
- Transportes
- Alojamientos
- Itinerarios de excursiones
- Preguntas y respuestas más comunes
- Restauración y gastronomía: presentación de recetas de cocina, ingredientes mexicanos y cómo explicarlos puesto que no tienen traducción
- Animaciones culturales y pasatiempos

De igual manera, de aquí se seleccionó también los temas de gramática que presentan mayores dificultades para los alumnos, como son:

- Uso de preposiciones antes de los nombres de países y ciudades
- Uso de los artículos partitivos (que no existen en español)
- El uso del *Conditionnel de politesse*
- El uso del Subjuntivo
- Hipótesis y condición

Redacción de documentos tales como: *Curriculum Vitae*, cartas, correos electrónicos, anuncios, folletos. Siglas importantes, tales como: *P.J.* (documentos adjuntos), *SNCF, RATP*, etc.

Otro manual de apoyo es *Tourisme.com. Méthode de français professionnel du tourisme*.

Éste es el primer libro que se empleó en esta área y que sirvió como manual en la clase de francés en la Licenciatura en idiomas, en la parte del curso dedicada al turismo. Contiene material interesante en lo que se refiere al léxico de turismo, como por ejemplo: esquemas bien realizados y atractivos para el alumno, el plano del aeropuerto de Orly en París, un boleto de tren francés, que son documentos auténticos, al igual que programas e itinerarios. Infortunadamente nunca se pudo conseguir el material audio que debería acompañar al libro y ésta fue una de las razones por las que se empezó a trabajar con el libro mencionado anteriormente.

4.6. La Simulación Global

4.6.1. Definición y origen

Según María Teresa Cabré, el origen de la simulación como método de aprendizaje data de épocas lejanas, en el tercer milenio antes de Cristo se constata la existencia de ciertos juegos de estrategia militar cuyo objetivo es transmitir la realidad contextual mediante una serie de piezas inmóviles que

representan soldados y además aparejos de guerra, en algunas de las culturas orientales como la china. Los juegos de estrategia también están presentes en otras culturas y épocas más cercanas a nosotros como ocurre en Europa durante los siglos XVII y XVIII. Además en el “siglo ilustrado” también encontramos los primeros intentos para trasladar el juego al aula, como ponen de manifiesto los trabajos desarrollados por los pedagogos filantropistas alemanes, cuando comienzan a plantearse la dicotomía que puede ofrecer la utilización en el aula/juego/placer/motivación frente al aprendizaje/trabajo/obligatoriedad (Elschenbroich, 1979). Dos siglos más tarde se pone de manifiesto el valor formativo que puede tener el juego en cualquier proceso de enseñanza-aprendizaje. Y es hasta mediados del siglo XX cuando empieza a desarrollarse una metodología que favorece el avance de la simulación como proceso de aprendizaje científico, técnico y profesional, con aplicaciones concretas en los más variados espacios multidisciplinares. El desarrollo concreto de metodologías de aprendizaje centradas en la simulación, podríamos situar su nacimiento a finales de la década de 1970 cuando se crea en Estados Unidos de América La *International Simulation & Gaming Association* (ISAGA), con sus autores y socios fundadores Cathy Greenblat y Richard D. Duke.

De igual manera, puede ser un recurso según el ámbito especializado al que se destina y según los objetivos finales que están dentro de las exigencias profesionales de cada sector. Por esa razón, el docente de lengua de especialidad tendrá que orientar muchas veces su punto de mira más allá del aula, ya sea en la oficina, en la agencia bancaria, en la sala de audiencias o, en el caso del presente trabajo, en museos, exposiciones, visitas guiadas, entre muchos otros, para poder confrontar en todo momento la realidad operativa del ámbito de especialidad, en el que se sitúa el aprendizaje, con el contexto lingüístico de la lengua meta, en la que se centra su tarea de enseñanza-aprendizaje.

En la enseñanza de lenguas de especialidad tiene un uso adecuado porque posee la capacidad de trasladar hasta el aula las realidades concretas que el futuro profesional debe conocer y analizar y, de esta manera, poder influir

posteriormente sobre todo el proceso de aprendizaje. Además, permite desarrollar algunas de las habilidades que el estudiante debe adquirir para manejar una lengua de especialidad: “saber describir una situación u objeto de ese ámbito; saber transmitir de manera sintética un tema a desarrollar; saber explicar adecuadamente a un destinatario un punto específico sobre la materia” (Cabré, 2015).

La historia de la simulación como método de aprendizaje data del tercer milenio antes de Cristo. En varias culturas los juegos de estrategia siempre han estado presentes, pero la simulación aplicada al aprendizaje de lenguas extranjeras con fines profesionales alcanzó su auge en Francia, en la década de los años 80. La denominación **simulación global** fue propuesta por BELC² cuando sus investigadores se vieron en la necesidad de ampliar las primeras micro-simulaciones y F. Debyser fue quien propuso acercar los contextos reales a las aulas. (Cabré, M.T. y Gómez de Enterría, J. 2006, p.75).

4.6.1.1. Juego de roles y simulación

El juego de roles se basa en la improvisación espontánea de los alumnos que se vuelven participantes en la representación de una situación hipotética, propuesta por el profesor. En esa identidad ficticia que cada uno adopta, deben representar su rol de la manera más creíble posible.

Sin embargo, la simulación es un trabajo más completo pues hace uso y aprovecha los recursos lúdicos y la creatividad además de la comunicación espontánea del juego de roles, ya que promueve el trabajo de búsqueda de información, la creación de documentos escritos, la identificación de usos correctos del lenguaje en sus diferentes registros debido a las diversas situaciones. A medida que cada alumno va “construyendo” su personaje, el lugar y la situación, también va conformando una memoria paulatina y progresiva del nuevo léxico.

² BELC prend le nom sous lequel il a été le plus connu (Bureau d'enseignement de la langue et de la civilisation françaises à l'étranger)

En lo que respecta a la lengua francesa, desde los años 70 ya se mencionaba a la simulación global como una herramienta de la nueva didáctica en el proceso de enseñanza-aprendizaje del FLE. Uno de los pioneros de estas experiencias, Francis Debyser, nos dice:

“Desde 1970 el BELCⁱ juega un papel importante en la renovación de la didáctica del francés como lengua extranjera, abogando sistemáticamente por métodos más activos, menos escolares, que den mayor lugar a la iniciativa de los alumnos, más “centrados en el estudiante” como se dirá unos años más tarde en el Consejo Europeo, y menos dependientes de la lingüística teórica” (1996).

Este párrafo, traducido de su original en francés por María de los Ángeles Taboada, muestra el interés del autor Debyser por lograr un cambio en la enseñanza del francés, por promover la participación activa del alumno.

4.6.2. Función y participantes

La simulación tiene como objetivo formar futuros profesionales en diversos colectivos laborales.

La manera en que lo hace es propiciando nuevos modelos teóricos que están en contacto con la realidad profesional en áreas y lugares diferentes. Además, la multidisciplinariedad que favorece la simulación se pone de manifiesto gracias a la interdependencia global y a las destrezas transferibles que se desarrollan al aplicar esta metodología.

La *Simulación Global*, se lleva a cabo a través de un proyecto creativo en el que el grupo de alumnos (participantes) lleva a la práctica dicho proyecto y, de esa manera, crea un entorno profesional en el que se alcanzan fácilmente los objetivos comunicativos propuestos inicialmente.

Los futuros profesionales adquieren destrezas y habilidades necesarias para llevar a buen fin su desempeño profesional, gracias a las aplicaciones metodológicas que la simulación favorece, ya sea con simuladores de vuelo como en el caso de los pilotos aéreos, o bien con otras clases como cuando se simulan operaciones de cirugía con láser, simuladores electrónicos, etc. Además de todas estas aplicaciones, la simulación también ha cosechado abundantes éxitos cuando

ha sido aplicada al aprendizaje de lenguas extranjeras de las últimas décadas; también se ha revelado como un planteamiento metodológico eficaz, gracias a la capacidad que posee de trasladar hasta el aula las realidades concretas que el futuro profesional debe conocer y analizar y, de esta manera, poder influir posteriormente sobre todo el proceso de aprendizaje. (Cabré, M.T. y Gómez de Enterría, J. 2006, p.80).

En el caso de los alumnos de la Licenciatura en Idiomas, al terminar su período de formación, tendrán que demostrar su competencia y operatividad en el mundo del trabajo al que aspiren, de tal manera que puedan enfrentarse diariamente a una realidad profesional adquirida. De igual manera, demostrarán que son capaces de comunicarse con fluidez, coherencia y precisión en la lengua meta, en este caso, el francés, y que pueden resolver con agilidad todas las posibles situaciones y problemas que el desenvolvimiento profesional les pueda plantear en la lengua extranjera.

4.6.3. ¿Cómo se aplica la Simulación Global?

La simulación global es un constructo artificial que adopta como punto de partida un modelo diseñado previamente; mediante la simulación se trata de representar un modelo que está situado en un universo simbólico. Este modelo puede establecer una correspondencia perfecta con el mundo profesional en el que surge la lengua meta, sobre todo cuando se trata de la enseñanza de una lengua extranjera con propósitos específicos.

La simulación global surge del concepto de globalidad y toma como punto de partida el principio de que simular no es únicamente simular una realidad más o menos factible, sino que es fundamentalmente inventar, crear, desarrollar y hacer realidad un proyecto común que se integra y forma parte de un verdadero proyecto del ámbito profesional previamente delimitado. (Caré, Debyser, 1978: 130)

Es evidente que la simulación global se muestra ante nosotros como un procedimiento privilegiado para llevar a cabo la adquisición de la competencia comunicativa de las lenguas de especialidad, porque permite poner en práctica a

un mismo tiempo la competencia discursiva junto con la competencia cultural y la pragmática. Pero además, gracias a la fuerte motivación que la simulación provoca en los alumnos, contribuye a aumentar la autonomía de éstos a lo largo del proceso de aprendizaje.

La simulación global sitúa al aprendiz en situaciones reales que éste debe resolver, al mismo tiempo que pone en práctica los conocimientos que posee del ámbito de especialidad propuesto. Simultáneamente al desarrollo del contenido específico de la simulación, la lengua actúa como un medio que facilita la tarea de enseñanza-aprendizaje de la comunicación profesional. (Cabré, M.T. y Gómez de Enterría, J. 2006, p.89).

De esta manera, en la lengua meta, en el caso de este proyecto, el francés, se redactan documentos, se hacen comentarios, se realizan exposiciones, etc.; en definitiva, la lengua de especialidad que adquieren los alumnos, en este caso, el francés de turismo, es el vehículo de comunicación en el que desarrollan la simulación.

4.6.4. ¿Qué material se necesita en la Simulación Global?

El material utilizado estará en función del tipo de simulación que se propone llevar a cabo. Este material puede ser auténtico y/o fabricado por los mismos participantes. Sería conveniente llevar a los alumnos al campo y empezar a construir casas (en un país francófono imaginario) para crear un pueblo en caso de hablar de la simulación global de «*village*», o llevarles a una isla desierta para vivir la simulación global de «*îles*», etc.

A pesar de ello, los mismos participantes son capaces de dar rienda suelta a su creatividad e imaginación para construir su propio material, incluso para crear a otros personajes, construir sus casas, crear animales y plantas, descubrir su isla, etc. Los primeros documentos que propone el animador tienen como objetivo servir de soporte a la creatividad de los participantes. Entregar fotocopias de material alusivo a cada subgrupo de los participantes es ponerles en contacto con

la realidad que deben vivir y recrear, sin que en ningún momento se pretenda interrumpir esa imaginación que debe caracterizarles. (Bolekia,J. 1990: p. 5)

4.6.5. ¿Cómo se desarrolla la Simulación Global?

Una vez que se ha elegido el sistema social que se va a simular, así como el grupo de participantes interesados, los objetivos previsibles, etc., es el animador el que debe dirigir y coordinar la actividad de todos los implicados; éste ha de rechazar todo protagonismo y olvidar su profesión docente sea del tipo que sea, algo muy difícil si se tienen en cuenta los años de ejercicio profesional. El animador tiene su guión memorizado del que se sirve para orientar la labor de los participantes así como su propia labor. Para que la simulación sea lo menos irreal posible, el animador debe conocer perfectamente los puntos de su guión o esquema, saber qué ha de hacer cada subgrupo en todo momento, cómo distribuir las dos o tres horas de cada sesión, etc. Todo debe hacerse sin que los participantes se percaten de ello. (Bolekia,J. 1990: p. 5)

Según Francis Debyser (1991):

“Una simulación global es un protocolo o un escenario marco que permite a un grupo de estudiantes, crear un universo de referencia: un inmueble, un pueblo, una isla, un circo, un hotel, llenarlo con una serie de personajes en interacción y simular ahí todas las funciones del lenguaje que ese marco/.../ sea susceptible de requerir”. En relación a las simulaciones simples, como simular un intercambio conversacional, una transacción, una toma de decisión e incluso una negociación, la simulación global es más ambiciosa: se trata de crear progresivamente con el grupo-clase un universo completo del discurso, con su marco, sus personajes, las vivencias individuales y colectivas de éstos y sus interacciones; es la construcción colectiva de un mundo vivido, de una simbología y por tanto de una cultura compartida... en lengua extranjera.

Lo anterior significa que al simular los distintos ámbitos de acción en la vida cotidiana o profesional, los aprendientes se acercan a la realidad de las diferentes situaciones de interacción y a las áreas de trabajo que lo caracterizan. Para ello deben interactuar y comunicarse representando distintas funciones y profesiones: durante la simulación es necesario asumir una identidad ficticia y expresarse como la persona cuyo papel se está representando.

5) EXPERIENCIA PROFESIONAL

5.1. Formación profesional

Para poder realizar esta sistematización de mi experiencia profesional, haré un breve recuento de lo que ha sido mi formación como docente de lengua francesa.

Para llegar hasta el año 2011, cuando inicié mis estudios de la Licenciatura en Enseñanza del Francés, en la Universidad Pedagógica Nacional y en la Universidad de Borgoña, pasé por más de veinte años de una formación continua en el conocimiento de la lengua francesa y en diferentes cursos. Soy la mayor de una familia de seis hijos, que crecimos entre la cultura libanesa y la mexicana, en un buen equilibrio de ambas, así que en casa escuché el árabe, mi segunda lengua, de mi padre y su familia, quien también nos inculcó el amor y respeto por México, el país que lo acogió. Posteriormente, aprendí el inglés en clases particulares y cuando llegué a la escuela secundaria y preparatoria no tuve ningún problema en esa materia; en aquella época, el francés era sólo parte de mis recuerdos de infancia, pues mi abuela libanesa lo hablaba como su segunda lengua y escucharlo me resultaba familiar. Así que el contacto con lenguas extranjeras, siempre formó parte de mi vida.

Mi cuarta lengua y la más importante hasta hoy para mí, después de mi lengua materna, el español, es y será el francés que tuve que aprenderlo al casarme e ir a vivir a París durante cuatro años. La primera parte de mi aprendizaje fue por adquisición, enfrentándome a un sinnúmero de situaciones de la vida cotidiana y en donde mi lengua materna me ayudó como filtro pues aproveché al máximo la gran semejanza de las dos lenguas y con mi inseparable manual "*Le Mauger Bleu*" y un pequeño diccionario francés-francés pude enfrentar el fuerte choque cultural. Trabajé en todo cuanto pude: cuide niños, fui sirvienta, mesera y bailarina en un ballet folclórico mexicano, entre otros pequeños empleos que me permitieron poder pagar posteriormente mis estudios en la Universidad de la Sorbona y en la Alianza Francesa, en donde pude obtener el nivel B2 e inicié mis estudios de

intérprete y traductora, que pude concluir a mi regreso a México. Obtuve el D.A.L.F., los Diplomas de Interpretación y de Traducción, y el de la Cámara de Industria y Comercio de París, de francés comercial y de negocios. A mi regreso a México, trabajé como intérprete y traductora y así fue como llegué al Instituto Superior de Intérpretes y Traductores (ISIT) como profesora de cursos especiales de francés, para alumnos que ya ingresaban a las licenciaturas con un nivel avanzado de francés. Mi interés y amor por la docencia nacieron ahí y en aquella época, siendo una de las profesoras más jóvenes, empecé a “innovar” buscando modernizar la enseñanza; me refiero a finales de los años 80, cuando aún no había Internet, cuando se usaban casetes y pequeñas grabadoras y era inimaginable una clase con computadora; para ver documentales o películas teníamos que ir al auditorio donde había una pequeña pantalla. Las clases de interpretación se daban con cintas en carretes y cuando sugerí que empezáramos a usar los casetes con grabaciones de los congresos en los que trabajábamos como intérpretes les pareció que sería interesante pero se requerían “muchos cambios”.

En todos estos años he visto pasar muchas generaciones y manuales y métodos en mis salones de clase, al mismo tiempo que mi pasión por la docencia y mi deseo por mantenerme “joven” en la enseñanza han ido creciendo. En el año 2011, forzada por los requerimientos de la S.E.P., aunque también viéndolo como una gran oportunidad de formalizar mi experiencia profesional, presenté los exámenes de admisión de la L.E.F. Yo ya rebasaba la edad que pedían en la convocatoria, sin embargo, insistí y prometí concluir mis estudios y me admitieron. Han sido cuatro años de reto, de sorpresas, de angustia, pero también de satisfacción, en los que he aprendido mucho y he recuperado mi sensibilidad con respecto a los estudiantes que se enfrentan por primera vez a una lengua desconocida o con alumnos que quieren aprender, pero que no encuentran la manera, el método, la estrategia.

Con mis estudios en la L.E.F. volví a adquirir el hábito del estudio, de la organización del tiempo y comprobar la gran utilidad de mi bitácora de curso que

aunque siempre la he tenido, ahora es más organizada. También me he actualizado y he ampliado mis recursos con las TIC. Todo esto me ha permitido hacer un replanteamiento personal de mi trabajo docente, las mismas preguntas que me he hecho al volver a ser alumna, las imagino planteadas por mis alumnos y me permite comprenderlos, encontrar los obstáculos en su aprendizaje y apoyarles para que los venzan. El hecho de que ellos supieran que estoy estudiando una licenciatura como ellos, me permitió que me vieran como alguien cercano a ellos, con sus dificultades de aprendizaje y deseos de solucionarlas. Como alumna también descubrí la gran importancia que tiene la retroalimentación por parte del docente, el lazo afectivo, en donde el respeto y la confianza son básicos y, por lo mismo, la diferencia entre estudiar a distancia o hacerlo de forma presencial. Las clases de lengua extranjera siempre abren una gama de posibilidades de abordar temas diversos e interesantes, esa parte la he aprovechado para expresar a mis alumnos el valor de la autonomía en los estudios y lo que esto puede aportarles, el volverse responsables de su propio aprendizaje, el administrar su tiempo para estudiar en casa las diferentes materias que cursan y no limitarse a lo que adquieren en el aula, con frecuencia estoy sugiriéndoles sitios de Internet, vídeos y material interactivo que pueden encontrar; la parte motivacional es muy importante, así que me preocupó por conocer sus gustos y puedo dirigir mejor mis sugerencias. Me interesa que comprueben que el aprendizaje no sólo se adquiere en el aula, no sólo se queda en lo que aporte nuestro manual de curso y esto también les va dando la apertura hacia otras estrategias como la *Simulación Global*. La apertura es una clave en la enseñanza-aprendizaje, lo único que no está permitido en clase es hablar en español, o bien, recurrir a él sólo para dar algún equivalente de léxico. Algo que suelo hacer es que, con frecuencia, retomamos temas de gramática en los que aún hay dificultad, volvemos a ver lecciones anteriores y las ponemos en práctica integrándolas a los conocimientos nuevos, he observado que esto reduce la ansiedad del alumno frente a un tema difícil de asimilar. Otro punto importante en el aspecto motivacional es el reconocimiento al esfuerzo y a los logros de los alumnos, felicitarlos si lo merecen; les invito a auto-observarse, autocriticarse y a

autoevaluarse. Cuando me entregan sus producciones escritas, subrayo, circulo y anoto referencias, pues he observado que si sobrescribo en su texto no pueden ubicar fácilmente sus errores, al final del texto, en cada referencia, anoto la corrección mencionando la regla gramatical que deben revisar y, si es posible, alguna sugerencia para que consulten material didáctico relacionado con el tema. Si considero que los errores requieren volver a redactar el texto, les pido lo hagan nuevamente, sin errores, pero subrayando los cambios que hicieron, basándose en el primer texto que yo corregí. Esto ha reducido errores en las posteriores producciones escritas.

En mi deseo por aportar y mejorar, surgió la idea de aplicar la Simulación Global, una herramienta que se ha empleado desde hace muchos años y que, al consultar bibliografía y experiencias y logros con ésta, decidí empezar a utilizarla, con los alumnos de la Licenciatura en Idiomas del ISIT, que son quienes tienen más dificultades para aprender una segunda y tercera lengua, y buscando un trabajo paralelo y motivador con sus otras materias. También con el objetivo de que empiecen a visualizarse en su futura vida profesional, en áreas donde tienen abiertas muchas posibilidades, como lo es el Turismo.

5.2. ¿Cómo enseñar-aprender el francés con un objetivo específico: el francés de turismo?

La simulación global como estrategia didáctica para aprender el francés con un objetivo específico; el francés de turismo, en estudiantes de la materia de francés de la Licenciatura en Idiomas en el ISIT.

Aprender y emplear el francés de turismo, a partir del quinto cuatrimestre, ha sido una tarea compleja para los estudiantes de francés que ya cuentan con un nivel A2-B1 del idioma porque implica distinguir entre varios términos que se pueden emplear; decidir el uso del término más adecuado en un contexto determinado; además hay que memorizarlo y saber emplearlo tanto en la habilidad verbal como en la escrita en un área específica, el turismo. En este nivel, el alumno ya debe haber alcanzado ciertos objetivos lingüísticos y comunicativos:

ya conoce los principales tiempos verbales del modo Indicativo y Subjuntivo, y cuenta con las bases gramaticales suficientes: pronombres y adjetivos, adverbios, tipos de negación, uso de conectores, entre otros.

Estas herramientas le permiten comunicarse en lengua extranjera, en este caso específico, su lengua "C". Pero los conocimientos que tienen todavía pueden considerarse como generales. Por este motivo, en el año 2005, cinco años después de que esta Licenciatura fuese aprobada por la SEP analicé con permiso de la Dirección del ISIT el Plan de estudios de la carrera y llevé a cabo una búsqueda de alguna estrategia que les llevara a relacionar las otras materias que cursan en la licenciatura con el francés, por ejemplo la materia de Turismo que llevan en varios cuatrimestres, Arte e Historia. De esta manera estarían más motivados para participar aún más en las actividades de aprendizaje, tendrían más herramientas para desenvolverse en situaciones que vivirán en su vida profesional y podrían poner en práctica los conocimientos lingüísticos adquiridos.

Buscando la estrategia idónea y partiendo del objetivo de poder lograr que el alumno adquiera, conserve y pueda emplear la información en el momento adecuado, en este caso, la terminología de francés de turismo, me di a la tarea de buscar cómo organizar de la mejor manera la información que reciben los alumnos, cómo facilitarles el aprendizaje y la memorización de términos, en este caso específico, vocabulario de francés de turismo. Así fue como inicié con el diseño de Mapas Conceptuales que permiten organizar los términos de manera jerárquica, también empleamos Mapas Semánticos que nos ayudaron a organizar mejor la información en torno a un tema central, por ejemplo, vocabulario para describir monumentos, éstos dieron mejores resultados pues los alumnos recordaban con más facilidad al conectar conocimientos previos con la nueva información. Como ya se mencionó en el Marco Teórico, presentar la información de manera organizada facilita la memorización y la recuperación de las palabras.

En estos Mapas, yo presentaba una base con espacios para que los alumnos la completaran tanto con conocimientos ya adquiridos, como con la posibilidad de ir agregando los nuevos. Este material se quedaba en el salón de clase un cierto

tiempo y así ellos podían observarlos cuando quisieran, al retirarlos, los alumnos comentaron que era como “seguir viéndolos en el mismo lugar”. Este tipo de actividad, de crear juntos los mapas, tuvo una buena aceptación en los alumnos, les gusta ser creativos, emplear colores e incluso imágenes al lado de los términos. El material para elaborar los mapas fue tomándose de lecturas relacionadas con los temas que trabajaban en sus materias de Arte, Historia y Turismo y que les proporcioné en francés, aunque también ellos tuvieron que buscar documentación en lengua francesa sobre los temas. Esto significa que ya había un conocimiento previo del vocabulario y el contenido de los mapas pues lo habían estudiado en sus cursos especiales aunque en español. Ahora debían aprenderlo y aplicarlo en francés. Los mapas mentales o semánticos funcionaron como un “organizador previo”: un material o esquema que permite establecer relaciones entre los conocimientos del alumno y la información nueva que debe comprender y asimilar. Gracias a esta estrategia, la formación del diccionario mental “francés de turismo” era más eficaz:

Contar con el vocabulario organizado resultó útil, pero seguía aún la búsqueda de la estrategia que permitiera emplearlo en situaciones de su futura vida profesional y que les permitiera también desarrollar sus competencias comunicativas en lengua francesa en el ámbito del turismo, es decir, saber cuándo, cómo y por qué emplear cada término en las cuatro habilidades de manera apropiada según el contexto.

En mi reflexión encontré que necesitaba una estrategia que incluyera el aspecto lúdico y el ingrediente motivacional. Acudí a la biblioteca del ISIT a la que hacía poco tiempo que habían llegado algunos libros de España. Hubo uno que llamó mi atención “La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global” de María Teresa Cabré a quien tuve el honor de conocer personalmente en el ISIT en una visita que hizo a México hace algunos años. Al tener esa obra en mis manos, supe que era lo que había estado buscando. En ese libro se cita al autor Francis Debyser y algunas de sus obras como “*L'immeuble*” que también consulté, entre otras relacionadas con el tema. Ese libro me permitió darme cuenta

de cómo el docente debe orientar su punto de mira más allá del aula haciendo uso del juego de roles y la simulación, en una situación ficticia y apoyándose también en el aspecto lúdico.

Así surgió la idea de emplear La Simulación Global, una pedagogía accional orientada a la realización de tareas o proyectos en donde el soporte contextual de la realidad profesional permite una puesta en práctica de los discursos especializados insertos en el funcionamiento de la comunicación. Pensando en la problemática de alumnos poco participativos y en estrategias motivadoras como: trabajo en equipo, apreciación de las aportaciones en exposiciones libres, dinámicas, actividades lúdicas, la importancia que tiene la recreación de la realidad y el aprendizaje de las palabras en contexto e inmersión, *La Simulación Global* se presentó como una buena opción.

En un principio, sólo yo empecé a implementarla en mis clases y a medida que los profesores de inglés asistían a las presentaciones de los alumnos en francés, algunos de ellos decidieron también emplearla ocasionalmente, cuando consideraron que sería útil para alcanzar sus objetivos de clase. La institución nos da total libertad de método, siempre y cuando cumplamos con los objetivos planteados en el Plan de estudios. En lo que respecta a mis dos colegas de francés, ellos imparten el mismo Plan de estudios de francés; sin embargo, han preferido adoptar otras estrategias enfocadas a la Interpretación o a la Traducción, según las carreras en las que imparten la materia de francés. En su opinión, la Simulación Global está funcionando bien en la Licenciatura en Idiomas.

Realicé un análisis de las dificultades y errores más frecuentes e inicié una bitácora de curso que llevé desde el quinto hasta el décimo cuatrimestre, con un grupo que elegí como piloto, me refiero a la generación de la Licenciatura en Idiomas que inició en septiembre de 2004 y que concluyó sus estudios en diciembre de 2007.

Elegí este grupo de quinto cuatrimestre para poner en marcha la experiencia de la Simulación Global, considerando las dificultades y errores que son mayores

que en los grupos de quinto cuatrimestre de las otras dos licenciaturas, pues para estos últimos el hecho de ya tener un buen manejo del inglés, su lengua de trabajo “B”, les facilita el aprendizaje del francés, su lengua “C”, lo cual no sucede con la Licenciatura en Idiomas. Solicité a la Dirección Académica del ISIT que se me permitiera trabajar con este grupo hasta el décimo cuatrimestre, es decir, de enero de 2006 a diciembre de 2007. Presenté mi idea y mi objetivo de apoyar a estos alumnos cumpliendo con los objetivos del Plan de estudios y además integrando el francés de especialidad en turismo que les abriría un panorama más amplio de trabajo al egresar y trabajando de manera conjunta con los profesores de las otras materias de la carrera.

En las generaciones que han seguido y considerando los buenos resultados de la experiencia, si la Dirección Académica asigna el grupo de Idiomas a alguno de mis colegas de francés, él respeta la dinámica y continúa empleando la Simulación Global pues, en las exposiciones que hacen los alumnos para las evaluaciones parciales y finales, en repetidas ocasiones ellos nos han acompañado con sus grupos y han considerado que es una buena estrategia.

En mi bitácora de curso anoté: tema, fecha, grupo, participantes, dificultades principales y factibilidad para emplear o no la Simulación Global. A continuación se presentan algunas de las notas de esta bitácora:

Ejemplo 1:

Tema: <u>países, gentilicios, preposiciones</u>	Fecha: 25 de marzo de 2010	Grupo: 5° Idiomas	Participantes: 17
<u>Desarrollo de la actividad:</u> en el aula			
1) mapa conceptual de los países, por continente y con el artículo definido correspondiente: <i>La France, Le Mexique...</i>			
2) agregar al lado de cada país su gentilicio en masculino y femenino			
3) recordatorio de la regla de las preposiciones para países con artículo masculino, con artículo femenino y con artículo en plural, para los verbos: <i>ALLER, HABITER, RESTER</i> , etc. y para los verbos: <i>VENIR, RENTRER</i> , etc.			
4) situación ficticia: desfile de representantes diplomáticos de diferentes países, quienes presentan su país, hablan de su localización y una breve reseña histórica, que son temas que están trabajando en su materia de Actualidad Mundial.			

Dificultades principales: aún no identifican qué países son “femeninos” o “masculinos” y por lo mismo no pueden emplear correctamente: *ALLER en/au/aux* o *VENIR de/d'/du/des*.

¿Es factible La Simulación Global? Sí. Resultó ser una actividad divertida y “el público” identificaba “los errores de los diplomáticos” al hablar de sus países. Después de escuchar el mismo error y la misma corrección varias veces, por ejemplo: *Je viens de la France, J'habite en Mexique*, ellos mismos evitaban cometerlos. No sólo permitió revisar estos temas gramaticales, sino también emplear las frases de cortesía. Este tipo de ejercicios siempre abren otras posibilidades de aprendizaje lingüístico, en este caso, frases como: cedo la palabra a, damas y caballeros, agradezco a mi homólogo, ...

En esta actividad pude aplicar la estrategia de los mapas mentales y recuperar las ventajas que ya conocía: presentar la información de manera organizada para facilitar la comprensión y memorización y despertar la motivación y creatividad de los estudiantes. Incorporé una explicación gramatical sobre el tema que quería que los alumnos aprendieran o corrigieran si ya lo conocían. El juego de roles aportó a la clase elementos lúdicos: los estudiantes consideraron que la actividad había sido divertida. La simulación funcionó también como una forma de retroalimentación o autoevaluación: al actuar como el diplomático que representa a cierto país los alumnos percibían sus propios errores o los de sus compañeros. El ser consciente de lo que uno hace de manera errónea es el primer paso para corregir y aprender el uso correcto de las palabras. Esta actividad aportó además contenidos lingüísticos complementarios que se requerían para interactuar en la situación que se estaba simulando. La actividad funcionó además como un organizador previo que permitió recuperar y relacionar la información ya que el mismo contenido se estaba estudiando en otra de sus clases.

Ejemplo 2:

Tema: <u>uso de artículos partitivos en la alimentación</u>	Fecha: 20 de febrero de 2010	Grupo: 5° Idiomas	Participantes: 17
---	------------------------------	-------------------	-------------------

Desarrollo de la actividad: en el aula

- 1) mapa conceptual de platillos mexicanos y sus ingredientes en francés que se completará con la actividad siguiente
- 2) presentación de material en láminas escaneadas del libro “*La Rue Mouffetard*” para revisar

vocabulario de hierbas aromáticas, verduras y frutas

3) recordatorio de la regla de uso de los “*Articles Partitifs: du, de la, de l’, des*” y la negación: *pas de, pas d’*.

4) situaciones ficticias: diálogo entre una pareja planeando un menú mexicano para sus invitados francófonos. Hacen la lista de compras con y sin cantidades exactas, para usar o no los artículos. Segunda situación: diálogos: en el mercado y en el supermercado, haciendo las compras, preguntando, sugiriendo. En casa, preparando los platillos. A la hora de la comida con sus invitados que harán todo tipo de preguntas acerca de los ingredientes y la preparación de los platillos.

Dificultades principales: los “*Articles partitifs*” no existen en español, así que olvidan usarlos. En la negación se elimina el artículo y simplemente se usa *de/d’*, de igual manera al hablar de cantidades exactas ya no se emplean estos artículos, por ejemplo: *un litre de, une pièce de, beaucoup de, assez de...* El uso del género correcto, que no siempre coincide con el español, por ejemplo: *la tomate, la pêche, le lait, le sel*.

¿Es factible La Simulación Global? Sí. Resultó ser una actividad divertida y dinámica. Los alumnos realmente jugaron sus roles y, de esa manera, no se apenan al cometer errores. Este tipo de ejercicios les gusta porque juegan, porque son actores y pueden comportarse como alguien diferente a ellos mismos, por la misma razón se atreven a usar vocabulario desconocido. En la actividad se permite que pregunten a sus compañeros (el público) algún término que olvidaron. No sólo permitió revisar estos temas gramaticales, sino también emplear las frases de cortesía, saludo, despedida, tipos de pago, uso del Imperativo al dar las instrucciones para preparar los platillos.

En este segundo ejemplo seguí un procedimiento similar al primero ya que incorporé los mapas mentales y la explicación gramatical. La simulación se llevó a cabo representando tres momentos de una situación: recibir invitados a comer o cenar. En esta actividad percibí la manera en que los alumnos se desenvuelven: son menos tímidos para interactuar ya que están representando a un personaje; la pérdida de timidez incrementa la fluidez en la expresión y la variedad de vocabulario. Al igual que en el ejemplo de los países, en esta ocasión fue posible revisar contenidos gramaticales y lexicales ya conocidos e incorporar otros nuevos. Así la estrategia sigue funcionando como un organizador o conector entre los conocimientos previos y los nuevos y una herramienta para formar el diccionario mental “francés de turismo” en la memoria de los alumnos.

Actualmente aún conservo la costumbre de tomar notas y registrar mis observaciones sobre lo que sucede en mis clases. La bitácora me es útil en la evaluación no sólo de cada alumno, sino del trabajo grupal que es uno de los objetivos de la Simulación Global y me permite hacer mejoras en el siguiente curso al volver a dar el mismo tema.

Hasta el 2014, en nueve generaciones de la Licenciatura en Idiomas he podido aplicar esta estrategia con resultados satisfactorios y experiencias inolvidables tanto a nivel profesional como en lo personal.

El percibir las dificultades que los alumnos enfrentan al aprender una lengua de especialidad me ha involucrado en un proceso continuo en el que, de manera cíclica, se repiten las siguientes etapas:

- a) Identificar con precisión los problemas que los alumnos tienen. De esta manera puedo describirlos y comprenderlos.
- b) Buscar o diseñar alguna estrategia o material didáctico que permita superar los obstáculos y que facilite el aprendizaje.
- c) Analizar el funcionamiento de la estrategia o el material que propuse al evaluar las producciones de los estudiantes.

5.3. Habilidades para aprender una lengua extranjera “C” en los estudiantes del ISIT

Los cursos de francés en el ISIT tienen carácter obligatorio y están dirigidos a los estudiantes de las tres licenciaturas. Las características socioculturales de los estudiantes del ISIT, entre las más importantes, se mencionan las siguientes. Hay un alto porcentaje de población femenina. El origen de muchos de ellos es la clase media de la ciudad de México. Los estudiantes que vienen al ISIT desde las poblaciones más o menos cercanas del Estado de México son numerosos y muchos hacen un recorrido de dos horas o más para llegar a la institución y luego para regresar a casa, Ciudad Satélite, Toluca o Texcoco. Así que el tiempo que viajan es similar al que permanecen en los salones de clases. Un indicador de su

nivel socioeconómico es la dificultad que algunos tienen para pagar sus colegiaturas e inscripciones además de comprar los libros y cuadernos de ejercicios para las clases de lengua extranjera (inglés y francés) y que utilizarán dos cuatrimestres (su costo aproximado es de 600 pesos para cada materia). Muchos de ellos provienen de familias de profesionistas aunque también de comerciantes, obreros o amas de casa. Es decir, no todos los padres han realizado estudios universitarios y, muy probablemente, no tienen hábitos de lectura ni cierta autonomía en los estudios. Además, en el caso de la Licenciatura en Idiomas, varios de ellos ingresan directamente de Preparatorias públicas en las cuales el inglés fue una materia poco importante y, por lo mismo, la aprendieron a un nivel bajo, al igual que la lengua materna, el español que infortunadamente muestra graves deficiencias, todo esto dificulta aún más el aprendizaje de una tercera lengua, el francés.

En particular en esta licenciatura y considerando lo mencionado anteriormente, los alumnos se muestran pasivos y receptivos. Esperan que el profesor aporte la información y la metodología. Aunque no todos, la mayoría está a la espera de lo que el profesor propone. Sólo en contadas ocasiones son organizados y creativos. Por iniciativa propia, el alumno no investiga ni busca información complementaria a menos que se lo pidan. Cuando se le solicita trabajo extra-clase, lo lleva a cabo sólo bajo presión y después de mucha insistencia. Una consigna en la clase es no hablar en otra lengua que no sea la lengua francesa, lo único que se permite hablar en español es lo estrictamente necesario para dar equivalentes de términos en francés desconocidos, incluso cuando encuentro a mis alumnos fuera de la institución siempre se dirigen a mí en francés. Esto ha resultado también útil para los profesores de inglés quienes comentan que los alumnos ya nos tienen ubicados con cada idioma que les enseñamos.

Al final de cada cuatrimestre el ISIT, por Academias, realiza evaluaciones de los docentes y es una oportunidad para que los alumnos puedan expresar sus intereses y hagan propuestas; de igual manera, cada Academia pide una autoevaluación de los alumnos en cuanto a su participación en los cursos y hay

quienes son muy sinceros y responden: “como estudiante no estoy comprometido, no siento la motivación para trabajar en casa los temas que vimos en clase” o “es complicado hacer tantas tareas, son muchas materias diferentes”, “no tengo método de estudio, nunca me enseñaron”, “me gusta mucho el material que nos recomendaron de internet, me motiva mucho más que el libro de clase”, “las simulaciones son divertidas, útiles y se me graba mejor el vocabulario, siento que estoy cometiendo menos errores”, “me siento con más libertad de acción y menos apenado si cometo errores cuando hacemos las simulaciones, porque no soy yo, sino el personaje”.

Estos testimonios y los resultados de las encuestas muestran que una de las causas de las dificultades que se presentan en los cursos de francés es que los alumnos no son autónomos, muchos vienen con malos hábitos de estudio de sus escuelas anteriores, les falta responsabilidad y compromiso personal, esperan siempre que el profesor dirija, ordene y, de ser necesario, les llame la atención. Incluso algunos de ellos muestran que gran parte de la enseñanza en Secundaria y Preparatoria fue con la metodología tradicional, pues esperan que el profesor dicte la clase y ellos tomen apuntes y memoricen la información.

Las estrategias que los alumnos usan para aprender son: elaborar resúmenes; repetir en voz alta o mentalmente; practicar los sonidos y las palabras de una lengua extranjera; estar atento a las explicaciones en la clase; usar palabras clave; tomar notas, analizar lo que estudian; subrayar; utilizar imágenes; razonar o deducir, que se complementan si les proporcionamos un material interesante, agradable, accesible y sobre todo cuando reciben retroalimentación a sus trabajos.

Al iniciar la Licenciatura en Idiomas la mayor parte de los alumnos no han desarrollado ninguna de las cuatro competencias en lengua extranjera: expresión oral/escrita y comprensión oral/escrita. Eventualmente, manejan algunos elementos de inglés que adquirieron en sus estudios de secundaria o preparatoria. Pero en realidad no pueden expresarse con claridad en esa lengua. En el caso particular de la Licenciatura en Idiomas inician con cursos de diez horas por

semana para cada materia; español, inglés y francés y surge la “interferencia” del inglés en el aprendizaje del francés y vice-versa.

Incluso en español sus habilidades lingüísticas son limitadas, una gran mayoría presenta graves deficiencias gramaticales, por ejemplo, no identifica un sujeto, un adjetivo, un artículo, un pronombre, ubican el verbo como la “acción” pero cometen errores de conjugación y de concordancia y ni qué decir de la pésima ortografía. En conclusión los estudiantes que inician la Licenciatura en Idiomas y el aprendizaje de dos lenguas extranjeras cuentan con conocimientos de español elementales.

5.4. Habilidades implícitas que tiene un alumno de francés en el quinto cuatrimestre de la Licenciatura en idiomas

Conocer las características y habilidades de los alumnos me ha permitido darme cuenta de las dificultades que implican para ellos el comprender y producir en francés de especialidad en turismo. Primero es necesario encontrar y solucionar las principales dificultades lingüísticas que aún quedan.

Como ejercicios preparatorios a lo que posteriormente será La Simulación Global, están los juegos de roles que se realizan a partir del segundo cuatrimestre, cuando el alumno ya cuenta con vocabulario de base y puede producir diálogos sencillos de la vida cotidiana para: presentarse, presentar a su familia, hablar de sus mascotas, de sus pasatiempos, de sus gustos y rechazos.

Estas presentaciones y diálogos cortos motivan al alumno y le permiten demostrarse a sí mismo su capacidad de comunicar en una lengua extranjera, en este caso, su tercera lengua, el francés.

Es importante identificar a cada tipo de alumno, considerar su edad y personalidad, y sus intereses; en el caso del ISIT, los grupos que ingresan a primer cuatrimestre varían entre 20 y 30 alumnos, así que no es difícil aprender sus nombres, demostrarles interés por ellos mismos, por sus gustos, establecer un lazo de respeto y de afecto, y así saber qué temas son los más convenientes para

abordar con ellos. Es deseable iniciar con ejercicios sencillos de comunicación en los que el alumno deba emplear el vocabulario visto previamente durante la clase. Por ejemplo, hubo una generación de mujeres solamente en la cual la mayoría del grupo realizaba trabajos manuales como: tejer, bordar, coser, así que aproveché esta cualidad para acercarme a ellas, les presté revistas en francés y fue una muy buena oportunidad para que conocieran un documento auténtico de temas interesantes para ellas y que posteriormente se les hiciera familiar, así se sintieron motivadas y por iniciativa propia buscaban artículos en internet.

Al llegar al quinto cuatrimestre, que es el momento en el que he considerado iniciar con los ejercicios de la Simulación Global enfocados principalmente en el aprendizaje del francés de especialidad en turismo, pues como he comentado anteriormente, busco la relación de la materia de francés con las otras materias que cursan, aún hay deficiencias en temas que, en principio, ya deberían dominar, por ejemplo:

1) En el Modo Indicativo, ya deben conocer y emplear los tiempos: *Présent, Présent Continu, Passé Récent, Passé Composé, Imparfait, Plus-que-parfait, Futur Proche, Futur Simple, Futur Antérieur.*

La actividad que propongo para poder hacer una revisión completa es que, en la primera semana de clases, divido cada tiempo verbal para que uno o dos alumnos lo presenten, lo expliquen, den ejemplos y propongan un ejercicio dinámico para que lo realicemos juntos. El resultado ha sido satisfactorio, pues se ven obligados a revisar estos temas y al realizar las correcciones y retroalimentación surgen dudas, comentarios y respuestas por parte de ellos que enriquecen y reafirman su aprendizaje. Como evaluación de esta actividad, considero la producción oral, la presentación del tema, la participación en las exposiciones de los compañeros y deben redactar una historia ficticia o real en la cual emplearán al menos una vez cada uno de los tiempos que revisamos. Después de revisar los escritos y de hacer la retroalimentación general en la que comentamos los errores más comunes, entrego una historia diferente por equipos

de tres o cuatro personas en la que deberán simular una situación ficticia relacionada con esa historia.

Los estudiantes de la Licenciatura en Idiomas deben conocer y producir de manera ágil y clara las frases que le permitan contar hechos en pasado ya que una de las actividades que realizarán frecuentemente será explicar o describir la vida de personajes históricos y los hechos que se llevaron a cabo en los lugares en que se desempeñan como guías de turistas. De ahí la importancia de que manejen con mucha agilidad la conjugación de los verbos en todos los tiempos verbales, particularmente los del pasado.

Esto es un ejemplo, entre varios, de otros temas que requieren de estrategias para ser comprendidos, codificados y reproducidos en lengua extranjera y, aún más, en lengua de especialidad.

2) En el Modo Subjuntivo, ya deben conocer y emplear el tiempo: *Présent*,

La actividad que propongo es identificar el modo Subjuntivo en español, pues curiosamente no siempre pueden hacerlo. Una vez que ya encontraron en qué casos se usa: obligación, deseo, voluntad, sentimientos, duda, miedo, etc., hago la comparación y les muestro qué fácil es aprenderlo, pues salvo en pocos casos lo usamos igual en español. Psicológicamente es importante empezar siempre con “es sencillo” pues abre la mente del alumno a que realmente será así. Siempre pregunto quién recuerda cómo se forma, a partir de qué persona se toma la raíz, cuáles son las terminaciones y, en mi experiencia, siempre alguien lo recuerda, es participativo y desea dar la clase; sin embargo, propicio la participación de todos, para que termine siendo una búsqueda y un logro colectivo.

Como ejercicio trabajamos en equipos de dos personas, donde hacen diálogos en los que piden consejos, con temas como: dejar de fumar, ponerse en forma, cómo hacer un buen uso de las redes sociales. Deben emplear: *il faut que, il est indispensable que, je doute que, je crains que, il est important que...* y las excepciones del uso del Subjuntivo con respecto al español como: *J'espère que, quand, dès que...* Como evaluación de esta actividad, considero la producción

oral en el diálogo y la producción escrita con un tema como: *Qu'est-ce qu'il faut que Marie/Pierre fasse pour devenir fort(e) en langues?* Y la consigna es el empleo del Subjuntivo con, al menos, diez verbos diferentes y variando la introducción de las oraciones. Después de revisar los escritos hacemos la retroalimentación general en la que comentamos los errores más comunes, para simular una situación ficticia, aproveché unas lecturas de cuentos que habíamos hecho el cuatrimestre pasado y representaron alguna parte de un cuento que ellos eligieron y en la cual debían emplear el Subjuntivo. El resultado ha sido satisfactorio, pues se ven obligados a revisar estos temas y al realizar las correcciones y retroalimentación surgen dudas, comentarios y respuestas por parte de ellos que enriquecen y reafirman su aprendizaje.

3) Como en quinto cuatrimestre llevan materias como: Historia y Cultura de Asia, y Formación de la Nueva España, aprovechamos algunos temas de esas materias para empezar a formar el material de vocabulario que emplearán posteriormente en sus exposiciones; sin embargo, lo primero es seguir trabajando la gramática y sus deficiencias, además de que tenemos una calendarización por cubrir del manual de curso "*Latitudes 3*". Los ejercicios de La Simulación Global, se realizan una vez por semana solamente y son sencillos y de corta duración.

5.5. Experiencia en francés de turismo en la Licenciatura en Idiomas en el ISIT. Un ejemplo, en octavo cuatrimestre.

a) Programación de la simulación global.

En la programación y preparación de la clase, primero se presenta el tema a los alumnos (participantes), por ejemplo: "El Castillo de Chapultepec, sus obras más importantes, exposiciones de guías trilingües mexicanos para turistas francófonos". Por lo mismo, la lengua meta es el francés y la lengua de especialidad es francés de turismo: museos. Siempre es agradable y motivador presentar un vídeo, imágenes y documentales sobre el tema, para introducirlo y sensibilizar al alumno, en este caso, presenté varios pequeños documentales que obtuve de *YouTube.mx*, como "Dentro del Castillo de Chapultepec 1 y 2", donde mencionan "El Alcázar", "La sala de María Antonieta" que son temas que

presentarán en sus materias de Turismo, están en español; sin embargo, actualmente ya hay un proyecto de tesis de una egresada de esta licenciatura en el cual hará vídeos en inglés y en francés sobre algunos lugares turísticos de México, con esto, esperamos contar posteriormente con ese material para que los alumnos puedan tenerlo como material de sensibilización y de consulta, en lengua francesa.

Se delimitan los objetivos de aprendizaje, en este caso:

- Saludar y recibir al público asistente,
- Describir una obra,
- Presentar la vida de un personaje célebre.

Se establecen normas de conducta y actitud por parte de los participantes, al igual que el código de vestimenta, dependiendo del papel que representarán: vestirse formalmente si son guías turísticos, simular un uniforme para todos los guías vistiéndose del mismo color, por ejemplo y los “turistas” definen cómo se vestirán dependiendo de quién son.

Se analizan juntos las habilidades o predisposición para desempeñar cada papel; aquí se tiene en cuenta las características culturales de los alumnos, sus nacionalidades y rasgos propios de la idiosincrasia de cada uno de ellos. En el grupo de octavo cuatrimestre de la licenciatura en idiomas, nuestro grupo de ejemplo, hay un estudiante que ya es de profesión *sommelier* y él siempre prefiere estar en contacto directo con el público, es ameno y con facilidad de palabra; él jugó el papel de presentador y guía del recorrido. Una estudiante que ya cuenta con la Licenciatura en Historia, apoyó a todos en la búsqueda del material. Cabe mencionar que en las exposiciones finales, es decir, en los lugares designados en el programa de la materia, como es el caso del Castillo de Chapultepec, para la calificación parcial del octavo cuatrimestre, acuden como público los grupos de quinto y de segundo cuatrimestre de la Licenciatura en Idiomas. A ellos se les evalúa su asistencia y preguntas que realicen.

Se determinaron las actividades individuales y las grupales, por ejemplo:

- Actividad individual: preparación y redacción de un texto sobre cada obra (expresión escrita).
- Actividad en parejas: hacer preguntas y responderlas (diálogo).
- Actividad grupal: ensayos de las exposiciones, interacciones orales, por ejemplo entre un turista belga y el guía, posibles dudas por parte de los turistas.

Creación y valoración del corpus documental a partir de documentos auténticos:

- Léxico.- vocabulario y fraseología especializados.
- Modelo para elaborar y redactar los escritos: biografías, obras, un folleto turístico.
- Textos portadores de contenidos gramaticales implícitos: biografías (uso de los tiempos pasados del Indicativo), uso de preposiciones para países y ciudades.
- Mapa del Castillo de Chapultepec.

b) Definir el marco en el que se desarrollará la simulación.

El objetivo principal es que, al final del curso, los alumnos se presenten realmente en el museo. Para ello, primero se trabaja en el aula y se definen fechas de exposición para cada uno. Se distribuyen los temas, en este caso:

- La fachada del castillo y la torre de vigilancia
- La entrada de la escuela militar
- La recámara de gobelinos
- La sala de Carlota
- El baño de Carmen Romero y los vitrales
- El Alcázar
- La historia del castillo y los jardines

- El presentador y narrador del recorrido

Con este material se trabaja en el aula tanto la comprensión lingüística con la explotación gramatical implícita, como el léxico en el ámbito de especialidad propuesto, en este caso, francés de turismo, museos.

- c) Establecer el calendario y secuencia de las actividades profesionales de carácter específico.

Esta cronología permite organizar la actividad y que cada participante tenga claro en qué momento y de qué manera intervendrá en la simulación.

- d) Determinar la duración de la simulación

El tiempo total de preparación, en este caso son siete semanas, la mitad del cuatrimestre y el tiempo de cada participante en su exposición, de 10 a 15 minutos por obra presentada.

- e) Establecer los roles o identidades ficticias.

Para esto se consideró que el número de participantes era de 8 y que se presentarían 7 obras, así que uno de los alumnos tomó el rol de presentador y narrador del recorrido. Se definió los perfiles de cada participante y sus funciones.

- f) Estimular la participación

De cada uno de ellos, enfocándola hacia la cooperación del trabajo en equipo haciendo mención que hay un objetivo en común.

- g) Evaluación

Cada participante es evaluado de manera individual y también hay una calificación final en equipo. Se considera:

- Expresión oral y escrita,
- Protagonismo individual / trabajo en equipo,
- Búsqueda de información y documentación.

Puntos importantes en la evaluación final, partiendo de los siguientes objetivos:

- 1) Dominio de las cuatro competencias principales (escuchar, leer, hablar y escribir), integrándolas al contexto profesional, en este caso, guía de turistas.
- 2) Comprender y emplear con soltura el vocabulario y la fraseología que expresan las nociones fundamentales de la lengua de especialidad.
- 3) Comprender y redactar textos del ámbito del turismo, en este caso, museos.
- 4) Desarrollar la capacidad del alumno para utilizar estrategias comunicativas en el ámbito de especialidad.
- 5) Lograr un nivel de comunicación profesional eficaz en la lengua meta, en este caso, francés de turismo.
- 6) Afianzar la seguridad personal de presentarse frente a un público: voz, postura.

5.6. El papel del profesor en la Simulación Global

Al llevar al aula una simulación global el profesor debe dejar a un lado el papel de profesor tradicional que ha tenido en la enseñanza de lenguas y redefinir el concepto de aprendizaje. Su actividad estará enfocada hacia la organización o dirección funcional que se desarrolla en el aula, en donde actuará a manera de “facilitador del aprendizaje” frente a la concepción tradicional de profesor instructor (Littlewood, 1996: 88).

Con el objetivo de aplicar todas las técnicas de animación posibles para llevar a cabo dicho proceso y como “facilitadora del aprendizaje” llevé a cabo varias facetas con mi grupo:

- Organización de los subgrupos de alumnos,
- Realización de la secuencia de las tareas,
- Distribución de las actividades,
- Aplicación de estrategias motivadoras, a partir del descubrimiento personal que realice cada alumno: exploración, observación, registro, interpretación y comunicación,
- Orientación en las búsquedas documentales para recabar y encauzar la información, para esto acudimos juntos al laboratorio de cómputo del ISIT y estoy cerca de cada alumno, orientándolo sobre los posibles sitios de búsqueda,
- Supervisión del desarrollo de los trabajos,
- Corrección eventualmente de la producción lingüística de los aprendices,
- Orientación y consejos para lograr el resultado óptimo de las tareas, etc.

El docente debe actuar más como coordinador de proyecto que como el tradicional profesor de lengua, centro absoluto de todo el proceso de aprendizaje y, al mismo tiempo, consecuencia de su propia enseñanza. Únicamente si adopta esta nueva actitud, el profesor logrará desarrollar en los alumnos el principio de autonomía en el aprendizaje; condición indispensable para el desarrollo de una simulación.

Según Cabré, M.T. y Gómez de Enterría, J.:

Otro de los nuevos papeles que debe adoptar el profesor de lenguas con fines específicos es el de orientador del discente en las tareas de búsqueda de la documentación. En el transcurso de la simulación global serán frecuentes las tareas en las que el alumno deba recabar información acerca de diversas cuestiones relacionadas con el tema propuesto; en estos casos la búsqueda documental se puede hacer dentro del aula, en anuarios, manuales, etc., o bien a través de Internet (...) (2006: 120)

En síntesis, el papel del profesor es muy importante para motivar al alumno y ayudarlo a descubrir las ventajas que tiene el aprender mediante la simulación

global a pesar de que implica un papel más activo de su parte y un mayor esfuerzo por las responsabilidades que debe asumir y las tareas que debe realizar: la búsqueda de información, los materiales necesarios para la simulación, etc.

5.7. El papel del alumno en la Simulación Global

Es evidente que en el proceso de adquisición y aprendizaje de las lenguas de especialidad el alumno está situado en el centro. El alumno debe estar consciente de que es miembro de un proceso social e interpersonal de aprendizaje. Debe fomentar su propia autonomía y ser responsable de su propio aprendizaje, debe “aprender a aprender”.

5.7.1. ¿Qué es aprender a aprender?

La Comisión Europea define esta competencia como “la capacidad para proseguir y persistir en el aprendizaje, organizar el propio aprendizaje. Esta competencia incluye la conciencia de las necesidades y procesos del propio aprendizaje, la identificación de las oportunidades disponibles, la habilidad para superar los obstáculos con el fin de aprender con éxito. Aprender a aprender significa que los estudiantes se comprometan a construir su conocimiento a partir de sus aprendizajes y experiencias vitales anteriores con el fin de reutilizar y aplicar el conocimiento y las habilidades en una variedad de contextos: en casa, en el trabajo, en la educación y la instrucción. En la competencia de la persona son cruciales la motivación y la confianza” (Martín, E. 2008: p. 2)

La competencia de “aprender a aprender”, como todas las demás, por otra parte, implica desarrollar aspectos tanto cognitivos como emocionales. Desde luego, supone adquirir determinadas competencias metacognitivas, es decir, capacidades que permiten al estudiante conocer y regular sus propios procesos de aprendizaje. Pero, de nada sirve conocerse como aprendiz si lo que “vemos” al analizarnos nos desagrada y nos lleva por tanto a considerarnos poco capaces. La autoestima, la capacidad de aceptar el rechazo que provoca el error, la tensión que implica mantener el esfuerzo...son algunas de las dimensiones de “aprender a aprender” que con mayor claridad revelan su naturaleza emocional.

El docente debe llevar a cabo la evaluación de tal manera que el proceso, además de servir al profesor para regular la enseñanza, le permita al alumno autorregular su aprendizaje.

Para ello, el estudiante debe ser capaz de identificar cuándo aprende y cuándo no y sobre todo qué de lo que hace es lo que le ayuda a aprender. La autoevaluación y la coevaluación son procedimientos útiles para poner en marcha la evaluación formadora.

Según Elena Martín Ortega:

El trabajo colaborativo constituye asimismo uno de los pilares de aprender a aprender. Trabajar con otros ayuda a tomar conciencia de los propios procesos cognitivos y emocionales, al trabajar con los otros, debemos ponernos de acuerdo en los objetivos y, por tanto, pensar sobre ellos; debemos acordar cómo avanzar, pensar sobre las estrategias y pasos; debemos detectar errores propios y ajenos, y dar explicaciones de por qué lo consideramos un error; debemos llegar a una solución compartida, y explicar por qué ésta es la solución correcta. En resumen, el aprendizaje en colaboración no puede darse sin leer nuestra mente, leer la de los demás y buscar las vías de comunicación entre ambas. Nos conduce a explicarnos frente a nosotros mismos y los demás, a controlar y a inhibir nuestras respuestas y a ser flexibles para adaptarnos a la situación y al grupo. (2008)

5.8. Ventajas de la Simulación Global

Como estrategia metodológica en la enseñanza/aprendizaje de una lengua de especialidad, la Simulación Global permite adquirir capacidades lingüísticas y funcionales necesarias para que el aprendiente pueda producir comunicaciones fluidas en contextos profesionales específicos. Sus ventajas son:

- 1) La mayoría de los estudiantes (participantes o actores de la simulación) se sienten dentro de una comunidad (su profesor y compañeros) que les resulta familiar y les inspira confianza. Por esta razón, dejan de lado la inseguridad de estar realizando una actividad obligada para la materia en la cual están inscritos.
- 2) Cada uno es responsable de su personaje y lo va construyendo a medida que avanzan las actividades, lo cual le da cierta “libertad” de acción.

- 3) Es un proyecto común, grupal, organizado pero con aspectos lúdicos, creativos y divertidos.
- 4) Al representar a un personaje ficticio el alumno se expresa libremente y se anima a actuar en situaciones menos estereotipadas y más desinhibidas, promoviendo que sus compañeros hagan lo mismo. De esta manera, los “errores” del uso de la lengua meta los comete el personaje y no el alumno mismo.
- 5) El alumno aprecia la actividad colaborativa como un aspecto natural en el proceso de aprendizaje.
- 6) Es una manera de comprobar la adquisición de la lengua meta, pues una buena calificación en los ejercicios gramaticales no significa necesariamente que el alumno pueda desenvolverse oralmente en la lengua meta.
- 7) El alumno adquiere la competencia comunicativa en la lengua meta de especialidad, con fines profesionales; oral y escrita.
También, pone en práctica tanto los conocimientos lingüísticos como los conocimientos del ámbito de especialidad.
Para resumir, se encuentra en un ambiente propicio para desarrollar buenas relaciones interpersonales profesor/alumno y alumno/alumno, en el cual se potencia el valor de la interculturalidad como factor positivo.
- 8) El profesor puede evaluar con más precisión al estar observando continuamente el estado de *interlengua* de los alumnos.

5.9. Inconvenientes de la Simulación Global

Al emplear la Simulación Global en el aprendizaje/enseñanza de una lengua de especialidad, se presentan algunos inconvenientes, por ejemplo:

- 1) Por las necesidades lingüísticas, no se recomienda en grupos de alumnos principiantes.

- 2) Si el profesor no está convencido de las ventajas que puede encontrar en la simulación global, descuidará los aspectos de conceptualización o de precisión de los objetivos lingüísticos.
- 3) Un riesgo es rebasar los límites entre la libertad de expresión y las tareas que deben realizar los participantes; el entusiasmo por representar al personaje y hacerlo original puede llevar al alumno a pasar por alto los aprendizajes lingüísticos.
- 4) Ligado al punto anterior, un riesgo es que el alumno más participativo se apropie del “escenario” y sea quien más aproveche el ejercicio de simulación; por eso, el profesor debe estar atento a que todos estén participando e involucrados realmente en la actividad.
- 5) La evaluación no es sencilla, debe ser objetiva y coherente con el nivel de francés de los alumnos, con los objetivos planteados y considerar los avances y logros en las habilidades escritas y orales, sin dejar de lado que cada alumno tiene un ritmo de aprendizaje diferente que debe respetarse.

5.10. Elaboración del Informe de Experiencia profesional.

5.10.1. Investigación y búsqueda de bibliografía

Una vez elegido el tema para este Proyecto, la primera parte consistió en buscar bibliografía sobre la *Simulación Global*, un término que en la enseñanza de las lenguas no se usa comúnmente, pero que tuvo sus inicios en los “juegos de roles”, término que emplean con más soltura los profesores de lenguas extranjeras actuales.

Este trabajo es un reporte de experiencia profesional en el que se plantea la propuesta pedagógica de la *Simulación Global*, empleada en la enseñanza-aprendizaje del francés de especialidad en turismo, en la materia de francés, en la Licenciatura en Idiomas del Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, desde hace aproximadamente diez años.

Los documentos proporcionados por la Maestra Hernández Santamarina titular de la materia Proyecto de Innovación, fueron de gran utilidad para organizar, elegir y redactar este trabajo académico tan importante para concluir mis estudios de licenciatura, tarea no fácil pero sí muy interesante. Estos documentos fueron “llevando de la mano” para integrar cada uno de los capítulos de este trabajo, como han sido:

- 1) Análisis de la situación de redacción: con base en la forma de escribir, de organizar ideas, de la forma de pensar y de la información reunida ¿qué técnica es adecuada para realizar el trabajo?
- 2) Técnicas de redacción: lluvia de ideas, tomar notas, explorar el tema y hacer relaciones lógicas, mapa de ideas, la estrella, el cubo, modelo del escarabajo, cuadros sinópticos, entre otras.
- 3) Mapa conceptual sobre el tema.

Cada etapa, asesorada y corregida por la directora del trabajo recepcional, ha seguido un plan de entrega, con fechas establecidas.

5.10.2. Plan de lectura y elaboración de fichas para organizar la información

Se seleccionaron inicialmente ocho obras que pudieran servir como fuentes para este trabajo. Se realizaron resúmenes de su contenido que posteriormente se analizaron para decidir acerca de su empleo.

Por otra parte, los organizadores textuales fueron de gran utilidad, a partir de un cuadro y un modelo de ficha sugeridos por la asesora:

Cuadro de Organizadores Textuales:

Organizadores textuales	Cuadro sinóptico	Mapa conceptual
Objetivo		
Características		
Componentes		
Procedimiento de elaboración		

Ficha para registrar la información:

Bibliografía:		Tema:
Cita:	Página	
Comentario:		

5.10.3. Selección de material de vocabulario y problemas gramaticales

Con base en las bitácoras de los cursos impartidos en esta área y en el manual de clase "*Le Français du Tourisme*", se seleccionaron los términos de francés de turismo, más empleados y cuyos equivalentes en español son muy diferentes o son falsos cognados. Esta lista se presenta en el Anexo 1 de este trabajo. De igual manera, los temas que representan mayor dificultad gramatical para el alumno de francés de turismo, aparecen en el Anexo 2.

5.11. Experiencias al aplicar la Simulación Global en la Licenciatura en Idiomas, en la clase de francés especializado en turismo. Ejemplos de simulación:

1) En un Hotel, situaciones como: registro de huéspedes, problemas con el pago (efectivo, tarjeta de crédito, cheque), llenado de formularios, hasta situaciones con el personal como: diálogo con la mucama, con el maletero, con el gerente para hacer una reclamación. Ejemplo:

<p><u>Tema:</u> Registro de huéspedes en un hotel. <u>Duración:</u> diálogos de 3 a 5 minutos.</p>	<p><u>Asignatura:</u> Francés de turismo, en séptimo cuatrimestre. Nivel: B1</p>
<p><u>Perfil del estudiante:</u> alumno de la Licenciatura en Idiomas. Grupo: 8 alumnos</p>	<p><u>Horas de curso por semana:</u> 7 <u>Total de horas de clase para la actividad:</u> 14</p>
<p><u>Contenido lingüístico:</u> Saludo, despedida, conversación sobre los requisitos para registrarse como huésped, llenado de un formulario, tipos de pago, preguntas acerca de los servicios del hotel.</p>	
<p><u>Campo semántico:</u> Léxico de documentos, vocabulario de un hotel, léxico de pagos y trámites.</p>	
<p><u>Análisis y resultados:</u> este ejercicio permitió trabajar vocabulario básico en las conversaciones, como saludos y despedidas, que forman parte de los primeros cursos de francés. En cuanto al léxico de turismo: las fórmulas de cortesía, los servicios en un hotel, las formas de pago, etc.</p>	
<p><u>Balace general:</u> fue positivo, en la opinión de los alumnos, les dio seguridad desenvolverse en diferentes situaciones y éstas les permitieron ampliar su vocabulario y revisar algunos verbos con sus preposiciones.</p>	
<p><u>Con respecto al FOS y a la Simulación Global:</u> el FOS se adapta a la realidad de cada público, se centra en el aprendiente y se basa en especialistas, no en francés, sino en sus áreas profesional y universitaria; en esta actividad se aprovechó esta característica para que los alumnos simularan diferentes situaciones en un hotel, en diferentes puestos de trabajo y también al atender a la clientela, empleando el francés especializado en esta área y gracias a la <i>Simulación Global</i> se abordaron esos temas en un tiempo corto y se cumplió con el objetivo del aprendizaje del léxico de turismo.</p>	

2) En un restorán, saludar, preguntar, pedir, sugerir, rechazar, aceptar, explicar un menú mexicano a un francófono, pagar y despedirse. Ejemplo:

<p><u>Tema:</u> Menú mexicano para un turista francófono</p> <p><u>Duración:</u> diálogos de 3 a 5 minutos.</p>	<p><u>Asignatura:</u> Francés de turismo, en séptimo cuatrimestre. Nivel: B1</p>
<p><u>Perfil del estudiante:</u> alumno de la Licenciatura en Idiomas Grupo: 8 alumnos</p>	<p><u>Horas de curso por semana:</u> 7</p> <p><u>Total de horas de clase para la actividad:</u> 14</p>
<p><u>Contenido lingüístico:</u> Saludo, despedida, conversación entre el mesero y el cliente sobre un menú de platillos mexicanos. Sugerencias y explicación de los ingredientes y preparación. Pedir la cuenta y pagar.</p>	
<p><u>Campo semántico:</u> vocabulario de la alimentación, vocabulario de saludos y despedidas, vocabulario de formas de pago.</p>	
<p><u>Análisis y resultados:</u> este ejercicio permitió trabajar vocabulario básico en las conversaciones, como saludos y despedidas, que forman parte de los primeros cursos de francés. En cuanto al léxico de turismo: las fórmulas de cortesía, las partes del menú mexicano, vocabulario de los ingredientes y de los procesos de preparación. Regiones de México y características. Las formas de pago, etc.</p>	
<p><u>Balance general:</u> fue positivo, en la opinión de los alumnos, fue útil revisar y realizar listas de vocabulario específico de platillos, frutas, verduras, carnes, postres, con explicaciones y soluciones sobre cómo “traducir” algunos elementos que no existen en los países francófonos, por ejemplo: chayote, charamusca, nogada, entre muchos otros. Representar o “simular” a los clientes y sus diferentes rasgos de personalidad frente a la amabilidad del mesero mexicano. Esta parte de interculturalidad resultó importante y enriquecedora.</p>	
<p><u>Con respecto al FOS y a la Simulación Global:</u> al simular los diálogos surgieron temas importantes como las diferencias culturales, el trato tan diferente de los meseros mexicanos y de los meseros franceses a los clientes. El FOS aquí fue: alimentos, procesos, platillos, formas de pago.</p>	

3) En un museo, exposiciones, guías: Castillo de Chapultepec, Panteón San Fernando, Museo de Cera, Museo del chocolate, entre otros. Ejemplo:

<p><u>Tema:</u> Panteón San Fernando. Personajes importantes. <u>Duración:</u> diálogos de 3 a 5 minutos.</p>	<p><u>Asignatura:</u> Francés de turismo, en séptimo cuatrimestre. Nivel: B1</p>
<p><u>Perfil del estudiante:</u> alumno de la Licenciatura en Idiomas Grupo: 8 alumnos</p>	<p><u>Horas de curso por semana:</u> 7 <u>Total de horas de clase para la actividad:</u> 14</p>
<p><u>Contenido lingüístico:</u> Presentación de la vida de personajes históricos que yacen en el panteón. Preposiciones para indicar los lugares y para guiar un grupo de visitantes. Uso de los tiempos del pasado del indicativo, para presentar las biografías. Bienvenida y despedida de los visitantes.</p>	
<p><u>Campo semántico:</u> léxico de arquitectura, historia de México, personajes importantes y su biografía.</p>	
<p><u>Análisis y resultados:</u> este ejercicio permitió trabajar la revisión de los tiempos del pasado, que forman parte de los primeros cursos de francés. En cuanto al léxico de turismo: dar la bienvenida y despedir a un grupo de visitantes francófonos al panteón, vocabulario de monumentos, tumbas, estatuas, regiones de México donde nacieron los personajes.</p>	
<p><u>Balance general</u> fue positivo, en la opinión de los alumnos, fue útil enfrentarse a esta experiencia de simulación, pues los visitantes fueron representados por algunos profesores y alumnos que hicieron preguntas en francés sobre los personajes y el panteón. El día de la visita, en noviembre de 2013, el clima lluvioso y frío propició aún más que los alumnos que realizaron la presentación dieran muestra de su profesionalismo y seriedad.</p>	
<p><u>Con respecto al FOS y a la Simulación Global:</u> al simular a los guías e historiadores en el panteón, los alumnos tuvieron que buscar la información sobre la vida de los personajes y no siempre la encontraron en lengua francesa, así que tuvieron que traducir gran parte de la información. El FOS aquí fue: biografías y monumentos.</p>	

4) En monumentos: Monumento a la Madre

<p><u>Tema:</u> presentar el Monumento a la Madre a turistas francófonos.</p> <p><u>Duración:</u> Exposiciones de 3 minutos por alumno.</p>	<p><u>Asignatura:</u> Francés de turismo, en séptimo cuatrimestre. Nivel: B1</p>
<p><u>Perfil del estudiante:</u> alumno de la Licenciatura en Idiomas Grupo: 8 alumnos</p>	<p><u>Horas de curso por semana:</u> 7</p> <p><u>Total de horas de clase para la actividad:</u> 14</p>
<p><u>Contenido lingüístico:</u> Bienvenida, despedida, ubicación del monumento, historia del mismo.</p>	
<p><u>Campo semántico:</u> Léxico de arquitectura (monumentos). Vocabulario de la historia del monumento.</p>	
<p><u>Análisis y resultados:</u> este ejercicio fue una evaluación parcial de los alumnos. Se dividió la información en tres alumnos, pues el resto del grupo fue evaluado en otro lugar. Sin embargo, la búsqueda de vocabulario y preparación en el aula se hicieron en grupo, es decir, todos prepararon los temas de evaluación, pues un día antes de la evaluación supieron quién presentaría cada tema. El presentador, habló de la importancia de este monumento para los mexicanos por la imagen que se tiene de la madre en México. Otro explicó la ubicación del mismo, cuándo se puso la primera piedra, en el año de 1944, el presidente de la época, el concurso para elegir al escultor, etc. El tercero describió las tres esculturas que lo forman, la mazorca de maíz que representa la fertilidad, los materiales como la cantera, la mujer con el rebozo para cargar al niño.</p>	
<p><u>Balance general:</u> positivo, en la opinión de los alumnos, fue interesante conocer la historia de este monumento. El grupo fue integrándose en la búsqueda de la información y deseaban ser ellos quienes participaran en esta simulación, pues, como mencioné anteriormente, supieron quién lo haría un día antes de la evaluación.</p>	
<p><u>Con respecto al FOS y a la Simulación Global:</u> al simular a los guías presentadores del monumento tuvieron que responder preguntas de algunas personas que se interesaron y se acercaron al grupo, aquí uno de los alumnos realizó una “interpretación bilateral” pues los presentadores no debían hablar en español, así que otro de los compañeros fungió como intérprete en las preguntas y respuestas. El FOS aquí fue: ubicación, materiales de construcción (cantera), simbología (maíz, rebozo).</p>	

5) En un aeropuerto o terminal de autobuses. Diferentes situaciones, compra y reservación de boletos. Ejemplo:

<p><u>Tema:</u> En la terminal de autobuses, cambio de destino y problemas con el pago. <u>Duración:</u> 3 a 5 minutos.</p>	<p><u>Asignatura:</u> Francés de turismo, en séptimo cuatrimestre. Nivel: B1</p>
<p><u>Perfil del estudiante:</u> alumno de la Licenciatura en Idiomas Grupo: 8 alumnos</p>	<p><u>Horas de curso por semana:</u> 7 <u>Total de horas de clase para la actividad:</u> 14</p>
<p><u>Contenido lingüístico:</u> Saludo, diálogo para cambiar el boleto de viaje y pago.</p>	
<p><u>Campo semántico:</u> léxico de países y ciudades. Vocabulario de realización de pagos. Vocabulario de documentos de identificación y de viaje.</p>	
<p><u>Análisis y resultados:</u> este ejercicio se realizó únicamente en el aula. Se presentaron 4 diálogos diferentes. Como siempre, se buscó vocabulario en grupo y posteriormente se asignaron los personajes: vendedor de boletos y cliente. Se abordó el tema de cambio de destino, pago de una diferencia en la tarifa, descuento por ser estudiante o profesor, presentación de un documento de identificación.</p>	
<p><u>Balance general:</u> positivo, en la opinión de los alumnos, fue interesante conocer vocabulario de diálogos de la vida diaria en situaciones que no habían vivido. El grupo como siempre se integró en la búsqueda de la información y en todas las posibles preguntas y respuestas que pudieran surgir en esta simulación. Los personajes fueron: vendedor en la ventanilla, padre de familia con esposa y tres hijos, dos estudiantes menores de edad, un viajero fumador que exigía un área en el autobús para fumar.</p>	
<p><u>Con respecto al FOS y a la Simulación Global:</u> al simular diferentes situaciones, surgieron otras dudas con respecto al vocabulario que no se habían considerado en la búsqueda, así que se comprobó la importancia de “verse” en el momento de la simulación. El FOS aquí fue: viaje (sencillo, redondo), boleto con o sin descuento, lugares en el autobús, formas de pago, horarios, destinos.</p>	

6) En una muestra gastronómica de algún estado de la República Mexicana. Por ejemplo, del Estado de Oaxaca, en donde los alumnos simularon ser guías turísticos, en febrero del 2011 en la Ciudad de México.

7) En la Feria de las Culturas, como guías. Junio 2013, Ciudad de México.

<p><u>Tema:</u> visita de estantes de los países francófonos participantes: Francia y Suiza. <u>Duración:</u> 3 a 5 minutos.</p>	<p><u>Asignatura:</u> Francés de turismo, en séptimo cuatrimestre. Nivel: B1</p>
<p><u>Perfil del estudiante:</u> alumno de la Licenciatura en Idiomas Grupo: 8 alumnos</p>	<p><u>Horas de curso por semana:</u> 7 <u>Total de horas de clase para la actividad:</u> 7</p>
<p><u>Contenido lingüístico:</u> Saludo, diálogo para comprar productos típicos, solicitar información, pago, agradecimiento, despedida.</p>	
<p><u>Campo semántico:</u> vocabulario de historia de cada país y sus productos típicos para la exportación. Vocabulario de cocina, telas, música, productos de belleza.</p>	
<p><u>Análisis y resultados:</u> este ejercicio se realizó en el aula y posteriormente en la Feria. Los participantes fueron: el guía de turistas, el turista y su familia (padre, madre e hijos), un chef que quería aprender cómo cocinar algunos platillos típicos y otro que deseaba importar productos a México. Como siempre, se buscó vocabulario en grupo y posteriormente se asignaron los personajes.</p>	
<p><u>Balance general:</u> positivo. Los alumnos conocieron vocabulario nuevo, así como lo que implica preguntar cómo se prepara un platillo, cómo se confecciona un vestido, cómo pueden importarse productos a México y qué se requiere.</p>	
<p><u>Con respecto al FOS y a la Simulación Global:</u> trámites, preparación de platillos extranjeros, confección de ropa.</p>	

8) En una embajada para realizar algún trámite. Ejemplo:

<p><u>Tema:</u> trámite de visa. <u>Duración:</u> 3 a 5 minutos.</p>	<p><u>Asignatura:</u> Francés de turismo, en séptimo cuatrimestre. Nivel: B1</p>
<p><u>Perfil del estudiante:</u> alumno de la Licenciatura en Idiomas Grupo: 8 alumnos</p>	<p><u>Horas de curso por semana:</u> 7 <u>Total de horas de clase para la actividad:</u> 7</p>
<p><u>Contenido lingüístico:</u> Saludo, diálogo para realizar el trámite, solicitar información, presentar documentos, llenar formularios, agradecimiento, despedida.</p>	
<p><u>Campo semántico:</u> Léxico de documentos oficiales.</p>	
<p><u>Análisis y resultados:</u> este ejercicio se realizó únicamente en el aula. Los participantes fueron: el empleado de la embajada, el turista y su familia (padre, madre e hijos), una secretaria. Se abordó el problema de la certificación y apostillado de documentos previamente al trámite de la visa. Como siempre, se buscó vocabulario en grupo y posteriormente se asignaron los personajes.</p>	
<p><u>Balance general:</u> positivo. Los alumnos conocieron las dificultades para hacer este tipo de trámites, así como lo que implica certificar y apostillar los documentos oficiales, como actas de nacimiento, de matrimonio, etc.</p>	
<p><u>Con respecto al FOS y a la Simulación Global:</u> trámites, documentos de carácter oficial, certificación y apostillado. Llenado de formularios.</p>	

6) Sistematización de Experiencia Profesional

En este trabajo quisiera presentar una experiencia profesional al impartir la materia de francés lengua extranjera, en particular francés de especialidad en turismo en la Licenciatura en Idiomas del Instituto Superior de Intérpretes y Traductores (ISIT), al emplear La Simulación Global como estrategia didáctica a partir del quinto cuatrimestre, desde el año 2005 y hasta la fecha.

Siguiendo los pasos del método que propone el autor Óscar Jara (2012) para realizar una Sistematización de Experiencias, haré un recuento de las dificultades a las que me enfrenté y de cómo llegué a elegir esta estrategia, habiendo pasado por otros métodos y dándome cuenta de que para enseñar una lengua extranjera no es suficiente con conocerla, hablarla y comprenderla, se requiere de preparación, de formación docente.

En el año 2011 inicié mis estudios en la Licenciatura en Enseñanza del Francés en la Universidad Pedagógica Nacional y en la Universidad de Borgoña que tienen como base tres valores centrales: fortalecer la identidad lingüística-cultural de los estudiantes, desarrollar sus competencias comunicativas interculturales y efectuar un ejercicio analítico frente a su propio trabajo, y mi panorama se amplió, permitiéndome conocer y emplear herramientas inmejorables.

A partir de entonces me he planteado interrogantes acerca del material didáctico adecuado, la metodología, las TIC y las necesidades del alumno de ser motivado, escuchado y considerado como el centro del aprendizaje para que él mismo pueda resolver sus propios problemas con un aprendizaje verdadero, un enfoque actual que dista de aquél con el que yo estudié el francés y en el cual era el docente quien “mandaba”, el método tradicional.

Creo que un enfoque constructivista en el que el alumno, al estar expuesto al conocimiento, vaya más allá del aprendizaje y sea capaz de construir a partir de sus conocimientos es el más adecuado, que todo el vocabulario especializado en

turismo que aprenda en francés no sólo lo almacene, sino que pueda emplearlo, comunicarlo y reproducirlo verbalmente y por escrito.

Un objetivo al presentar esta experiencia es que al final de esta reseña y análisis de la estrategia empleada yo pueda enriquecer mi práctica docente recuperando los aspectos positivos.

En este análisis, lo primero que consideré fue qué factores influyen en un alumno para que éste aprenda una lengua extranjera, segunda o tercera; en el caso particular de este trabajo, me refiero a alumnos que ingresan a una licenciatura en idiomas y que no han aprendido anteriormente una lengua extranjera.

- Su edad: de 18 a 50 años, es decir, alcanzarán un alto grado de competencia a nivel sintáctico y de vocabulario, pero difícilmente lograrán la pronunciación cercana a la lengua nativa que un niño de cuatro a diez años podría adquirir.
- La inteligencia o habilidad para procesar información lingüística de forma inductiva, esta habilidad aumenta con la edad ya que el aprendiz va almacenando el conocimiento.
- La memoria que alcanza su punto máximo a los nueve años, pero que depende de cada alumno, pues en grupos heterogéneos hay alumnos de 30 años con excelente memoria.
- La enseñanza en un entorno natural facilita la interacción social entre los niños, quienes no sienten vergüenza por hablar en una lengua extranjera, a diferencia de los adultos que suelen sentirse incómodos al cometer errores. En este aspecto, La Simulación Global permite que los alumnos se expresen libremente, pues al estar simulando una situación no son ellos quienes hablan sino sus personajes.
- La enseñanza en las aulas que en el caso de los adultos facilita el aprendizaje pues les permite la retroalimentación por parte del docente en cuanto a la gramática y la comprensión de forma oral y escrita. Aunque la habilidad oral siempre se desarrolla mejor en un entorno natural.

- Otro aspecto importante son los recursos didácticos ¿con qué se cuenta en el aula? ¿es el material suficiente y eficiente para apoyar la estrategia de enseñanza-aprendizaje? ¿resulta atractivo, significativo, motivador y permitirá desarrollar las habilidades comunicativas?
- Como docente ¿estoy teniendo un buen desempeño, estoy respondiendo a la demanda del alumno con ética, con una actitud adecuada, con valores, conocimientos, destrezas de manera efectiva y significativa? Durante los años en los que he empleado esta estrategia ¿he logrado algún aprendizaje concreto o he desarrollado habilidades que antes no tenía?

Según los autores Mtro. David Guadalupe Toledo Sarracino y Mtra. Lilia María Favela Alcaraz: “de acuerdo a la propuesta del C.I.C.S.-UMA. IPN (Centro Interdisciplinario de Ciencias de la Salud, Unidad Milpa Alta, Instituto Politécnico Nacional), las competencias docentes están organizadas en seis ejes que representan diversos aspectos para describir y evaluar la función docente:

- Saberes pedagógicos: aprovechamiento de la tecnología, explicación de la realidad social, pensamiento lógico-matemático,
- Interacción social: convivencia y resolución de conflictos, participación social, interculturalidad,
- Organización de la enseñanza: planeación, evaluación,
- Intervención psicopedagógica: atención a necesidades e intereses, estrategias y forma de trabajar,
- Comunicación: escucha, expresión, lectura, escritura,
- Desarrollo profesional: formación permanente.”

Mis estudios en la LEF, me permitieron actualizarme: conocer las TIC y metodologías y estrategias en la enseñanza-aprendizaje. Así pude darle formalidad a mi experiencia docente de 24 años que, hasta antes del 2011, había sido totalmente empírica, y ampliar mi panorama de posibilidades para poder transmitir de una mejor manera los conocimientos que mis alumnos esperan de mí.

El situarme nuevamente en el papel de alumna, me permitió también sensibilizarme en diferentes aspectos, como por ejemplo:

- Respetar a mis profesores en sus sugerencias y consejos, sin importar que fuesen mucho más jóvenes que yo, pues ellos realizaron estudios formales para las materias que me impartieron y para la docencia del francés.
- Me vi frente a tantos temas desconocidos y estudiar a distancia me hizo reflexionar sobre la importancia de la comunicación y retroalimentación de parte del docente para el alumno.
- En materias como “Aprendizaje de una lengua indígena: el náhuatl” me ubiqué en el aprendizaje de una nueva lengua, prácticamente desconocida y todo lo que ello implica como alumna: temor, inseguridad, preocupación, aunque también, motivación y satisfacción al poder sacarla adelante.
- Con mis profesores en Francia, me enfrenté nuevamente a la interculturalidad y sus desventajas, que ya no había vivido desde mi estancia de varios años en Francia, y sufrí la frustración, la impotencia, la falta de comprensión y de sensibilidad de algunos de ellos, lo cual me permitió comprender mejor a mis alumnos ante esas cuestiones que la diferencia cultural los lleva a enfrentar al tratar con francófonos y qué importante es también prepararlos, no sólo en el aspecto lingüístico, sino también en la parte de interculturalidad.
- Creo que recuperé sensibilidad como docente, que tuve hace muchos años y que había perdido con el paso del tiempo, con la rutina; la LEF representa para mí, entre muchas otras cosas, un renuevo de mi práctica docente.

Después de analizar estos aspectos, presentaré, en un primer apartado, el contexto laboral en el que me he desempeñado como profesora de francés, presento la institución, su ubicación y equipamiento, su historia y trayectoria, su población estudiantil, el perfil docente y la organización académica, planes y programa de estudios, así como las fortalezas y debilidades de la institución.

Continúo con el marco teórico, empezando por algunos conceptos importantes como: lengua, lengua materna, lengua extranjera, lengua segunda; abordo el tema

del aprendizaje de una lengua extranjera y sus dificultades, la enseñanza de una lengua de especialidad y la aportación que hace a ésta La Simulación Global, el Francés por Objetivos Específicos (FOS) y su historia, el francés de turismo, la Simulación Global: definición y origen, juego de roles y simulación, funciones y participantes, ¿cómo se aplica? ¿qué material necesita? ¿cómo se desarrolla?.

En el apartado siguiente, figuran las características de una sistematización de experiencia profesional y mi experiencia profesional empleando las simulaciones globales.

Posteriormente presento la Sistematización y análisis de la experiencia y termino con las conclusiones a las que pude llegar.

A manera de consulta, hay tres Anexos: vocabulario de francés de turismo de mayor uso, principales problemas gramaticales que tienen los alumnos, ambos resultado de las experiencias al haber realizado los ejercicios de Simulación Global. En el tercer Anexo, el Plan de Estudios de la Licenciatura en Idiomas en el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores (ISIT), institución para la cual trabajo, desde hace 27 años y en donde he empleado La Simulación Global en las clases de francés, a partir del quinto cuatrimestre.

6.1. Características de una sistematización de experiencia profesional y análisis de la experiencia docente

La necesidad de una formación específica para enseñar una lengua extranjera

La experiencia profesional que se describió ayuda a percibir que los contextos y trayectorias para aprender una lengua segunda o extranjera pueden ser muy variados: la familia, la escuela, la vida cotidiana, la inmersión voluntaria u obligada por las circunstancias. Esta diversidad de caminos desarrolla en quien los ha recorrido ciertas habilidades: la empatía para comprender las necesidades y obstáculos que motivan e impiden a un alumno aprender; la flexibilidad para

moverse en distintos contextos de aprendizaje y adaptarse a ellos; la autonomía y la persistencia que se requieren para buscar recursos y estrategias para lograr el objetivo final: aprender una lengua extranjera.

Sin embargo, la habilidad para expresarse en varias lenguas que se adquirió desde una edad temprana y se fue completando a lo largo de la vida en situaciones variadas y complejas no asegura que quien la tenga podrá enseñarlas en un contexto escolar de manera eficaz. Además hacen falta otros ingredientes que se mencionaron en la descripción: interés e incluso amor por la docencia; comprensión de las dificultades para aprender; voluntad y acción para buscar métodos y estrategias que faciliten la enseñanza incluso cuando eran casi inaccesibles pues no había Internet o cuando era preciso romper esquemas o hábitos rígidos, usar grabaciones en las clases implicaría hacer muchos cambios. Por último, hace falta una formación más sistemática.

Si bien las habilidades lingüísticas personales y las competencias docentes que se adquirieron a lo largo de muchos años de experiencia profesional son indispensables para una práctica como docente de lengua eficaz y ágil, una formación acorde con el perfil profesional es enriquecedora. Gracias a ella se han logrado algunas habilidades que han tenido impacto en la experiencia docente: la organización y autonomía ante el propio aprendizaje; la actualización de recursos gracias a las TIC; la empatía por el estudiante; la diversidad temática.

La organización y la autonomía para aprender en un programa de formación de profesores como la LEF son indispensables: el alumno recibe los contenidos y actividades de aprendizaje y debe procesarlos y realizar las tareas de manera autónoma con la asesoría del tutor. Esto obliga a gestionar el tiempo, la información y las estrategias para aprender. Es decir, se adquieren ciertas habilidades de aprendizaje estratégico y autónomo lo que tiene un impacto en la práctica docente: uno identifica con más facilidad los objetivos que debe lograr, las estrategias para conseguirlos y organiza de manera eficaz los contenidos de aprendizaje (la información) y los recursos y actividades para lograrlo.

La actualización de recursos gracias a una formación docente en línea y al uso frecuente de las TIC se vuelve una práctica frecuente en un contexto en el que no hay contacto directo con el profesor y en el que es más simple y rápido buscar por cuenta propia aquello que le hace falta. Gracias a esto y a su experiencia profesional, el docente sabe que su método para enseñar es más eficaz cuando logra interesar al alumno, lo que se logra cuando el profesor hace que el conocimiento sea atractivo gracias a las estrategias y recursos que emplea en su clase.

El aprendizaje autónomo en un programa de formación en línea requiere de paciencia, disciplina, persistencia y entusiasmo por aprender a pesar de las dificultades y frustraciones que se presentan en este tipo de programas: incompreensión de los contenidos o actividades; desorganización del tiempo; sobrecarga de trabajo, etc. Sobreponerse a todo esto forma una especie de “coraza protectora” en el alumno que logra culminar estudios de este tipo. Esa coraza está formada por la capacidad de sobreponerse al error, a la corrección, al desaliento, al propio fracaso pero también por las habilidades positivas que se mencionaron al principio de este párrafo. Alguien que ha vivido en este contexto de aprendizaje será sensible a las dificultades que los propios alumnos tienen para aprender, es decir, **será empático**: “mi alumno no entiende porque...”. En cierta manera, su formación docente en línea le ha servido como una experiencia de inmersión que ha desarrollado en él la habilidad para identificar las dificultades y errores de los alumnos y para proponer estrategias y soluciones que los lleven a superar los obstáculos.

La diversidad de temas y recursos accesibles gracias a Internet amplían el horizonte didáctico del profesor al sugerirle temas, recursos y actividades muy variadas para enseñar algunos contenidos o desarrollar ciertas habilidades. Así su tarea ya no consiste sólo en pararse en el salón de clases a transmitir una lección, sino en facilitar que el alumno tenga acceso a los temas y medios que faciliten su aprendizaje.

Las habilidades docentes que se desarrollaron gracias a la experiencia profesional

En la descripción de la experiencia docente que se revisó en este apartado hay dos puntos importantes que muestran las habilidades que se han desarrollado como profesor de francés para guiar una secuencia didáctica: el reconocer la dificultad para aprender que tienen los alumnos; la búsqueda de estrategias adecuadas para enfrentar esa dificultad.

La primera habilidad que se debe considerar es la relacionada con el conocimiento del contenido que se quiere enseñar. Si éste es adecuado y profundo, el profesor podrá hacer las adecuaciones necesarias al contexto específico en el que se desempeña: la institución, los objetivos, la duración de los cursos, etc.

Habilidad docente Conocer y relacionar los contenidos que se enseñan.	
Conocer los contenidos	Para llegar hasta el año 2011, cuando inicié mis estudios de la Licenciatura en Enseñanza del Francés, en la Universidad Pedagógica Nacional y en la Universidad de Borgoña, pasé por más de veinte años de una formación continua en el conocimiento de la lengua francesa y en diferentes cursos. Obtuve el D.A.L.F., los Diplomas de Interpretación y de Traducción, y el de la Cámara de Industria y Comercio de París.
Habilidad para relacionar los contenidos	El material para elaborar los mapas fue tomándose de lecturas relacionadas con los temas que trabajaban en sus materias de Arte, Historia y Turismo y que les proporcioné en francés, aunque también ellos tuvieron que buscar documentación en lengua francesa sobre los temas. Esto significa que ya había un conocimiento previo del vocabulario y el contenido de los mapas pues lo habían estudiado en sus cursos especiales aunque en español. Ahora debían aprenderlo y aplicarlo en francés.
Plantear los contenidos de acuerdo a las situaciones y conocimientos y habilidades de los alumnos	Pensando en la problemática de alumnos poco participativos y en estrategias motivadoras como: trabajo en equipo, apreciación de las aportaciones en exposiciones libres, dinámicas, actividades lúdicas, la importancia que tiene la recreación de la realidad y el aprendizaje de las palabras en contexto e inmersión, <i>La Simulación Global</i> se presentó como una buena opción.

Gracias a la tabla anterior puede apreciarse cómo el profesor debe ser capaz de transformar un programa de estudio en situaciones o actividades de aprendizaje apropiadas al contexto, la escuela, el programa de formación y los alumnos, en que enseña.

En el apartado **¿Cómo enseñar-aprender el francés con un objetivo específico?** se perciben las habilidades que se han desarrollado como profesor de francés para delimitar las características de los alumnos y los objetivos del plan de estudios de manera que se puede identificar fácilmente el desfase que hay entre ellos:

Habilidad docente Trabajar a partir de los errores y obstáculos en el aprendizaje.	
Características de los alumnos	<p>Aprender el francés de turismo, es tarea compleja para los estudiantes de francés de quinto cuatrimestre que ya cuentan con un nivel A2-B1. El alumno debe:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Distinguir entre varios términos que se pueden emplear. - Haber alcanzado ciertos objetivos lingüísticos y comunicativos.
Según el plan de estudios	El alumno debe manejar términos de Arte e Historia, por ejemplo.
Situación real de los alumnos	Pero los conocimientos que tienen todavía pueden considerarse como generales.

Identificar las fortalezas y limitaciones de los alumnos es una de las habilidades que todo profesor debe desarrollar para guiar el proceso de enseñanza aprendizaje de manera adecuada. Sin esta capacidad, el profesor puede limitarse a transmitir contenidos y repetir lecciones que no son interesantes y útiles para los alumnos. Pero saber cómo son los alumnos no es suficiente: si se han descubierto cuáles son sus dificultades y carencias, ahora el profesor debe buscar la solución o estrategia adecuada para que el alumno aprenda eso que no puede. Aquí entra en acción otra de las habilidades docentes: la de planificar secuencias didácticas.

Habilidad docente Planificar secuencias didácticas	
Habilidad para elegir actividades	Por este motivo, en el año 2005, cinco años después de que esta Licenciatura fuese aprobada por la SEP analicé con permiso de la Dirección del ISIT el Plan de estudios de la carrera y llevé a cabo una búsqueda de alguna estrategia que les llevara a relacionar las otras materias que cursan en la licenciatura con el francés, por ejemplo la materia de Turismo que llevan en varios cuatrimestres, Arte e Historia
Habilidad para elegir actividades según la didáctica específica	Buscando la estrategia idónea y partiendo del objetivo de poder lograr que el alumno adquiriera, conserve y pueda emplear la información en el momento adecuado, en este caso, la terminología de francés de turismo, me di a la tarea de buscar cómo organizar de la mejor manera la información que reciben los alumnos, cómo facilitarles el aprendizaje y la memorización de términos.
Habilidad para articular actividades	En esta actividad pude aplicar la estrategia de los mapas mentales y recuperar las ventajas que ya conocía: presentar la información de manera organizada para facilitar la comprensión y memorización y despertar la motivación y creatividad de los estudiantes. Incorporé una explicación gramatical sobre el tema que quería que los alumnos aprendieran o corrigieran si ya lo conocían. El juego de roles aportó a la clase elementos lúdicos: los estudiantes consideraron que la actividad había sido divertida.
Situar al alumno ante una tarea o problema	Los alumnos realmente jugaron sus roles y, de esa manera, no se apenan al cometer errores. Este tipo de ejercicios les gusta porque juegan, porque son actores y pueden comportarse como alguien diferente a ellos mismos, por la misma razón se atreven a usar vocabulario desconocido. No sólo permitió revisar estos temas gramaticales, sino también emplear las frases de cortesía, saludo, despedida, tipos de pago, uso del Imperativo al dar las instrucciones para preparar los platillos.
Habilidad para guiar y ayudar, para crear conflicto	Con el objetivo de aplicar todas las técnicas de animación posibles para llevar a cabo dicho proceso y como “facilitadora del aprendizaje” llevé a cabo varias facetas con mi grupo: organización de los subgrupos de alumnos, realización de la secuencia de las tareas, distribución de las actividades, orientación de las búsquedas documentales, etc.

En la tabla anterior se identificaron las habilidades que están implícitas en la capacidad que un profesor debe desarrollar para planear y guiar una secuencia didáctica de acuerdo a su especialidad. Se percibe la manera en que el profesor selecciona y articula las actividades de aprendizaje y establece una coherencia y progresión entre ellas: unas son para presentar el contenido, otras para explicar, memorizar o sistematizar alguna estructura o para simular una situación en la producción oral. También se puede apreciar la manera en que el profesor guía el proceso de enseñanza aprendizaje sin que tenga que centrar todo en él. Por la manera en que los alumnos reaccionan e interactúan, puede decirse que el tipo, la cantidad y la secuencia de las actividades que forman parte de la simulación global son adecuadas para lograr los objetivos. Como lo muestra la tabla, estas habilidades se han desarrollado gracias a la experiencia profesional y se fortalecieron con la formación que se recibió en la LEF.

En este trabajo la secuencia didáctica que se ha aplicado está basada en la simulación global, así que es preciso analizar ahora de qué manera se movilizan las habilidades docentes al llevar a la práctica esta estrategia:

Habilidad docente Planificar una simulación global	
Habilidad para presentar el tema y los objetivos	<p>En la programación y preparación de la clase, primero se presenta el tema a los alumnos por ejemplo: “<u>El Castillo de Chapultepec, para turistas francófonos</u>”.</p> <p>Se delimitan los objetivos de aprendizaje, en este caso:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Saludar y recibir al público asistente, -Describir una obra, -Presentar la vida de un personaje célebre.
Habilidad para establecer la dinámica de la simulación.	<p>Se establecen normas de conducta, y actitud por parte de los participantes, al igual que el código de vestimenta.</p> <p>Se analizan las habilidades o predisposición para desempeñar cada papel. Para esto se consideró que el número de participantes era de 8 y que se presentarían 7 obras, así que uno de los alumnos tomó el rol de presentador y narrador del recorrido. Se definió los perfiles de cada participante y sus funciones.</p> <p>El tiempo total de preparación, en este caso son siete semanas, la mitad del cuatrimestre y el tiempo de cada participante en su exposición, de 10 a 15 minutos por obra presentada.</p>
Habilidad para elegir actividades	<p>Se determinaron las actividades individuales y las grupales, por ejemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Actividad individual: preparación y redacción de un texto sobre cada obra (expresión escrita). - Actividad en parejas: hacer preguntas y responderlas (diálogo). - Actividad grupal: ensayos de las exposiciones, interacciones orales, por ejemplo entre un turista belga y el guía, posibles dudas por parte de los turistas.
Habilidad para definir el espacio en el que se desarrolla la simulación	<p>El objetivo principal es que, al final del curso, los alumnos se presenten realmente en el museo. Para ello, primero se trabaja en el aula y se definen fechas de exposición para cada uno. Se distribuyen los temas, en este caso:</p> <ul style="list-style-type: none"> - La fachada del Castillo y la torre de vigilancia - La entrada de la escuela militar - La recámara de gobelinos - La sala de Carlota - El baño de Carmen Romero y los vitrales - El Alcázar - La historia del Castillo y los jardines

Las Simulaciones Globales funcionaron como una herramienta para enseñar el francés de especialidad que en este caso es el francés de turismo. La enseñanza de las lenguas de especialidad requiere también que se desarrollen ciertas habilidades específicas por parte del docente: debe conocer la lengua de especialidad; debe ser capaz de identificar la manera en que se generan, estructuran y usan los contenidos lexicales y gramaticales en este tipo de lenguas; debe ser competente para seleccionar los contenidos lingüísticos, los materiales didácticos y las estrategias adecuadas para enseñarlos. El análisis de la competencia docente para la enseñanza de la lengua de especialidad se llevará a cabo en tres partes: habilidad didáctica; habilidad para enseñar los contenidos lingüísticos; habilidad para enseñar los contenidos pragmáticos y funcionales.

El conocimiento adecuado de la lengua de especialidad le permite al profesor seleccionar los contenidos lingüísticos y la forma en que se emplean en la profesión en cuestión. Además, gracias a esto puede determinar la metodología que empleará para enseñarlos.

Habilidad docente Conocimiento y habilidad didáctica para la enseñanza de una lengua de especialidad	
Conocimiento de la lengua de especialidad.	Obtuve el D.A.L.F., los Diplomas de Interpretación y de Traducción, y el de la Cámara de Industria y Comercio de París, de francés comercial y de negocios.
Habilidad para estudiar, analizar, seleccionar y planificar los contenidos de la lengua	Me di a la tarea de buscar cómo organizar de la mejor manera la información que reciben los alumnos, cómo facilitarles el aprendizaje y la memorización de términos, en este caso específico, vocabulario de francés de turismo.
Habilidad para elaborar propuestas didácticas coherentes y acordes a la situación	Así fue como inicié con el diseño de Mapas Conceptuales que permiten organizar los términos de manera jerárquica, también empleamos Mapas Semánticos que nos ayudaron a organizar mejor la información en torno a un tema central, por ejemplo, vocabulario para describir monumentos,

En la enseñanza de los contenidos lingüísticos se consideran distintos elementos: el aspecto lexical, las estructuras gramaticales y sintácticas, la dimensión funcional. Sobre la enseñanza del vocabulario, que es un elemento clave en las lenguas de especialidad, es conveniente enseñar a los alumnos a reconocer las diferentes dimensiones de las palabras: su carácter denotativo, referencial y homónimo. Por este motivo es necesario explicarles elementos de morfología lo que permite identificar la semejanza y diferencia de las palabras entre una lengua y otra; también es preciso que el alumno adquiera ciertos elementos de semántica lo que permite hacer inferencias e identificar las relaciones semánticas entre las palabras con lo que se facilita el aprendizaje, es decir, la comprensión, memorización, recuperación y producción de las mismas. De manera paralela es preciso enseñar los aspectos gramaticales y sintácticos: las estructuras lingüísticas más importantes y frecuentes en la lengua de especialidad, por ejemplo.

Habilidad docente Conocer y enseñar los elementos lexicales y gramaticales de la lengua de especialidad	
Habilidad para enseñar los aspectos morfológicos del vocabulario	Con base en las bitácoras de los cursos impartidos en esta área y en el manual de clase " <i>Le Français du Tourisme</i> ", se seleccionaron los términos de francés de turismo, más empleados y cuyos equivalentes en español son muy diferentes o son falsos cognados.
Habilidad para enseñar los elementos semánticos del vocabulario	En esta actividad pude aplicar la estrategia de los mapas mentales y recuperar las ventajas que ya conocía: presentar la información de manera organizada para facilitar la comprensión y memorización y despertar la motivación y creatividad de los estudiantes.
Habilidad para enseñar los aspectos interculturales del vocabulario	Fue útil revisar y realizar listas de vocabulario específico de platillos, frutas, verduras, carnes, postres, con explicaciones y soluciones sobre cómo "traducir" algunos elementos que no existen en los países francófonos, por ejemplo: chayote, charamusca, nogada, entre muchos otros. Representar o "simular" a los clientes y sus diferentes rasgos de personalidad frente a la amabilidad del mesero mexicano. Esta parte de interculturalidad resultó importante y enriquecedora.
Habilidad para enseñar gramática en el contexto de la lengua de especialidad.	La actividad que propongo para poder hacer una revisión completa es que, en la primera semana de clases, divido cada tiempo verbal para que uno o dos alumnos lo presenten, lo expliquen, den ejemplos y propongan un ejercicio dinámico para que lo realicemos juntos. Este tema es importante porque los estudiantes de la Licenciatura en Idiomas deben conocer y producir de manera ágil y clara las frases que le permitan contar hechos en pasado ya que una de las actividades que realizarán frecuentemente será explicar o describir la vida de personajes históricos y los hechos que se llevaron a cabo en los lugares en que se desempeñan como guías de turistas.

La enseñanza de los contenidos pragmáticos y funcionales es importante para que el alumno esté consciente de que la lengua tiene distintos valores y aplicaciones dependiendo del contexto comunicativo. A éste lo conforman ciertas condiciones: las características del emisor y del receptor, la finalidad, la situación

comunicativa, el medio que se emplea para comunicarse, etc. De forma simple, es importante que el alumno comprenda que la lengua tiene una función social que la determina y le da sentido. Esto se enseña al explicar aspectos sociolingüísticos como los registros de la lengua o culturales e interculturales. En la lengua de especialidad predominan los registros formales o estándar. Así que el alumno debe aprender muchas expresiones de cortesía. Por lo anterior, el profesor debe conocerlos y saber el contexto en el que se emplean. También es preciso enseñar cómo las palabras varían o se modifican de acuerdo al ámbito o región en que se emplean.

Habilidad docente Conocer y enseñar los elementos pragmáticos y funcionales de la lengua de especialidad	
Habilidad para enseñar los registros lingüísticos que se requieren en las situaciones comunicativas	No sólo permitió revisar estos temas gramaticales, sino también emplear las frases de cortesía. Este tipo de ejercicios siempre abren otras posibilidades de aprendizaje lingüístico, en este caso, frases como: cedo la palabra a, damas y caballeros, agradezco a mi homólogo.
Habilidad para enseñar los aspectos interculturales del vocabulario	Fue útil revisar y realizar listas de vocabulario específico de platillos, frutas, verduras, carnes, postres, con explicaciones y soluciones sobre cómo “traducir” algunos elementos que no existen en los países francófonos, por ejemplo: chayote, charamusca, nogada, entre muchos otros. Representar o “simular” a los clientes y sus diferentes rasgos de personalidad frente a la amabilidad del mesero mexicano. Esta parte de interculturalidad resultó importante y enriquecedora.

El éxito y la eficacia de las actividades que se propusieron al realizar las Simulaciones Globales se debe en gran parte a la habilidad que se ha desarrollado para involucrar y comprometer al alumno en las actividades de aprendizaje. Para lograr esto el profesor debe suscitar el deseo de aprender haciendo que el conocimiento parezca accesible y apasionante. Las actividades y recursos que elija deben tender a este fin. Además, debe desarrollar cierta habilidad para identificar al tipo de estudiantes que tiene enfrente: ¿Les gustan los retos? ¿Se dejan vencer fácilmente ante los obstáculos? ¿Se sienten fracasados

ante el menor obstáculo? Es decir, el profesor debe conocer los retos y las dificultades que el conocimiento que va a enseñar implica y, paralelamente, debe identificar el tipo de alumnos y su emotividad al aprender.

Habilidad docente Implicar a los alumnos en su aprendizaje	
Habilidad para identificar la emotividad del alumno ante el aprendizaje	En esta actividad percibí la manera en que los alumnos se desenvuelven: son menos tímidos para interactuar ya que están representando a un personaje; la pérdida de timidez incrementa la fluidez en la expresión y la variedad de vocabulario.
Habilidad para hacer que el conocimiento parezca accesible	El juego de roles aportó a la clase elementos lúdicos: los estudiantes consideraron que la actividad había sido divertida. La simulación funcionó también como una forma de retroalimentación o autoevaluación: al actuar como el diplomático que representa a cierto país los alumnos percibían sus propios errores o los de sus compañeros. El ser consciente de lo que uno hace de manera errónea es el primer paso para corregir y aprender el uso correcto de las palabras.
Habilidad para comprometer al alumno en las actividades de aprendizaje	El resultado ha sido satisfactorio, pues se ven obligados a revisar estos temas y al realizar las correcciones y retroalimentación surgen dudas, comentarios y respuestas por parte de ellos que enriquecen y reafirman su aprendizaje.
Habilidad para provocar la autoevaluación y retroalimentación	El resultado ha sido satisfactorio, pues se ven obligados a revisar estos temas y al realizar las correcciones y retroalimentación surgen dudas, comentarios y respuestas por parte de ellos que enriquecen y reafirman su aprendizaje.
Habilidad para proponer organizadores previos	Así la estrategia sigue funcionando como un organizador o conector entre los conocimientos previos y los nuevos y una herramienta para formar el diccionario mental “francés de turismo” en la memoria de los alumnos.

Involucrar a los alumnos en las actividades de aprendizaje parece simple. La finalidad del profesor debe ser suscitar o profundizar el deseo de saber y el provocar que el alumno tome las decisiones necesarias para que aprenda: asistir a la clase, tomar notas, consultar el libro de texto, etc. Muchos alumnos se desaniman ante el esfuerzo que implica aprender algo. Así se comprende que el

paso del deseo a la decisión por aprender requiera y movilice toda una serie de habilidades en el profesor que va desarrollando a lo largo de la experiencia profesional. Como se aprecia en la tabla, hay evidencias de que gracias a una práctica docente de muchos años estas habilidades se han adquirido ya.

6.1.1. Dificultades y soluciones

Considerando que en la Licenciatura en Idiomas el francés es la lengua “C”, una primera dificultad es la prioridad que los alumnos dan a sus clases de inglés (su lengua “B”) y, por lo mismo, la “interferencia” que llega a surgir cuando quieren comunicarse en lengua francesa.

Esta “interferencia” se presenta con más frecuencia en los alumnos de los primeros cuatrimestres y va disminuyendo conforme se avanza y el alumno “separa” las lenguas “B” y “C”. La solución propuesta es que desde el inicio de la clase y en todo momento de contacto, incluso fuera del aula, la lengua de comunicación siempre sea el francés, así identifican la figura del profesor con esta lengua.

6.1.2. Error

Un error es una diferencia con respecto a la representación de un funcionamiento definido; en la didáctica de las lenguas, el error lingüístico ha estado por mucho tiempo relacionado con “**interferencias**” de la lengua materna y de la lengua extranjera. Ejemplos:

- Error de analogía: “*c’est lui*” en lugar de “*voilà lui*”, o bien, “*vous faisez*” en lugar de “*vous faites*”.
- Error de expresividad : « *Il a un mauvais visage* » en lugar de « *il fait une mauvaise tête* »

El enfoque cognitivo considera al error como una etapa en la estructuración progresiva de la “**interlengua**” y como el indicio de una dinámica de apropiación del sistema

6.1.3. Interferencias

Los profesores de lenguas extranjeras han comparado los sistemas de éstas en los contextos de enseñanza-aprendizaje, con el fin de identificar las semejanzas y las diferencias; plantean que se puede propiciar el aprendizaje (transferencia) o que pueden constituir la causa principal de los errores (interferencias).

Se observan interferencias de regreso que son la influencia de la lengua extranjera sobre la lengua materna, por ejemplo: *pratique* por práctica, por contaminación del español. También existen influencias complejas entre las lenguas extranjeras que practica un interlocutor y su lengua materna. Dichas interferencias actúan en diferentes ámbitos: fonético, morfosintáctico, semántico, comprensión y producción oral y escrita. Por ejemplo, están los “calcos” o interferencias de primer grado, como: “no veo” un estudiante de francés hispanohablante lo dirá como “*je ne vois*” en lugar de “*je ne vois pas*”, después de esta corrección el alumno posiblemente dirá “*je ne vois pas personne*” en lugar de “*je ne vois personne*”, ésta es una generalización o interferencia de segundo grado, que es una clase particular de análisis de errores.

6.1.4. Interlengua

Los profesores de lenguas extranjeras llaman “interlengua” a la naturaleza y a la estructura específicas del sistema de una lengua meta interiorizada por un aprendiente en un momento dado. El término y la noción de “interlengua” (que viene del inglés *interlanguage*) y que introdujo por primera vez Selinker en 1972, implican una “estructura psicológica latente” que un adulto, que aprende una lengua extranjera, activa en fase de producción. Esta estructura, que contiene elementos lingüísticos, constitutivos de la “interlengua” es el producto de un esquema de proceso: transferencia de lengua, transferencia de aprendizaje, estrategias de aprendizaje de lengua extranjera, sobregeneralización de elementos lingüísticos de la lengua extranjera. En una perspectiva didáctica, la noción de “interlengua” permite captar los errores que comete el aprendiente como

representativos e ilustrativos de un sistema estructurado y que está estructurándose o reestructurándose y permite que el docente no sólo se limite a la corrección puntual de errores o de interferencias de la lengua materna.

6.1.5. Ejemplos

A continuación se presenta una breve recopilación de los errores más comunes que cometen los alumnos en sus actividades al exponer en las simulaciones, al igual que en sus producciones escritas. Información de la bitácora personal del profesor del curso de francés de turismo en el ISIT.

Tema : El clima

El alumno dice :	El alumno debería decir :
Mesdame et messieurs Madame et monsieur	Mesdames_ et messieurs [z]
Un météo changeant	Une météo changeante
Il y a soleil	Il y a du soleil
Un peu de nuageux	- un peu nuageux - un peu de nuages
Tout le journé	Toute la journée
Demain, ça sera froid	Il fera froid
Finalemt [t]	Finalemt [ʔ]
Un peu du vent	Un peu de vent
La pluie... il ne sera pas fort	... elle ne sera pas forte
Ajaccio [ll]	Ajaccio [ʒ] comme dans « je »
Avec le vent léger	Avec un/du vent léger
À les îles de...	Dans/Sur les îles de...
Il va faire extrême chaleur	Il va faire vraiment très chaud Il va faire une chaleur extrême
À Le Havre	Au Havre
Des fortes pluies	De fortes pluies
Guadaloupe	La Guade loupe

Demain la température serait de...	Sera
Dix [dis] degrés	Dix [di]
Avec un température de	une température de
Sur la Polynésie	En Polynésie
dix-seize	Seize
Orléans [oRleäs]	Orléans (ne pas prononcer le S)
À Nièce	Nice [nis]
Il va avoir des nuages	Il va y avoir des nuages
Tous les régions	Toutes [tut] les régions
Tous les villes	Toutes les villes [tut / lé / vil]
Il y aura beaucoup de froid	Il fera (vraiment) très froid
Il y aura des chaleurs	Il fera (vraiment) très chaud
La température sera 20 degrés	sera de 20 degrés
Guyane [gwa]	Guyane [gwi]
Il y aura soleil	Il y aura du soleil
Biarritz [Biari]	Biarritz [Biarits]
Est une autre chose pour la Guyane	C'est une autre chose
Il fera très chaude	Chaud [cho]
Je vous recommandé [dé]	recommande (ne pas prononcer le E final)
Une journée très chaud	Une journée très chaude
Dans le est	Dans l'est
C'est dans l'Afrique	C'est en Afrique Continent → en
Un journée parfait [paRfE]	Une / parfaite (prononcer le T)
Brest [BrE]	Brest (toutes les lettres se prononcent)
Stranbour	Strasbourg [StRasbur]
Du vente	Du vent [vä]
Du vé	
À le centre de l'île	Au centre de l'île
Froid [fro]	Froid [fRwa]
Toute la nuit [tu / la / nu]	[tut / la / nwi]
Merci pour nous avoir regardés	Merci de
Demain, il y a un orage	Il y aura
Il aura des nuages	Il y aura des nuages
Un temps très changeante	changeant (masc)

Liger / ligère	léger / légère
Il y aura courants de vent très fortes	Il y aura des courants de vent très forts (courant = masc) (corriente = fem)
Il fera de la canicule	Cela sera la canicule
Dans la Martinique	En Martinique

Tema : Personajes célèbres de México

El alumno dice :	El alumno debería decir :
Je vais parler avec un femme	Je vais vous parler d'une femme
Elle a attrapé polio	Elle a attrapé la polio
Victime d'une grave accident	D'un grave [1]
Sa colonne vertébrale a fracturé	S'est fracturée
22 ans	22_ans [z]
Son autoportrait plus connu	Son autoportrait le plus connu
Le un décembre	Le premier [pRƏmjé] décembre
Ils [ils] avaient pas d'argent	Ils n' avaient pas
Elle est plus connue comment...	Comme (like, as) Comment : how
Sa mouvement artistique est...	Son (masc.)
Frida épousé Diego	F a épousé D
29 [va / nøe f]	29 [vət / nøe f]
Un escrivain	Un écrivain
Il a parti en France	Il est parti en France
L'Académie l'a donné le prix (lo dio)	L'Académie lui a donné le prix (le dio)
Il a été un acteur	C'était un acteur
Il est un acteur	C'est un acteur
Son présidence	Sa présidence (fem.)
1889 [wit / sä]	1889 [wi / sä]
Sa tante lui a adopté	Sa tante l'a adopté (COD / COI) (lo adoptó)
Ils sont déplacés à Mexico	Ils se sont déplacés
Nationnel	National → National (MS)

	Nationale (FS) Nationaux (MP) Nationales (FP)
Il a étudié de la culture	Il a étudié la culture
Il et sa femme	Lui et sa femme
Il n'utilise pas des éléments	Pas d'éléments
81 quatre vingt et un	Quatre-vingt-un
Je vous parler de	Je vais vous parler de
Il a été parti aux USA	Il est parti aux USA
Je va vous parler de	Je vais
Elle perfectionné et prendre des classes	Elle s'est perfectionnée et a pris des cours
Elle commencé travailler	Elle a commencé à travailler
Je ne sais pas si vous le connais	si vous le connaissez
82 [du]	Deux (comme dans « peu » ou « jeu »)
Etudier l'actuation	Étudier l'art dramatique
Actuer/Agir en un film	Jouer dans un film
L'incident de le chien	L'incident du chien
Il a été un politicien	C'était un politicien (= Ce fut un politicien)
Il a étudié à le Colmex	Au Colmex
Elle a né le 8 d'avril	Elle est née le 8 avril
Il a joué dans feuilletons comme	Il a joué dans des feuilletons comme
Elle a apparu dans des films	Elle est apparue
Elle est départu à Paris	Elle est partie à Paris
Elle a vécu dans autres villes	dans d'autres villes
Il est départi pour Mexico	Il est parti
Il est mexicaine	Mexicain
Il est un acteur	C'est un acteur
Il est né à Guadalajara, Jalisco	A Guadalajara, dans l'état du/de Jalisco
Elle est le meilleur actrice	La meilleure actrice
Son complet nom	Son nom complet
Il s'est épousé avec 3 femmes	Il s'est marié avec... Il a épousé...
Il est élégante	élégant (ne pas prononcer le T)

La mort de lui	Sa mort
Avril 8 de 2002	Le 8 avril 2002 (unique possibilité)
71 (soixante-onze)	Soixante et onze
En 1919 jusqu'en 1925	De... à
Avec des autres acteurs	Avec d'autres acteurs
Sa exposition	Son exposition
Je vais vous parler de Octavio Paz	d'Octavio Paz
Il a voyagé par tout le monde	partout dans le monde à travers le monde

Tema : Personajes célebres de Francia

El alumno dice :	El alumno debería decir :
Je vais vous parler sur le gouvernement de...	Je vais vous parler du gouvernement de...
Elle est sa femme	C'est sa femme
Elle était une princesse belge	C'était une princesse belge
Elle a poursuit ses études	Poursuivre → poursuivi
Le Prince Felix est mariée	Marié (masc.)
En ce moment-là	À ce moment-là
Il est un chanteur canadien	C'est
La couple	Le couple
Jean Reno s'installe [é]	s'installe (ne pas prononcer le E final)
Didier [didjER]	[didjé]
Un période	Une période (fem)
Beaucoup des apparitions	Beaucoup d' apparitions
Une carrière nationale et internationale [ét / internationale]	Et [é] (ne pas faire la liaison après « et »)
Je vais vous parler de une chanteuse	d'une chanteuse
Il s'a déménagé	Il / Elle a déménagé
Elle est 24 ans	Elle a 24 ans
Ses parents sont déménagés	ont déménagé
Ses chansons les plus connu	connues (fem pl)

Merci de votre attention	Attention
Aux 17 ans, il...	À (ses)17 ans, il...
La Coup du Monde → Coup : golpe → Coup de pied (patada)	La Coupe
Les coupes d'italien	La Coupe d'Italie
France a gagné contre Italie	La France a gagné contre l'Italie
Pour France, c'était terrible	Pour la France
Qui c'est / Qui c'était son meilleur goal (= que fue su mejor gol)	Qui est / Qui était / Qui a été / Qui fut
À le joueur	Au joueur
Une des chanteuses plus importantes	Une des chanteuses les plus importantes
Son 2 ^e record	Son 2 ^e disque / album / CD
Ils ont fait des tours	des tournées
Elle était découvert	Elle a été découverte / Elle fut découverte
La disquera L'éditoriale	La maison de disques La maison d'édition
Pays Bas [bE]	Pays Bas [ba]
Une compositrice	Une compositrice
Voilà une photo, que c'est lui	Voilà une photo : c'est lui
1968 (mil neuf soixante-huit)	Mil neuf cent soixante-huit
En Mexico	À Mexico (ville) Au Mexique (pays)
Un diploma / Un titre	Un diplôme
Belles Arts	Beaux_ Arts [z]
2001 (douze mille un)	(deux mille un) → 2 = deux (se prononce comme jeu / peu)
900	Neuf cents (ne pas prononcer le T ni le S)
Nous avons vous parler de	Nous allons vous parler de
Mélanie... Il est né	Elle est née
Voilà une photo : elle est Mélanie	C'est Mélanie
En son enfance	Durant son enfance
Agir (actuar)	Jouer
Le Dernier Jour	Le dernier jour (pas de majuscules sauf pour le premier mot d'un titre)

Elle a joué dans plusieurs de films	dans plusieurs films
il également joué de la clarinette	Elle (= Mélanie) a également joué de la clarinette
Une actrice français	Française
Ils sont comédiens qui...	Ce sont des comédiens qui...
Le goût [gut]	[gu] (ne pas prononcer le T final)
Sa diplôme	Son diplôme
Elle est débuté dans un film	Elle a débuté...
Cet / Cette film s'appelle	Ce film (masc)
Le succèsse	Le succès (syksE) → ne pas prononcer le S final
Un petit [tit] garçon	Un petit [ti] garçon (ne pas prononcer le T final)
La communauté	La commune (= ville, village, municipalité)
C'est une acteur	Un (attention à la prononciation de l'article : 1 , une)
Le cinéma française	français [sE] (française → [sEz])
Parmi 1997 et 1998	Entre (parmi = among)
Il a devenu célèbre	Il est devenu
Le film « L'artiste » gagné des oscars	a gagné
Charles [s]	Ne pas prononcer le S final
Homenage	Hommage
Il joué	Il a joué
Wolf of Wall Street	Le loup de Wall Street (cherchez la traduction des films)
Une écrivain	Une écrivaine
Concernant de... (En cuanto a)	Concernant de/a : En ce qui concerne -à-, Par rapport à ; Au sujet de ; Quant à
Un long métrage que c'est le plus célèbre	que c'est → qui est
Un filme	Film
Montral	Montréal [mōReal]
Bruxelles [ks]	Prononcez « Brussel »
Le première prix	Premier [é] prix

Jean Reno est un acteur Français	Jean Reno est un acteur français (adjectif avec minuscule)
Carrière	Carrière
Ses parents [sEs / parEnts]	[sE / parã] (ne pas prononcer le S à la fin des mots)
La théâtre	Le théâtre
Une père	Un père (attention à la prononciation des articles un/une)
La voix de le roi	La voix du roi
Femme [fEm]	[fam]
Un discussion	Une
Français films	Films français
Le médecine	Le médecin [medsë] (el médico) La médecin [medsë] (la médica) La médecine [medsin] (la medicina / campo de estudio)
Jean Reno Enfants	Les enfants de Jean Reno
Participer dans	Participer à
International	International
Son ami... qui l'offre un travail	qui lui offre
Plus [s] de 8 millions	Plus → no se pronuncia la S
En[En] 2006	En [ã]
Elle est France-suédois	franco-suédoise
Autre film dans lequel elle a joué, c'est...	Un autre (=another)
Aussi, elle est chanteuse	Elle est aussi/également chanteuse
Tahitienne [taitjEn]	Tahitienne [taisjEn]
Janvier [vjER]	Janvier [vJé]
Des boutiques par tout le monde	Partout dans le monde
Elle détesté sa famille	Elle détestait sa famille
Une modiste	Une créatrice
Elle utilise vêtements uniques	Elle utilise des vêtements uniques
Il est un film réalisateur	C'est un réalisateur (de films)
Son première film	Son premier [jé] film
Avec 19 ans, il décide aller	À 19 ans, il décide d'aller

La rôle	Le rôle
Son actuation dans...	Son rôle dans...
Elle est une chanteuse	Elle est chanteuse
Il a eu son estreno le...	Il est sorti le...
Cannes Film Festival	Festival de Cannes

Tema: Lugares francófonos

El alumno dice :	El alumno debería decir :
<i>Officialement</i>	Officiellement [E]
<i>C'est un pays situé Afrique de l'ouest</i>	en Afrique de l'ouest
<i>La Guinée [comme dans « je »]</i>	Guinée [prononcez comme dans « gâteau »]
<i>Il est bordé par Mali</i>	par le Mali
<i>Paysage [paizaʒ]</i>	Paysage [pEizaʒ]
<i>Le 50,9 % de la population</i>	Le 50,9 % de la population
<i>On estimé que...</i>	On estime [Estim]
<i>Esta flor → sa fleur</i>	Cette fleur
<i>Une [yn] lac</i>	Un [è] lac
<i>Le plus petit grotte</i>	La plus petite grotte
<i>À 9 novembre 85,...</i>	Le 9 novembre 85,...
<i>Je vais vous parler des catacombes qui est...</i>	... qui sont....
<i>Les ossements a dû être déplacé.</i>	Les ossements ont dû être déplacés.
<i>Le successe [syKsEs]</i>	Le succès [syKsE]
<i>Beaucoup des autres</i>	Beaucoup d'autres
<i>Haïti, il était une colonie.</i>	C'était une colonie.
<i>Sénégal est un république</i>	Le Sénégal est une république
<i>Le première ministre [jER]</i>	Le premier ministre [jé]
<i>Un île</i>	Une île
<i>Avec nombreuses d'espèces</i>	Avec de nombreuses espèces
<i>Une station balnière</i>	Balnéaire
<i>les plages [IEs]</i>	Les[IE] ne pas prononcer le S final
<i>À l'automne</i>	En automne
<i>Dans l'Afrique</i>	En Afrique
<i>La capital de Maroc</i>	La capitale du Maroc
<i>Ils parlent portugaise</i>	Ils parlent portugais

<i>Ils a dit</i>	Ils ont dit
<i>Le plus [plu] grand mosquée</i>	La plus [ply] grande mosquée
<i>Tous les choses</i>	Toutes les choses
<i>Mamoudzou, que c'est le chef lieu de Mayotte</i>	Mamoudzou, qui est le chef lieu de Mayotte
<i>Je vais parler le château de...</i>	Je vais parler du château de...
<i>Il a été contruit</i>	Construit
<i>L'escalière</i>	L'escalier [jé]
<i>Le public (« peblic »)</i>	Public [pyblik]
<i>C'est la raison pour que je vais...</i>	<i>C'est pourquoi</i> je vais... C'est la raison pour laquelle je vais...
<i>Je vais vous parler de le Liban</i>	Je vais vous parler du Liban
<i>Un étroit bande de terre</i>	Une étroite bande de terre
<i>Tous les chambres</i>	Toutes les chambres
<i>Je ne sais pas comme dire...</i>	Je ne sais pas comment dire
<i>Je parle de Nouvelle Calédonie</i>	Je vais vous parler de la Nouvelle Calédonie
<i>Les îles [IE / i :!]</i>	Les _îles [z]
<i>Les tortoi</i>	Les tortues [toRty :]
<i>Je recommande vous voyager</i>	Je vous recommande de voyager
<i>Toute le an</i>	Toute l'année
<i>Un lagon [lagu :n]</i>	[lagō]
<i>Merci pour votre attention</i>	Merci de votre attention
<i>Il y a catholiques et protestants</i>	Il y a des catholiques et des protestants
<i>Est un pays qui...</i>	C'est un pays qui...
<i>Haïtien [aitjě]</i>	[aisjě]
<i>La Semble</i>	L'Assemblée
<i>Il n'y a pas beaucoup des endroits</i>	Pas beaucoup d' endroits
<i>Est une région française</i>	C'est une région française
<i>La poblation</i>	La population
<i>Un vue</i>	Une vue
<i>L'accèsse [aksEs]</i>	L'accès [aksE]
<i>Le 90 % de le territoire</i>	90 % du territoire
<i>Les activités plus importantes</i>	Les activités les plus importantes
<i>Il y a beaucoup de « pluyé »</i>	Pluie [plwi :]
<i>La côte [coté]</i>	La côte [co :t]
<i>Magascar</i>	Madagascar
<i>Le lieu plus important</i>	Le lieu le plus important

<i>Deux saisons:</i>	Deux saisons : (espace avant le point double)
<i>Le riz [Ris]</i>	Le riz [Ri]
<i>Ganer</i>	gagner [ñ]
<i>Au début d'août</i>	Début août
<i>Les lieux principales</i>	Les lieux principaux
<i>Les roses [RozEs]</i>	Les roses [Ro :z]
<i>Il est un festival</i>	C'est un festival
<i>Je vais vous parler de Mont Saint Michel</i>	du Mont Saint Michel
<i>L'occident [oksidät]</i>	L'occident [oksidä] ne pas prononcer le T final
<i>3 -> très</i>	Trois
<i>La économie</i>	L'économie
<i>19 siècle</i>	dix-neuvième siècle
<i>L'hauteur</i>	La hauteur [la / otœR]
<i>C'est nommé pour un explorateur</i>	Son nom vient d'un explorateur
<i>Ils sont trois chutes</i>	Ce sont trois chutes
<i>La Méditerranée</i>	La Méditerranée
<i>L'histoire [Ri :]</i>	L'histoire [twaR]
<i>Sa femme [fEm]</i>	Sa femme [fam]
<i>Les autres deux chutes</i>	Les deux autres chutes
<i>Dirigé por Albert deuxième</i>	Dirigé par Albert II (deux)
<i>Le deuxième ville</i>	La deuxième ville
<i>Dans Monaco</i>	À Monaco
<i>Cette île est part de les Antilles françaises</i>	Cette île fait partie des Antilles françaises
<i>La Guadeloupe</i>	La Guadeloupe
<i>L'île papillon [papilõ]</i>	Papillon [jõ]
<i>Les Caribes</i>	Les Carai bes
<i>La drapeau française</i>	Le drapeau français
<i>Le sud-ouest [sUdwEst]</i>	[sydwEst]
<i>Vous pouvez nager avec dauphins</i>	Nager avec des dauphins
<i>C'est l'endroit préféré de les surfeurs</i>	Des surfeurs
<i>Aussi, il y a...</i>	Il y a aussi...
<i>Tout la végétation</i>	Toute la végétation
<i>Ils attaquent à les gens</i>	Ils attaquent les gens (verbe direct)
<i>Dans lequel château se trouve...</i>	Dans ce château, on trouve...
<i>Je aimerais vous parler de les îles</i>	J'aimerais vous parler des îles
<i>C'est un archipel</i>	Archipel

<i>Cette île est proché de...</i>	Cette île est proche de...
<i>Monaco est un pays indépendante</i>	indépendant (le T final ne se prononce pas)
<i>36 000 d'habitants</i>	36 000 habitants
<i>Le Monégasque, que c'est un autre langage</i>	Le Monégasque qui est une autre langue
<i>Un climat avec d'hivers doux</i>	Avec des hivers doux
<i>La langue officiel</i>	La langue officielle
<i>Tahiti est part de les îles</i>	Tahiti fait partie des îles
<i>International</i>	International
<i>La captain</i>	La capitaine [kapitEn]
<i>Beaucoup des personnes</i>	Beaucoup de personnes
<i>Le 2^e Guerre Mondiale</i>	La 2 ^e Guerre Mondiale
<i>La souveraineté française</i>	La souveraineté française
<i>L'île a été pour France</i>	L'île a été pour la France
<i>Un unité d'élite</i>	Une unité d'élite
<i>Les soldats vient de...</i>	Les soldats viennent
<i>Ils pouvent [pu :v]</i>	Ils peuvent [pœ :v]
<i>Les entraînements sont très brutals</i>	Brutaux
<i>Il y a eu beaucoup des espagnols</i>	Il y a eu beaucoup d'espagnols
<i>La ville (« vie ») [vi :j] de Vichy</i>	La ville [vil]
<i>Code postale</i>	Code postal
<i>82 451</i> <i>(Quatre-vingt-deux quatre cent cinquante et un)</i>	82 451 (Quatre-vingt-deux mille quatre cent cinquante et un)
<i>On peut y aller en deux</i>	À deux (= deux personnes ensemble)
<i>Un pays [pai]</i>	[pEi]
<i>Au Marrakech</i>	À Marrakech
<i>Cettes épices se sont achetées</i>	Ces épices sont achetées
<i>Beaucoup des personnes marocains</i>	Beaucoup de personnes marocaines
<i>Inmense [ěmäns]</i>	Immense [immäs]
<i>Obligé [obligé]</i>	obligé[obli3 é] Prononcez comme « j'ai »
<i>... que c'est une ville pour aller à le désert</i>	...qui est une ville pour aller au désert
<i>Vous peut revenir</i>	Vous pouvez revenir
<i>Il y a de la niège</i>	Il y a de la neige [nE3]
<i>C'est incroyable</i>	C'est incroyable

Tema : présentation de recettes de cocina

El alumno dice :	El alumno debería decir :
<i>Sa nom est</i>	Son nom est
<i>C'est un de les plus connus desserts...</i>	Un des desserts les plus connus
<i>... et a été inventé à Chicago</i>	... et il a été inventé à Chicago
<i>Vanille [vanil]</i>	[vanij]
<i>4 œufs [œfs]</i>	4 œufs [œ] comme dans « peu » et « jeu »
<i>Avec crème</i>	Avec de la crème
<i>Vous obtenez un pâte</i>	Une pâte
<i>... que vous mettez dans une moule</i>	Un moule (une moule = un mejillón)
<i>Bonjour à tout</i>	Bonjour à tous [s]
<i>200g de la farine</i>	200g de farine
<i>1 sachet du levure</i>	1 sachet de levure
<i>Le préparation est facile</i>	La préparation est facile
<i>Vous coupez en morcheaux</i>	Vous coupez en morceaux [so]
<i>Un gâteau du saumon</i>	Un gâteau au saumon
<i>Un dessert à chocolat</i>	Un dessert au chocolat
<i>Par la recette, on a besoin de...</i>	Pour la recette, on a besoin de...
<i>Il est nécessaire que vous mettre/séparez</i>	Il est nécessaire que vous mettiez/sépariez
<i>Les bisquets [biskE]</i>	Les biscuits [biskwi]
<i>Depuis, vous devez...</i>	Après , vous devez...
<i>Avant le déguster, vous devez...</i>	Avant de le déguster
<i>Les truffes, je les ai faits</i>	Les truffes, je les ai faites
<i>Cela signifie [signifi :]</i>	[siñifi :]
<i>Il n'y a pas un registre</i>	Il n'y a pas de registre
<i>Vous avez besoin de très œufs</i>	TROIS
<i>Battez les blancs en niège</i>	Battez les blancs en neige [nEʒ]
<i>Vous devez mélangère</i>	Mélanger [melãʒe]
<i>Un crème avec œufs et fromage</i>	Une crème avec des œufs et du fromage
<i>Comme préparer un gâteau de viande ?</i>	Comment préparer un gâteau de viande ? COMME = COMO = LIKE COMMENT = CÓMO = HOW
<i>Piquer l'oignon</i>	Couper l'oignon très finement
<i>Un couche de lard</i>	Une couche de lard

<i>Ma recette que c'est le fromage à la confiture</i>	Ma recette qui est...
<i>Deux oignons [dɔs/oñõ]</i>	Deux oignons [dɔz/oñõ]
<i>Il vous faut sel</i>	Il vous faut du sel
<i>Des tacos du boudin noir</i>	Des tacos au boudin noir
<i>Des éclates d'ail [éklats][Ej]</i>	Des éclats d'ail [ékla] [aj]
<i>Des chilis verts</i>	Des piments verts
<i>Le coriandre</i>	La coriandre
<i>Jusqu'à ce que c'est cuit</i>	Jusqu'à ce que ce soit cuit (subj)
<i>Ce sont délicieux !</i>	Ils sont délicieux ! C'est délicieux !
<i>Cuire les crevets</i>	Cuire les crevettes [vEt]
<i>Le viande du porc</i>	La viande de porc
<i>Les Thomas [toma]</i>	Les tomates [tomat]
<i>Le riz [ris]</i>	Le riz [ri]
<i>Il faut un bois [ě/bwa]</i>	Une boîte [yn/bwat]
<i>Du sel et du poivre, au goût</i>	Du sel et du poivre à volonté
<i>Vous mettez le mélange dans une plate</i>	Dans un plat [pla]
<i>Voici l'ingrédients</i>	Voici les ingrédients
<i>Du sucré</i>	Du sucre [sykR]
<i>1 pince [pěs] de sel</i>	Une pincée [pěse:]
<i>Un demi heure [ě]</i>	Une demie heure [yn]
<i>Ensuit [ãswi]</i>	Ensuite [ãswit]
<i>Un gousse de vanille</i>	Une gousse de vanille
<i>Vous le mettez au fort préchauffe [foR] [pre[o :f]</i>	Vous le mettez au four préchauffé [fuR] [pre[o :fé]
<i>Aussi, il y a de la crème brûlée avec de la chocolat</i>	Il y a aussi de la crème brûlée au chocolat/avec du chocolat
<i>180g = un cent quatre-vingts grammes</i>	180g = cent quatre-vingts grammes
<i>Jusque le pain soit</i>	Jusqu'à ce que le pain soit...
<i>Vous mettez la beurre dans la mélange</i>	Vous mettez le beurre dans le mélange
<i>Vous mettre le four</i>	Vous (le) mettez au four
<i>Une soupe de nouilles</i>	Une soupe aux nouilles
<i>2 cuillères</i>	[kwijER]

[kuje]	
<i>Et après</i>	Et après PAS DE LIAISON APRÈS ET
<i>Une cuillère du sel</i>	Une cuillère de sel
<i>Vous devez mettez</i>	Vous devez mettre
<i>Je présenter la recette</i>	Je vais présenter la recette
<i>Il vous fait 200g</i>	Il vous faut 200g
<i>Des tomatès apluchés</i>	Des tomates [tomat] épluchées
<i>La moitié d'un ogne</i>	Oignon [oñõ]
<i>2 goussés d'eil [Ej]</i>	2 gousses [gus] d'ail [aj]
<i>Un sauce lissée</i>	Une [yn] sauce lisse / sans grumeaux
<i>Un peu de huile</i>	D'huile
<i>Vous vertez la sauce</i>	Vous versez la sauce
<i>Quand le sauce c'est très chaud</i>	Quand/Lorsque la sauce est très chaude
[/o]	[/od]

Otra dificultad que surgió es que las simulaciones se realizan primero en el aula, un lugar “familiar” para el alumno y, por lo mismo, le permiten desarrollarse en un ambiente cómodo; al realizarlas en lugares “reales”, al principio éste se siente ajeno. Lo que ha funcionado para resolver esta limitante es infundirle confianza, permanecer discretamente cerca de él durante su exposición, recordarle cuál es el objetivo de la práctica y motivarlo para que siga preparándose. Al realizar la retroalimentación de cada simulación, hay que abordar los errores desde la perspectiva del enriquecimiento léxico y lingüístico grupal. Por ejemplo, en ocasiones se ha podido filmar la práctica, en otras, se ha grabado en audio y un punto positivo ha sido que el mismo alumno se corrige, él mismo recuerda en qué parte de la práctica no empleó adecuadamente algún término o qué error gramatical cometió.

7) CONCLUSIONES

Los profesores actuales de lengua extranjera siempre buscan la manera de implementar un aprendizaje activo junto con un aprendizaje colaborativo, cuya meta es el desarrollo de las habilidades lingüísticas del alumno en la lengua meta. Un punto muy importante es la motivación que pueda despertar el docente por las actividades en la clase, lograr que el alumno se involucre en los procesos de aprender a comunicarse de manera auténtica en la lengua meta, que logre manejarla como una herramienta de comunicación para necesidades “reales” y es aquí donde puede proponerse la “Simulación Global” como estrategia para que el docente logre este objetivo.

Algunas preguntas que se plantea el profesor de lengua extranjera al inicio de su curso es ¿cómo lograr que en un grupo de alumnos con lengua materna común, pueda surgir la necesidad, el interés y la motivación para comunicarse en una lengua que está aprendiendo? ¿cómo lograr que el aprendizaje no se quede solamente en ejercicios previstos, en oraciones modelo, en una lista de vocabulario memorizada y no aplicada? ¿cómo lograr que las estructuras gramaticales que son la base de la lengua, dejen de ser una penosa carga que el alumno evita y que se vuelvan una motivación para aplicarlas en el intercambio en clase mediante la lengua extranjera? Motivando al alumno, dándole opciones y oportunidades para que tome la palabra y use la lengua meta de manera “real”, por ejemplo, con los juegos de roles y la simulación.

El objetivo principal de este trabajo ha sido presentar a la Simulación Global como una herramienta didáctica eficaz en el aprendizaje de una lengua de especialidad, en este caso, el francés especializado en turismo.

En mi experiencia docente como profesora de lengua francesa, he pasado por varias metodologías, desde la Tradicional, la Directa, el SGAV, hasta llegar al enfoque comunicativo que es el que se emplea en nuestros días. Todas tienen sus ventajas y desventajas y han sido de gran utilidad en su momento. Considero que

lo importante es la vocación de la docencia pues ésta es la principal motivación para encontrar lo bueno de cada metodología, lo aprovechable de cualquier material didáctico.

Otro punto importante es, como docente, no detener el propio proceso de aprendizaje, siempre estar abierto y respetuoso frente a lo nuevo y continuar y avanzar, en la medida de lo posible, al ritmo de las nuevas tecnologías.

El trabajo del docente es similar al del agricultor, siembra el conocimiento y depende de su seguimiento que brote y crezca el fruto, y poder presenciar cómo su alumno crece, se desarrolla y se desempeña como un profesionalista ético, responsable y capaz.

La Simulación Global requiere que el docente cuente con una libertad pedagógica, no siempre factible en instituciones de enseñanza. No obstante, en mi caso personal, tuve la oportunidad de poder elegir mi estrategia y mis herramientas didácticas, por lo que pude emplearla sin problema.

Agradezco a la institución para la cual trabajo desde hace 28 años por la oportunidad de dejarme en libertad de buscar la modernidad en los métodos de enseñanza-aprendizaje del francés, de poder aportar algo de mi experiencia a la búsqueda de un nuevo camino hacia el aprendizaje significativo del alumno centrado en él. Y un especial agradecimiento a mi tutora por su paciencia, enseñanzas y ejemplo de la verdadera vocación docente.

8) BIBLIOGRAFÍA

- Balboni, P.E. 2000. *Le microlingue scientifico-professionali*. Torino: UTET
- Bastin, G. 2003. *Por una historia de la traducción en Hispanoamérica*. Colombia. Íkala, revista de lenguaje y Cultura.
- Bigot, M. 2010. *Apuntes de lingüística antropológica*. Escuela de Antropología – Facultad de Humanidades y Artes. Universidad Nacional de Rosario.
- Bolekia, J. 1990. *La simulación global en la formación inicial y permanente del profesorado de FLE*. Revista: Aula. Revista de Enseñanza e Investigación Educativa.
- Cabré, M.T. 1993. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. España: Empúries.
- Cabré, M. T. *Recursos lingüísticos en la enseñanza de lenguas de especialidad*. Centro Virtual Cervantes. Consultado en enero de 2015 en la siguiente dirección: <http://cvc.cervantes.es/lengua/aeter/conferencias/cabre.htm>
- Cabré, M.T. y Gómez de Enterría, J. 2006. *la enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid: Editorial Gredos.
- Caré, J.M. y Debyser, F. 1978. *Jeu, langage et créativité*. París : Hachette/Larousse.
- Corbeau, S., Dubois, Ch. y Penfornis, J.L. (2004). *Tourisme.com. Méthode de français professionnel du tourisme*. París: CLE International.
- Courtillon, Janine. 2003. *Élaborer un cours de FLE*. Paris : Hachette.
- Cuq, Jean-Pierre. 1991. *Le français langue seconde*. Paris : Hachette.
- Cuq, Jean-Pierre. 2002. *Le français langue seconde*. Paris : Hachette. (Actualización)
- Cyr, Paul. 1998. *Les stratégies d'apprentissage*. París : CLE International..
- Debyser, Francis. 1996. *L'immeuble*. París.

Elschenbroich, J. 1979. *El juego en clase de lengua extranjera. Una estrategia para lograr buenos aprendizajes, en Aula.*

Fedor, A. 1995. *Terminología, teoría y práctica.* Caracas: Equinoccio; Ediciones de la Universidad Simón Bolívar.

García-Carbonell, A. 2007. Perspectiva histórica de simulación y juego como estrategia docente: de la guerra al aula de lenguas para fines específicos. Universidad Politécnica de Valencia. Consultado en <http://www.aelfe.org/documents/04%20garcia%20carbonell.pdf> el 3 de junio de 2014.

Hernández Santamarina, Lucía. 2014. *Para iniciar la redacción del trabajo de titulación.* México. UPN.

Higueras, M. 2008. *Nuevas técnicas para enseñar léxico.* V Encuentro práctico de profesores de ELE Wuzburg, 30-31 mayo 2008. Barcelona: Difusión [ref. 1 de mayo 2013].

Huneault, Catherine. 2007. Las motivaciones y representaciones en el aprendizaje de ELE en Québec, Canadá. En Enrique Pato y Ana Fernández Dobao (2007) La enseñanza del español como lengua extranjera en Quebec. (Actas del CEDELEQ II, 10-13 de mayo de 2007) Montréal. Université de Montréal.

Iovanovich, Marta Liliana, *La sistematización de la práctica docente en la educación de jóvenes y adultos.* Revista Iberoamericana de Educación, Vol. 42, No. 3, 2007. Consultado en <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2253957> el 20 de junio de 2015.

Jara, Oscar. 2012. *Sistematización de experiencias, investigación y evaluación: aproximaciones desde tres ángulos,* publicado en Educación Global, Febrero de 2012. Consultado en: <http://educacionglobalresearch.net/wp-content/uploads/02A-Jara-Castellano.pdf>

Jara, Oscar. *Orientaciones teórico prácticas para la sistematización de experiencias.* Consultado en <http://www.bibliotecavirtual.info/wp->

content/uploads/2013/08/Orientaciones_teorico_practicas_para_sistematizar_experiencias.pdf el 25 de junio de 2015.

Klein, W. 1989. *L'acquisition de langue étrangère*. París : A. Colin.

Lesage, F. 2013. *Curso : Introduction à l'enseignement / apprentissage du F.L.E.* Université de Bourgogne. Francia.

Littlewood, W. 1996. *La enseñanza comunicativa de idiomas. Introducción al enfoque comunicativo*. Cambridge: Cambridge University Press.

Martín, Elena. 2008. *Aprender a aprender: una competencia básica entre las básicas*. Universidad Autónoma de Madrid.

Martínez, Pierre. 2006. *La didactique des langues étrangères*, Paris. PUF.

Moliner, M. 1983. *Diccionario del uso del español*. Madrid: Editorial Gredos. S.A.

Oudart, Anne-Catherine. 2006. *Rapport de stage et Mémoire professionnel entre normes et représentations*, Lidil [En ligne], 34/2006, mis en ligne le 07 avril 2008, consultado el 12 de junio de 2015 en <http://lidil.revues.org/16>

Perrichon, E. (2008). *Agir d'usage et agir d'apprentissage en didactique des langues-cultures étrangères, enjeux conceptuels, évolution historique et construction d'une nouvelle perspective actionnelle*. Thèse de doctorat. Université Jean-Monnet de Saint Etienne.

Qotb, H. 2009. *Vers une didactique du français sur objectifs spécifiques médié par Internet. (Lettres & langues)*. Montpellier : EPU.

Ramos Moreno, J. 2004. *Enseñar lengua desde un enfoque léxico*. Glosas Didácticas, Revista Electrónica Internacional. ISSN 1576 – 7809 [ref. 1 de mayo 2013]

Rubio, M. del Carmen. 2011. *Factores que intervienen en el aprendizaje de una segunda lengua*. Granada. Revista N° 45.

- Saussure, Ferdinand. 1998. *Curso de Lingüística General*. Fontmara. México.
- Smith, Franck. 2003. *Comprensión de la lectura. Análisis psicolingüístico de la lectura y su aprendizaje*. Trillas. México.
- Taboada, M. de los Ángeles. 2004. *Simulaciones Globales en cursos de lengua extranjera*. I.T.E.S.M. Campus Monterrey.
- Vandijk, Teuena. Reedición de 1996. *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*. Paidós. México.
- Vigner, Gérard. 1992. *Enseigner le français comme langue seconde*. París : CLE International.
- Vogel, Klaus. 1995. *La función de la Interlengua en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Universidad Antonio de Nebrija. Revista Nebrija.

9) ANEXOS

ANEXO 1: Recopilación de vocabulario de francés de turismo de mayor uso, con el objeto de que permita una consulta rápida.

ANEXO 2: Recopilación de temas en los cuales los alumnos cometen con mayor frecuencia los errores que se mencionan a continuación, con ejemplos, con el objeto de que se tengan en cuenta y se eviten.

ANEXO 3: Plan de estudios de la Licenciatura en Idiomas en el ISIT.

① HÔTELLERIE	② RESTAURATION	③ AGENCES	④ MUSÉES	⑤ TRANSPORTS	⑥ GUIDAGE	⑦ TYPES DE TOURISME
<p>1.1 <u>Professions</u> animateur (m)</p> <p>commis (m)</p> <p>concierge (m)</p> <p>directeur (m)</p> <p>employeur (m)</p> <p>femme de chambre (f)</p> <p>fournisseur (m)</p> <p>Front Office (m)</p> <p>gouvernante (f)</p> <p>lingère (m)</p> <p>réceptionniste (m,f)</p> <p>recruteur (m)</p> <p>voiturier (m)</p>	<p>2.1 <u>Professions</u> barman (m)</p> <p>brigade (f)</p> <p>garçon (m)</p> <p>chef (m)</p> <p>chef cuisinier (m)</p> <p>maître d'hôtel (m)</p> <p>serveur (m)</p> <p>serveuse (f)</p> <p>sommelier (m)</p>	<p>3.1 <u>Professions</u> agent de voyage (m) agent de comptoir</p> <p>agent de réceptif</p> <p>agent distributeur</p> <p>agent émetteur</p> <p>assistant forfaitiste</p> <p>chef forfaitiste</p> <p>concepteur</p> <p>détaillant de voyages</p> <p>loueur de voitures</p> <p>moniteur (m)</p> <p>monitrice (f)</p> <p>grossiste en produits touristiques</p>	<p>4.1 <u>Professions</u> artiste</p> <p>écrivain</p> <p>guide</p> <p>historien</p> <p>maître</p> <p>poète</p> <p>peintre</p> <p>sculpteur</p>	<p>5.1 <u>Professions</u> conducteur (m)</p> <p>contrôleur (train)</p> <p>chauffeur</p> <p>croisiériste</p> <p>hôtesse de l'air (f)</p> <p>pilote</p>	<p>6.1 <u>Professions</u></p> <p>Guide</p> <p>Interprète accompagnateur</p> <p>Licencié en langues</p> <p>Licencié en tourisme</p>	
<p>1.2 <u>Lieux</u> auberge (f)</p> <p>chez l'habitant</p> <p>gîte (m)</p> <p>hôtel (m)</p> <p>pension (f)</p>	<p>2.2 <u>Lieux</u> caisse (f)</p> <p>cuisine (f)</p> <p>four (m)</p> <p>salon (m)</p> <p>cave (f)</p>	<p>3.2 <u>Lieux</u></p>	<p>4.2 <u>Lieux</u> couloir (m)</p> <p>entrée (f)</p> <p>musée (m)</p> <p>fermeture (f)</p> <p>galerie (f)</p> <p>ouverture (f)</p> <p>salle (f)</p> <p>sortie (f)</p>	<p>5.2 <u>Lieux</u> aéroport (m)</p> <p>arrêt (m)</p> <p>autoroute (f)</p> <p>bus</p> <p>compagnie aérienne</p> <p>couchette (f)</p> <p>écran (m)</p> <p>gare (f)</p>	<p>6.2 <u>Lieux</u></p>	<p>7.2 <u>Lieux</u></p> <p>brocante (f)</p> <p>carnaval (m)</p> <p>centre de cure</p> <p>circuit (m)</p> <p>congrès (m)</p> <p>convention (f)</p> <p>course (f)</p> <p>croisière (f)</p>

				<p>guichet (m)</p> <p>navette (f)</p> <p>place (f)</p> <p>piste aérienne</p> <p>route (f)</p> <p>siège (m)</p> <p>station de métro</p> <p>taxi</p> <p>taxi-bus</p> <p>train</p> <p>voie (f)</p>		<p>exposition (f)</p> <p>festivité (f)</p> <p>foire (f)</p> <p>remontée mécanique</p> <p>salon du livre</p> <p>séminaire</p> <p>spectacle</p> <p>station ski</p> <p>terrain (m)</p>
<p>1.3 <u>Produits</u></p> <p>candidature (f)</p> <p>embauche (f)</p> <p>profil du poste (m)</p> <p>réservation (f)</p> <p>travail à mi-temps</p> <p>travail a plein temps</p>	<p>2.3 <u>Produits</u></p> <p><u>boisson (f)</u></p> <p><u>dessert (m)</u></p> <p><u>entrée (f)</u></p> <p><u>hors-d'œuvre (f)</u></p> <p><u>plat (m)</u></p> <p>2.3.1 apéritif (m)</p> <p>bière (f)</p> <p>digestif (m)</p> <p>pétillant(e)</p> <p>2.3.2 glace (f)</p> <p>gâteau M)</p> <p>parfum (m)</p>	<p>3.3 <u>Produits</u></p> <p>aller-retour (m)</p> <p>billet (m)</p> <p>départ (m)</p> <p>destination (f)</p> <p>forfait (m)</p> <p>incentive (m)</p> <p>itinéraire (m)</p> <p>séjour (m)</p> <p>tarif (m)</p> <p>visa (m)</p> <p>voyage à forfait</p> <p>voyage à la carte</p>	<p>4.3 <u>Produits</u></p> <p>affiche (f)</p> <p>brochure (f)</p> <p>peinture (f)</p> <p>plan (m)</p> <p>sculpture (f)</p> <p>tableau (m)</p> <p>toile (f)</p>	<p>5.3 <u>Produits</u></p> <p>billet d'avion (m)</p> <p>billet de bus</p> <p>billet de train</p> <p>coupon d'abonnement</p> <p>péage (m)</p> <p>tarif de vol (m)</p> <p>ticket de métro</p> <p>titre de transport</p>	<p>6.3 <u>Produits</u></p> <p>visite guidée (f)</p>	<p>7.3 <u>Produits</u></p> <p>basse saison</p> <p>haute saison</p> <p>moyenne saison</p> <p>programme (m)</p> <p>randonnée (f)</p> <p>son et lumière</p>

	tarte (f)	voyage organisé				
	2.3.3 fruits de mer (m)	voyage VTP				
	fromage (m)					
	légume (f)					
	pâté (m)					
	produit laitier (m)					
	salade (f)					
	2.3.4 viande:					
	-agneau (m)					
	-bœuf (m)					
	-poisson (m)					
	-veau (m)					
	-volaille (f)					
	2.3.4.1 à la vapeur					
	à point					
	bien cuite					
	bleue					
	bouilli(e)					
	braisé(e)					
	cru(e)					
	ébouillanté(e)					
	en papillote					

	grillé mariné(e) rôti (e) saignante sauté (e)					
1.4 Procédés accueillir loger louer payer réserver	2.4 Procédés assaisonner bouillir brûler cuire cuisiner épicer flamber frire glacer griller mariner préparer refroidir rôtir saler sauter servir sucrer	3.4 Procédés demander payer comptant payer en espèces payer par chèque payer par carte bancaire remplir un document réserver se renseigner	4.4 Procédés composer écrire exposer fermer ouvrir peindre sculpter	5.4 Procédés réserver se transporter voler	6.4 Procédés aider conduire exposer guider montrer parcourir présenter	
1.5 Types cinq étoiles	2.5 Types cuisine crue	3.5 Types agence émettrice (f)	4.5 Types d'art	5.5 Types aérien	6.5 Types	7.5 Types

classe économique	cuisine chaude	agence réceptrice	d'histoire	maritime	guide de circuit	blanc
	cuisine fade	chaîne (f)	de sciences	routier	guide de trajet (m)	culturel
	cuisine froide	réseau (m)	galerie (f)	terrestre	guide de tours	d'affaire
	cuisine fraîche		in situ		guide de site (spécialisé)	de courts séjours
	cuisine spécialisée		virtuel			de santé
						religieux
						senior
						sportif
						vert

📄 DOCUMENTS	🔑 SIGLES
Affiche (f)	A.D.P. Aéroport de Paris
Bon d'échange (m)	C.D.D. Contrat à durée déterminée
Brochure (f)	C.D.I. Contrat à durée indéterminée
C.V. (m)	C.D.G. Aéroport Charles de Gaulle
Dépliant (m)	P.J. Pièces jointes
En-tête (m)	R.A.T.P. Régie Autonome de Transports Parisiens
Encart (m)	R.E.R. Réseaux Express Régional
Entretien d'embauche (m)	S.N.C.F. Société Nationale des Chemins de fer Français
Formulaire (m)	T.E.R. Train Express Régional

Guide (m)	T.G.V. Train à grande vitesse
Itinéraire (m)	T.O. Tour Opérateur
Lettre de candidature (f)	T.V.A. Taxe à la valeur Ajoutée
Lettre de motivation (f)	T.T.C. Toutes Taxes Comprises
Magazine (m)	U.M. <i>Unaccompanied minor</i> (enfant mineur non accompagné)
Panneau (m)	
Passeport (m)	
Pièce d'identité	
Plan de ville (m)	
Prospectus (m)	
Visa (m)	

ANEXO 2: Recopilación de temas en los cuales los alumnos cometen con mayor frecuencia los errores que se mencionan a continuación, con ejemplos, con el objeto de que se tengan en cuenta y se eviten.

1) Contractions avec les prépositions: à / de /en

Exemples : La lingère s'occupe **du** linge. Il rentre **du** Brésil.
Nous revenons **de** France. Ils rentrent **de** Belgique.
Vous venez **des** Etats-Unis. Elle revient **de** l'hôtel.
On retourne **de la** pharmacie.

Exemples : J'habite **au** Mexique, **à** Mexico.
Il est né **en** France, **à** Nantes.
Il travaille **aux** Pays-Bas.
Il va **à** l'hôtel. Elle achète **à la** boulangerie.

Beaucoup **de**... Peu **de**... Trop **de**... Assez **de**... Pas **de**... ou **d'**

2) Il / Elle est / C'est

Exemples: **C'est** Pierre. **Il est** Français. **C'est** un bel homme. **Il est** grand et gentil.

C'est ma sœur. **Elle** est Mexicaine. **C'est** une belle femme. **Elle** est belle.

3) Les adjectifs possessifs pour la troisième personne :

(Il / Elle) : sa / son / ses (Ils / Elles) : leur/ leur/ leurs

4) Les pronoms relatifs : que / qui

Exemples : C'est Mozart **qui** joue ? Ce sont les symphonies **que** Mozart a composées.

5) Les adjectifs : tout, toutes, tous, toutes

Exemples : Le guide a **tout** organisé. Ce sont **toutes** les annonces nécessaires. **Tous** les passagers sont dans l'avion. **Toute** la vie.

6) Indiquer la date, la durée, le moment.

Indiquer la date :

Le lundi 23 juin 2014.

Le 23 au matin...

Du 23 au 26...

Indiquer la durée :

Dans la **matinée**

Dans la **journée**

Dans la **soirée**

Indiquer le moment :

Le matin, le soir, l'après-midi...

Tôt, tard, plus tard, trop tôt...

7) Adjectif / adverbe (superlatifs)

Bon → meilleur Bonne → meilleure ≠ bien → mieux

8) Usage de Tu à la place de Vous.

9) Le Conditionnel de politesse

10) Calcos del francés, por ejemplo: *depuis*, cuyo equivalente en español no es después, sino desde.



Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, S.C.MR

LICENCIATURA EN IDIOMAS Plan de estudios

Registro de Validez Oficial de Estudios SEP según Acuerdo No. 2002414 de fecha 17 de noviembre de 2000

1er. cuatrimestre	2° cuatrimestre
Lengua española Lengua inglesa Lengua francesa Actualidad mundial	Gramática y análisis morfosintáctico del español Lengua B (inglés) I-B Lengua C (francés) I-B Historia y cultura de América Comunicación I
3er. cuatrimestre	4° cuatrimestre
Taller de redacción en español Gramática española avanzada Lengua B (inglés) II-B Lengua C (francés) II-B Comunicación II Historia y cultura de Europa	Taller de redacción técnica y científica en español Introducción a la lingüística Lengua B (inglés) III-B Lengua C (francés) III-B Comunicación III Historia y cultura de África Historia y arte I: Mesoamérica
5° cuatrimestre	6° cuatrimestre
Lingüística del texto Lengua B (inglés) I-M Historia, cultura y literatura británica Lengua C (francés) I-M Metodología de la investigación Comunicación IV Historia y cultura de Asia Historia y arte II: formación de la Nueva España	Taller de redacción en español: ensayo, cuento, comentario Seminario I. Literatura contemporánea española Lingüística contrastiva Taller de redacción periodística en español Lengua B (inglés) II-M Historia, cultura y literatura estadounidense Lengua C (francés) II-M Comunicación V Historia y arte III: la Nueva España
7° cuatrimestre	8° cuatrimestre
Seminario II. Literatura contemporánea latinoamericana Lingüística del discurso Sociolingüística Lengua B (inglés) III-M Lengua C (francés) III-M Comunicación VI Historia y arte IV: México como nación Turismo en México I	Lengua B (inglés) I-A Lengua C (francés) I-A Comunicación VII Historia y arte V: el México reciente Turismo en México II Optativa I
9° cuatrimestre	10° cuatrimestre
Lengua B (inglés) II-A Lengua C (francés) II-A Literatura y cultura francesa Comunicación VIII Turismo en México III Optativa II	Lengua B (inglés) III-A Lengua C (francés) III-A Comunicación IX Turismo en México IV Optativa III

LOS SEMINARIOS SON OBLIGATORIOS Y SE IMPARTIRÁN EN FORMA SUBSECUENTE
LOS ALUMNOS DEBERÁN ELEGIR ENTRE PORTUGUÉS O ITALIANO
